



---

# Abstraktsamling NORDAND17

10.-12. JUNI 2026  
UNIVERSITETET I BERGEN

Heimeside:

[Konferanse om Nordens språk som andrespråk | Institutt for lingvistiske, litterære og estetiske studier | UiB \(www.uib.no/le/177399/konferanse-om-nordens-sprak-som-andresprak\)](http://www.uib.no/le/177399/konferanse-om-nordens-sprak-som-andresprak)

**Konferanseleiarar:**

Ann-Kristin Helland Gujord

Marianne van Baar

**Organisasjonskomité:**

Julie Bergmann

Hilde V. Brynjulfsen

Sigrun Eilertsen

Else Berit Molde

Pernille Myrvold

Ingvild Nistov

Tina Nordby

Katrin Saarik

Nina Schjetne

Live B. Tjervåg

Kristine Vårdal

Ilka Wunderlich

**Vitskapleg redaksjon:**

Ingvild Nistov

Nina Schjetne

*Forsidebilete: Colourbox*

## Innhald

Plenumsforelesingar .....	4
Individuelle innlegg .....	9
Panel .....	70
Panel A: Att bygga broar mellan språk: translanguaging och modersmålsundervisning i nordiska skolor .....	70
Panel B: Kritiske perspektiver på andrespråksopplæring, rase og utdanning i Norden.....	74
Panel C: Nordiske andetsprog i pleje- og sundhedssektoren .....	77
Panel D: Konstruksjonsbaserte tilnærminger til andrespråklæring og -undervisning av nordiske språk .....	90
Panel E: Arbejdssprog og sprogarbejde – konstruktioner af sprog og arbejde-relationer.....	95
Panel F: Flerspråklighet og språk i konfliktsituasjoner – historiske og samtidige perspektiver .....	100
Panel G: Internationale ansatte og de(t) lokale sprog på universiteter i Norden .....	103
Posterpresentasjonar .....	111

# Plenumsforelesingar

## Språkpedagogiska tillämpningar av konstruktionsgrammatik

Benjamin Lyngfelt & Julia Prentice, Göteborgs universitet

Det har länge framhållits att konstruktionsgrammatik har stor språkpedagogisk potential, inte minst med avseende på andra- och främmandespråksundervisning (t.ex. Ellis 2001; Wee 2007; Holme 2010). En orsak till detta är modellens förmåga att överbrygga det skenbara glappet mellan lexikon och grammatik, en annan dess genomgripande fokus på samspelet mellan form och funktion, en tredje dess stadiga förankring i kognitiv forskning om språkanvändning och språkinlärning (t.ex. Tomasello 2003; Ellis & Larsen-Freeman 2009; Bybee 2010). Inom konstruktionsgrammatiken behandlas alla språkliga strukturer – generella grammatiska mönster, enskilda ord och idiom, och allt däremellan – som *konstruktioner*, med vilken man menar 'konventionella förbindelser mellan form och funktion, av varierande grad av generalitet och komplexitet' (Goldberg 2013:17; jfr Fillmore m.fl. 1988). Därmed kan uttrycksätt som i andra grammatiska modeller ses som perifera lexikala undantag/idiosynkrasier lättare hanteras som (mer eller mindre) produktiva språkliga mönster.

Språksystemet antas således bestå av ett nätverk av konstruktioner: ett (mentalt) *konstruktikon* (t.ex. Goldberg 2013; Diessel 2023). Utifrån detta antagande innebär språkinlärning att lära sig konstruktioner (Ellis 2013:365; jfr Tomasello 2003), vilket i sin tur pekar mot att språkundervisning bör omfatta undervisning i konstruktioner (Herbst, 2016:41). Följaktligen har det successivt växt fram ett ökat intresse för att tillämpa konstruktionsgrammatik i olika utbildningssammanhang (se t.ex. De Knop & Gilquin, 2016; Boas, 2022; De Knop 2025). Därmed ökar också efterfrågan på dels användbara redogörelser för språkliga konstruktioner, dels relevanta didaktiska verktyg (Littlemore 2009:173). I takt med konstruktionsgrammatikens utveckling och spridning inom språkvetenskap och – med viss eftersläpning – språkundervisning fortskrider arbetet med att försöka tillfredsställa båda dessa behov.

I vårt föredrag kommer vi att ge en översikt över forskningsfältet pedagogisk konstruktionsgrammatik (Herbst 2016), både internationellt och i Norden, och diskutera behov och möjligheter för framtida utveckling. Å ena sidan behövs som sagt vidareutveckling av olika konstruktionsgrammatiska resurser för språkpedagogiska syften, såväl konstruktionsgrammatiska referensverk (för en översikt, se Lyngfelt & Torrent 2025) som pedagogiska tillämpningar (t.ex. De Knop 2025; Endresen m.fl. 2022; Lyngfelt, Prentice & Degez, u.u.). Å andra sidan finns det ett behov av klassrumstudier som undersöker konstruktionsbaserade undervisningsmetoders effekt i större skala.



Foto: B. Lyngfelt

**Benjamin Lyngfelt**, professor i svenska, Göteborgs universitet: "Jag forskar mestadels om grammatik och inriktar mig gärna på samspelet mellan vad som ibland behandlas som separata delar av språket. Det kan gälla förhållandet mellan ordförråd och grammatik eller mellan syntax, semantik och pragmatik. På senare år har jag ofta utgått från ett konstruktionsgrammatiskt perspektiv, men är intresserad av språkteori generellt och jämför gärna olika teorier. För tillfället leder jag arbetet med att bygga ett svenskt konstruktikon (lite som en digital ordbok, fast för grammatiska konstruktioner) och relatera detta till motsvarande konstruktikon för andra språk."

**Julia Prentice**, professor i flerspråkighet, Göteborgs universitet forskar och undervisar i huvudsak om andraspråksinläring- och utveckling utifrån ett kognitivt, bruksbaserat perspektiv. Hon disputerade 2010 i svenska som andraspråk vid Institutionen för svenska språket (Göteborgs universitet) på en fraseologiskt inriktad avhandling om konventionaliserade uttryck bland unga språkbrukare i flerspråkiga miljöer. Hennes forskningsintressen inom flerspråkighet, andraspråksinläring och andraspråksutveckling handlar bland annat om samspelet av kognition och språkliga konventioner och inkluderar dessutom (diasystematisk) konstruktionsgrammatik, sociokognitiva perspektiv på språkinläring och språkundervisning, usage-based teori, korpuslingvistik och inlärarkorpusar.



Foto: J. Prentice

## Et kritisk blikk på språktesting

Cecilie Hammes Carlsen, *Høgskulen på Vestlandet og Universitetet i Bergen*

I dette innlegget skal jeg fra et kritisk ståsted se på utviklingen i fagfeltet *testing og vurdering av andrespråksferdigheter* de siste 25 årene. Kritisk språktesting anerkjenner språkprøver som politiske verktøy med store konsekvenser for kandidater, utdanningssystem, arbeidsmarked og demokrati (Shohamy, 2001, 2022). Språkprøver kan misbrukes politisk eller brukes med de beste intensjoner, men likevel få negative konsekvenser for kandidater og samfunn (Carlsen & Rocca, 2021). I innlegget vil jeg besvare fire spørsmål: Hva kjennetegner *utviklingen* i fagfeltet de siste tiårene, *hva har påvirket* denne utviklingen, *hvilke utfordringer* står feltet overfor, og hvordan kan fagfeltet *møte utfordringene*?

Språktesting har gjennomgått til dels store endringer de siste tiårene: Ikke bare har fagfeltet blitt stadig mer etablert med egne konferanser, tidsskrift, teoriutvikling og forskning.

Forskningsinteressen har også endret seg fra et hovedfokus på en prøves interne kvaliteter, til en større bevissthet om prøvenes bruk og deres konsekvenser. Denne utviklingen kan beskrives som en faglig dreining mot sosial rettferdighet som mål – omtalt som JEDI – *justice, equity, diversity & inclusion*.

Disse endringene kan forklares med både faginterne og -eksterne faktorer: Faginternt kan man peke på at profesjonaliseringen av fagfeltet har løst mange av de tidligere utfordringene knyttet til å utvikle prøver som holder høy kvalitet. Fageksternt har den gradvise innstramningen i innvandrings- og integreringspolitikken gjort språkprøver til politiske verktøy: Mens det å ta en språkprøve tidligere var et frivillig tilbud, har det blitt stadig vanligere å stille språkkrav ikke bare for utdanning og arbeid, men også for permanent opphold og statsborgerskap.

Utfordringene knyttet til denne politiske bruken av språkprøver vil trolig ikke bli mindre de neste årene. En ny utfordring for feltet er kunstig intelligens. For språktestingen innebærer dette både noen opplagte fordeler, men også noen utfordringer, og fremdeles ser vi bare overflaten av konsekvensene KI kan få for fagfeltet.

Til slutt vil jeg skissere ulike tilnærminger til disse utfordringene. Her vil jeg komme inn på motsetninger og spenninger i feltet der noen argumenterer for en begrensning av testutvikleres ansvar til å sikre prøvens interne kvaliteter mens andre vektlegger viktigheten av at testutviklere jobber aktivt for en sosial rettferdig bruk av prøvene.



**Cecilie Hamnes Carlsen** er professor i norsk som andrespråk ved Høgskulen på Vestlandet og professor II ved Universitetet i Bergen. Hun har en doktorgrad i testing og vurdering av språkferdigheter og har jobbet i 20 år med utvikling og validering av språkprøver for voksne innvandrere. Hennes forskningsinteresse knytter seg fremfor alt til hvordan prøver brukes i ulike sammenhenger, som for eksempel for opptak til høyere utdanning, ved ansettelse eller som krav for permanent opphold og statsborgerskap, og hvilke konsekvenser en gitt bruk av prøvene kan ha for ulike kandidatgrupper og for samfunnet.

Foto.: C. Carlsen

Professor **Minna Suni** is an expert in Finnish as a second language. In recent years her research groups at the University of Jyväskylä have mainly focused on second language learning opportunities in integration training, vocational education, and working life. She is currently leading an ethnographic, multidisciplinary project called *Language, engagement and belonging: Ukrainians accessing and transforming rural school and work communities* (Research Council of Finland, 2023-2027). Previously, she has also initiated and co-convoked e.g. a NOS-HS exploratory workshop series *Language at work: Migrants and Nordic workplaces*.



Foto: M. Suni

## **Second language perspectives to social sustainability in working life**

**Minna Suni**, *Universitetet i Jyväskylä*

Sustainability is – quite rightly – seen to be something that has the potential to save the world. No wonder why it has also become a fashionable buzzword used in almost any kind of public talk to highlight the responsibility of choices and decisions made. My invited talk is no exception: it aims to stimulate discussion on sustainability, but from the perspective of second language learners and the language policies and practices they encounter in working life, in particular. This perspective has been virtually ignored in the context of sustainability so far - also in Nordic countries which are striving to gain and maintain their reputation and status as (more) sustainable societies (than others).

In its report, Nordic Council of Ministers (2023) has set common goals for building a sustainable and integrated Nordic region by the year 2030. One of the sub-categories named in the report is social sustainability, which generally refers to people's equal opportunities to participate in society and the realization of their fundamental rights. Socially sustainable communities have been defined or described as equitable, diverse, connected and democratic communities that offer opportunities for belonging and good quality of life (see, e.g. Boström 2017; Hofstad 2022). While envisioning the future, the Nordic report lists such measurable indicators of social sustainability as employment rate, gender segregation of labour market, social exclusion and intra-Nordic immigration. In my presentation, I will demonstrate how second language themes intersect with such definitions and indicators, and why this matters.

A set of data excerpts from two ethnographic research projects focusing on migrants' developing second language resources and their access to work communities in Finland will be discussed within a social sustainability framework. This novel perspective helps second language experts become more aware of their contribution to discussions on sustainability and connects research knowledge to ongoing decision making in Nordic societies.

# Individuelle innlegg

(Oppført i alfabetisk rekkefølge)

## **Bottom-up language policy and community-driven education initiatives: Case studies from Norway**

**Nuranindia Endah Arum**, *University of Oslo*

**Haley De Korne**, *University of Oslo*

The present study investigates how community-based minority language learning initiatives intersect with broader language policy frameworks in Norway. Focusing on both European and non-European immigrant language communities, we examine how locally organized language activities such as informal classes and educational practices in community or religious settings are carried out, and how they relate to broader policy frameworks. These case studies are part of a larger study on the status of minority groups in language and education policies in Europe.

Drawing on policy analysis, participant observation, and semi-structured interviews in two immigrant language education initiatives in Norway (Polish and Vietnamese), we explore how Minority language education is influenced by factors at macro (international and state), meso (municipal, community, organizational), and micro (family, individual) levels. Combining two analytical frameworks, the Ferguson-Tollefson Matrix (Kan & Adamson, 2016) and Language Policy Instruments (Gazzola, 2026), we examine how institutional guidelines and legal provisions shape the opportunities for minority language teaching and community-based education practices in these contexts.

The case studies illuminate how communities mobilize linguistic, cultural, and organizational resources to sustain their languages, how bottom-up practices respond to and reinterpret policy instruments, and how participants navigate linguistic rights and resources within broader Norwegian policy discourses. The study also highlights the ways in which community-driven initiatives complement or fill gaps in formal structures of mother-tongue instruction. This study contributes new insights into minority language learning, grassroots multilingual education, and the relationship between policy frameworks and locally driven initiatives in the Nordic context.

# Andrespråkspedagogisk videreutdanning på yrkesfag: En yrkesfaglærers utvikling fra «hva?» til «ja!»

Mari J. Wikhaug Andersen, *Høgskolen i Østfold*

Innlegget utforsker hva som skjer med en yrkesfaglærers språksyn når hun via andrespråkspedagogisk videreutdanning blir mer bevisst på språklige aspekter i yrkesopplæringa, og opplever å få kunnskap og verktøy som kan brukes til å tilrettelegge for og i flerspråklige klasserom.

Datamaterialet kommer fra et språketnografisk feltarbeid ved en videregående skole i 2020-2022, og innlegget tar for seg intervjudata fra én yrkesfaglærer. Yrkesfaglærerens utviklingsløype(r) blir undersøkt med støtte i teorier om språkideologier (van Ommeren, 2022) og læreropfatninger (Haukås, 2016).

Et viktig funn er at læreren beveger seg fra tydelige enspråklighetsideologiske posisjoneringer til posisjoneringer som er klart mer positive til elevers flerspråklige praksiser. Læreren kobler denne utviklinga til den andrespråkspedagogiske videreutdanninga hun har mottatt. Studien viser hvordan bevisstgjøring om hva flerspråklighet er og hvordan det kan utnyttes i klasserommet, samt kunnskap om konkrete arbeidsmåter, ser ut til å henge sammen med endringene i lærerens språksyn.

Studien vektlegger det særegne ved yrkesfagskonteksten, der spørsmål knytta til språk og flerspråklighet lenge har blitt via lite oppmerksomhet. I yrkesfagene er de språklige kravene høye, men ofte underkommuniserte og både implisitt og eksplisitt orientert mot norsk – på tross av orienteringer mot flerspråklighet som ressurs i læreplanverket LK20 (Andersen, 2023, 2024; Andreassen, 2024). Mange lærere finner det utfordrende å ta i bruk læreplanens flerspråklighetsorientering i praksis (Myklevold & Speitz, 2021).

Studien utgjør et nødvendig bidrag til kunnskapsgrunnet om språk og flerspråklighet i yrkesfagene i norsk skole, og peker på faktorer som kan bidra til at flerspråklighetsorienterte praksiser i større grad tas i bruk også på yrkesfag.

## Referanser:

Andersen, M. J. W. (2023). Mellom barken og veden: Om flerspråklighet og læreraktørskap på yrkesfag. *Acta Didactica Norden*, 17(3), Artikkel 3. <https://doi.org/10.5617/adno.9841>

Andersen, M. J. W. (2024). Vocational teachers as policy actors: “Multilingualism as a resource” in Norwegian vocational education. *Apples - Journal of Applied Language Studies*, 114–136. <https://doi.org/10.47862/apples.136338>

Andreassen, U. S. (2024). “We Don’t Have It in My Mother Tongue”—A Newly Arrived Student’s Stance Towards Using His First Language in the Transition from Introduction Class to Technical

VET. Apples - Journal of Applied Language Studies, 18(1), 114–134.

<https://doi.org/10.47862/apples.136167>

Haukås, Å. (2016). Teachers' beliefs about multilingualism and a multilingual pedagogical approach. *International Journal of Multilingualism*, 13(1), 1–18.

<https://doi.org/10.1080/14790718.2015.1041960>

Myklevold, G.-A., & Speitz, H. (2021). Multilingualism in curriculum reform (LK20) and teachers' perceptions: Mind the gap? *Nordic Journal of Language Teaching and Learning*, 9(2), Artikkel 2.

<https://doi.org/10.46364/njltl.v9i2.947>

van Ommeren, R. (2022). Språkideologier i andrespråksfeltet. I I. Kjelaas & R. ven Ommeren (Red.), *Andrespråksopplæring for nyankomne ungdommer: Tilnærminger for mestring og myndiggjøring* (1. utgave., s. 47–66). Fagbokforlaget Landslaget for norskundervisning.

## **New structures and practices to learn and use local language at work – The results of the development project at the University of Helsinki**

**Marika Antikainen**, *University of Helsinki*

**Johanna Komppa**, *University of Helsinki*

**Taijja Udd**, *University of Helsinki*

Internationalisation has significantly impacted the linguistic landscape of Finnish universities, mirroring trends observed in other Nordic countries. As the number of international staff has increased, a growing number of higher education institutions in Finland have begun to support the proficiency of international staff in the national languages, Finnish and Swedish (Kielibuusti 2024).

The University of Helsinki has actively developed various initiatives over the past several years to address the needs of international staff wishing to learn Finnish and Swedish. At the same time, efforts have been made to enhance the linguistic awareness of the entire university community and to support language learning in a structural, systemic manner.

This paper presents the results of a project conducted in collaboration with HR and language experts. We describe the language path that supports integration for international staff and highlight practices and tools developed for the whole university community to foster language awareness, support local language learning, and enhance active participation at the university.

These actions aim to ensure that all individuals can participate fully in university activities: international staff can increasingly engage in teaching, supervision, and administration in the local languages, and they also have better opportunities to advance to senior-level academic positions in Finland (Komppa et al. 2023, Solin et al.

2024). Importantly, proficiency in the national languages strengthens the sense of belonging in an environment that often operates primarily in those languages. Fostering knowledge of local languages helps individuals integrate and engage in society and communities.

### References:

Kielibuusti 2024. Web portal. <https://www.kielibuusti.fi/en>

Komppa, J., Korpela, E., Kotilainen, L., Kurhila, S., Lehtimaja I. & Heinzmann, S. (2023). Kansainvälistyminen 2.0 – Kansainvälisen henkilöstön paikallisen kielen oppimisen tukeminen osana korkeakoulujen kielipolitiikkaa. *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*, 14(7).

Saatavilla: <https://www.kieliverkosto.fi/fi/journals/kieli-koulutus-ja-yhteiskunta-joulukuu-2023/kansainvalistyminen-2-0-kansainvalisen-henkiloston-paikallisen-kielen-oppimisen-tukeminen-osana-korkeakoulujen-kielipolitiikkaa>

Solin, A., Kurhila, S. & Korpela, E. (2024). Rinnakkaiskielisyyden Helsingin yliopiston tiedekuntaneuvostoissa : selvitys kielten käytöstä ja suosituksia joustavaan monikielisyyteen. University of Helsinki. <http://hdl.handle.net/10138/577944>

## Hva er «akademiske emosjoner» og hvordan kan de bidra til forståelsen av studenters læring av norsk som andrespråk?

Daniel Aspnes Kristiansen, *Universitetet i Stavanger*

Wenche Elisabeth Thomassen, *Universitetet i Stavanger*

Sofija Svendsen, *Universitetet i Stavanger*

Unni Puntervold Pereira, *Universitetet i Stavanger*

Oppmerksomheten rundt emosjoners betydning for andrespråklæring har vært økende (Swain, 2013; Atkinson et al., 2016; Richards, 2022) og har blitt kalt for «the emotional» eller «the affective turn». Zhong et al., (2024) har i sitt arbeid med emosjoner i tilknytning til undervisning, utarbeidet et rammeverk (inspirert av Pekrun et al., 2002) over «Academic emotions». Her kategoriserer de ulike emosjoner studenter opplever i forbindelse med grammatikkundervisning, som «achievement emotions», «epistemic emotions», «social emotions» og «topic emotions».

Vi har, inspirert av dette rammeverket, analysert et materiale kombinert av spørreskjemaer og intervjuer der åtte internasjonale studenter har delt sine narrativer om språklæringsprosessen de har gått gjennom etter et årsstudium i norsk språk og kultur. I motsetning til (Zhong et al., 2024) har vi da forsøkt å se på språklæringsprosessen mer helhetlig. Våre hovedfunn var at emosjoner spiller en viktig rolle i læringsprosessen –

både positive og negative emosjoner. Også studenter som har erfaringer med studentrollen fra tidligere uttrykker at et positivt og støttende læringsmiljø er viktig for læringsutbytte. Læringsaktiviteter som for mange ga negative emosjoner underveis i studiet, opplevdes i etterkant som positive for læringen.

Vi vil hevde at våre funn indikerer at rammeverket til (Zhong, 2024) og deres inndeling i ulike «akademiske emosjoner» bidro til større forståelse av hvordan studentenes uttrykte emosjoner knyttet seg til ulike deler av læringsprosessen, og dermed kan være nyttig å kjenne til for de som arbeider med norsk som andrespråk.

### **Referanser:**

Atkinson, D., Byrnes, H., Doran, M., Duff, P., Ellis, N. C., Hall, J. K., Johnson, K. E., Lantolf, J. P., Larsen-Freeman, D., Negueruela, E., Norton, B., Ortega, L., Schumann, J., Swain, M., & Tarone, E. (2016). A Transdisciplinary Framework for SLA in a Multilingual World. *The Modern Language Journal* (Boulder, Colo.), 100(S1), 19–47.

<https://doi.org/10.1111/modl.12301>

Pekrun, R., Goetz, Thomas, Titz, Wolfram, & Perry, R. P. (2002). Academic Emotions in Students' Self-Regulated Learning and Achievement: A Program of Qualitative and Quantitative Research. *Educational Psychologist*, 37(2), 91–105.

[https://doi.org/10.1207/S15326985EP3702\\_4](https://doi.org/10.1207/S15326985EP3702_4)

Richards, J. C. (2022). Exploring Emotions in Language Teaching. *RELC Journal*, 53(1), 225–239. <https://doi.org/10.1177/0033688220927531>

Swain, M. (2013). The inseparability of cognition and emotion in second language learning. *Language Teaching*, 46(2), 195–207.

<https://doi.org/10.1017/S0261444811000486>

Zhong, Y. (2024). Second language learners' academic emotions in grammar learning with explicit attention to grammatical complexity. *Journal of multilingual and multicultural development*, 1–19.

## **Undervisningspraksis om norsk skriftspråksvariasjon ved universiteter utafor Norge**

**Ida-Sofie Barkerud**, *Universitetet i Vilnius, Lithuania*

I Norge er bokmål og nynorsk likestilte språk i alle aspekt (Språkløva, 2022, §4), men på tross av dette er det bokmål som er det mest brukte skriftspråket i Norge, og omtrent 85 % av den norske befolkninga har bokmål som sitt hovedmål (Askeland et al., 2021, s. 18).

Denne realiteten gjør at undervisere i norsk som fremmedspråk står i et dilemma: Hvilket skriftspråk skal man gi opplæring i? Og i hvilken grad skal man vektlegge valgfriheta innafor

dette? I Norge kan man bruke kommunens skriftspråk som rettesnor (Voster, 2025, s. 25), men det undervises jo ikke bare i norsk som fremmedspråk i Norge. HK-direktoratet anslår at det i 2025 foregår norskopplæring ved omtrent 130 forskjellige internasjonale universiteter (HK-direktoratet, u.å.). Disse universiteta står fritt til å velge åssen norsk de vil tilby opplæring i.

Dette foredraget søker å kaste lys over hva slags skriftspråklig norsk som internasjonale studenter tilbys ved universiteter utafor Norge. For å undersøke dette har jeg sendt ut et spørreskjema med spørsmål om undervisningspraksis og emnetilbud i norsk skriftspråk til ei rekke internasjonale universitet som tilbyr norskopplæring. Studien viser en tydelig favorisering av (moderat)bokmål. Nynorsk nevnes ofte kun i enkeltøkter, og det er ofte kun fokus på reseptiv forståelse. Det er svært sjeldent det tilbys opplæring i produktiv nynorsk. Det varierer også i hvor stor grad det legges vekt på valgfrie former. Det vanligste er å kun gi eksplisitt opplæring i moderate bokmålsformer.

### Referanser:

Askeland, N. Falck-Ytter, C. & Ertzeid, I. (2021). Nynorsk på nytt. (2. utg.). Fagbokforlaget

HK-direktoratet. (u.å). Ordninga for Noregskunnskap i utlandet. Hentet 20. november 2025 fra <https://hkdir.no/programmer-og-tilskuddsordninger/ordninga-for-noregskunnskap-i-utlandet>

Språklova. (2022). Lov om språk (LOV-2025-06-20-97). Lov-data.

<https://lovdata.no/dokument/NL/lov/2021-05-21-42>

Voster, K. (2025). Målform i andrespråksopplæring: En analyse av argumentene som brukes når det gjelder hvorvidt innvandrere i Norge skal få norskopplæring på bokmål eller nynorsk.

[Masteroppgave]. Universitetet i Bergen.

## Språk- og fagopplæring for nykomne elever i vidaregåande

**Maria Kjosås Berge**, *Høgskulen på Vestlandet*

Ph.d.-prosjektet mitt handlar om nykomne ungdommar mellom 16 og 24 år som går i kombinasjonsklassar i vidaregåande. Elevane føl no modulstrukturert opplæring og nye læreplanar, kalla «førebuande opplæring for vaksne» (FOV). Desse læreplanane skal ha «et gjennomgåande voksen-, andrespråks- og ressursperspektiv» (Hk-dir, 2025) og ivareta opplæring i både språk og fag. Mange av elevane har lite formell skulegang frå før, dei representerer ei aukande elevgruppe i utdanningssystemet (Kjelaas, 2023) og ei underforska gruppe i utdanningsforskninga (Kjelaas & van Ommeren, 2022). Føremålet med prosjektet er å få betre innsikt i kva didaktiske utfordringar og moglegheiter lærarar, og elevar, møter knytt til kombinert språk- og fagopplæring i kombinasjonsklassar.

Prosjektet er kvalitativt orientert og har trekk frå kasusstudiar og lingvistisk etnografi. Utvalet er to klassar og lærarane deira. Materialet består av observasjons- og intervjudata med lærarar og

elevlar, samt materielle artefaktar frå klasserommet. Datainnsamlinga skjer frå januar til mars 2026 og vil seie at eg til NORDAND17 vil leggja fram funn frå tidlege analysar av klasseromspraksisane.

I presentasjonen vil eg leggja vekt på læraren sine didaktiske val når hen planlegg og gjennomfører undervisninga for elevane. Her vil eg presentera kva datamaterialet viser at kjenneteiknar klasseromspraksisane, kva innhald læraren vel og korleis læraren grunnjev desse vala. Etter pilotering hausten 2025 kan det sjå ut til at trass i formuleringar frå læreplanen, er ei didaktisk utfordring å vektlegga fag- og språkopplæring likt, og det å inkludera elevane sine fleirspråklege ressursar i opplæringa blir gjort i varierende grad.

### **Referansar:**

Hk-dir (2025b, 18. august). Læreplaner. Direktorat for høyere utdanning og kompetanse. <https://hkdir.no/voksenopplaering/modulstrukturert-opplaering-for-voksne/laereplaner>

Kjelaas, I. (2023). Linearity, delay, and lost language learning opportunities. Newly arrived adolescent students' experiences with school segregation in Norway, *Scandinavian Journal of Educational Research*, DOI: <https://doi.org/10.1080/00313831.2023.2250383>

Kjelaas, I. & van Ommeren, R. (2022). Andrespråksopplæring for nyankomne ungdommer. Fagbokforlaget.

## **Emosjoners påvirkning på flerspråklig praksis**

**Julie Bergmann** *Universitetet i Bergen*

Denne presentasjonen rapporterer fra et PhD-prosjekt som undersøker språklig kreativitet og emosjoner hos flerspråklige som (bl.a.) kan kommunisere på spansk, norsk og engelsk. Med transspråking (Li, 2011; 2018; García & Li, 2014) og språklige repertoarer (Busch, 2012; 2017; 2018) som teoretisk bakteppe, vil dette innlegget utforske forholdet mellom emosjoner og flerspråklig praksis.

Målet er å få innsikt i deltakernes refleksjoner rundt hvordan deres emosjoner og de språkene de bruker i hverdagen henger sammen, samt hvordan emosjoner påvirker hvordan de uttrykker seg språklig i ulike situasjoner (Pavlenko, 2005). Som metode bruker jeg 'language portraits' (Busch, 2012; 2018): Deltakerne blir oppmuntret til å reflektere over sitt språklige repertoar og sine erfaringer med språk, såkalt 'lived experience of language' (Busch, 2017), gjennom å fargelegge en silhuett på et ark, der ulike farger representerer de ulike språkene de har et forhold til. Deretter presenterer de portrettene sine for hverandre og reflekterer over språklig repertoar og følelser i en gruppesamtale. I etterkant blir de intervjuet individuelt.

I november 2025 ble metoden pilotert med en gruppe på tre deltakere, og språkportrett-aktiviteten utløste interessante refleksjoner hos den enkelte, i tillegg til at de åpnet opp for en

engasjerende videre diskusjon om bl.a. hvordan emosjoner påvirker språkvalg i ulike sosiale rom. Ved å analysere disse aktivitetene fra et større datasett, håper jeg å belyse hvilke emosjonelle og biografiske erfaringer med språk som kan ligge til grunn for deltakernes språkvalg i hverdagen (jf. Pavlenko, 2005), samt deres bruk av språklige ressurser i en annen gruppeaktivitet (et ordforklaringsspill med flerspråklig innputt) som inngår i mitt doktorgradsprosjekt. Resten av datainnsamlingen vil bli gjort tidlig i vårsemesteret 2026, og presentasjonen vil konsentrere seg om noen foreløpige analyser av materialet.

### **Referanser:**

- Busch, B. (2012). The linguistic repertoire revisited. *Applied Linguistics*, 33(5): 503–23.
- Busch, B. (2017). Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of *Spracherleben*—The Lived Experience of Language. *Applied Linguistics*, 38(3): 340–358.
- Busch, B. (2018). The language portrait in multilingualism research: Theoretical and methodological considerations. *Working Papers in Urban Language & Literacies*, (236), 2-13.
- García, O. og Li, W. (2014) *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Macmillan.
- Li, W. (2011). Moment Analysis and translanguaging space: Discursive construction of identities by multilingual Chinese youth in Britain. *Journal of Pragmatics*, 43(5), 1222–1235. doi: 10.1016/j.pragma.2010.07.035
- Li, W. (2018). Translanguaging as a Practical Theory, *Applied Linguistics*, 39(1), 9–30. doi: 10.1093/applin/amx039.
- Pavlenko, A. (2005). *Emotions and Multilingualism*. New York: Cambridge University Press.

## **Stemmeskifte – Erfaringer med akademisk skriving på norsk som andrespråk**

**Susanna Calvert**, *OsloMet*

Denne presentasjonen bygger på funn fra min masteroppgave (våren 2025) om hvordan studenter med norsk som andrespråk erfarer akademisk skriving i høyere utdanning i Norge. Studien tar utgangspunkt i et sosiokulturelt syn på skriving og trekker inn teoretiske innsikter fra andrespråksforskning, kontrastiv retorikk og literacyforskning. Gjennom dybdeintervjuer med studenter ved tolkeutdanningen ved OsloMet undersøkes følgende problemstilling: Hvordan erfarer studenter med norsk som andrespråk akademisk skriving i Norge?

Et sentralt tema er erfaringer knyttet til retoriske forskjeller mellom skriving på førstespråket og norsk. Jeg undersøker om studentene opplever slike forskjeller og om de skaper utfordringer i skriveprosessen. Intervjuene avdekker stor variasjon når det gjelder informantenes erfaringer.

Samtidig er det noen klare fellestrekk blant studentene når det gjelder deres karakterisering av akademisk skriving på norsk. De som påpeker retoriske forskjeller, bemerker spesielt at akademiske tekster på norsk har en tydeligere og mer direkte struktur, et enklere språk og en mer hverdagslig stil sammenlignet med akademiske tekster på førstespråket. En av studentene opplever dette som en begrensning i skriveprosessen.

Studien drøfter hvordan skriveopplæring og praksiser fra førstespråket påvirker utviklingen av en akademisk «stemme» på norsk. Jeg argumenterer for at mange studenter må rekonseptualisere sin posisjonering gjennom et «stemmeskifte» når de går inn i norsk akademisk diskurs. Dette perspektivet bygger på forskning som knytter «stemme» til selvrepresentasjon og identitetsforhandling i skriveprosesser (Jølbo, 2019). Studien indikerer at selvrefleksjon og narrativ metode kan ha en didaktisk og forskningsmessig verdi.

### **Referanser:**

De Fina, A., Golden, A., & Tonne, I. (2022). Narratives, Identities, and Experiences in Discourse Practices of Migrants. *Spaces of Multilingualism*, 1, 72–91.

Ivanič, R., & Camps, D. (2001). I am how I sound: Voice as self-representation in L2 writing. *Journal of Second Language Writing*, 10, 3–33.

Jølbo, I. D. (2019). Adjustment and Autonomy in Novice Second Language Writing: Reconceptualizing Voice in Language Learning. In *Reconceptualizing Connections between Language, Literacy and Learning* (pp. 189–207). Springer.

## **Kritiske praksiser i litterasitetsundervisning på andrespråket for voksne nyankomne**

Marianne Eek, *Universitetet i Innlandet*

Ressursmodellen for litterasitet (Franker, 2017; Freebody & Luke, 1990) understreker betydningen av fire ulike, men sammenvevde praksiser i litterasitetsundervisning, og der elevenes erfaringer og bakgrunnskunnskaper er utgangspunktet for undervisningen: meningsskapende praksiser, det å få eller skape mening fra tekster, avkodingspraksiser, grunnleggende ferdigheter i å avkode tekst, anvendelsespraksiser, å delta i sosiale praksiser der lesing spiller en sentral rolle, og kritiske praksiser, å bli oppmerksom på språket som bærer av makt. Luke & Freebody (1999) understreker dessuten at ingen av praksisene bør anses som for vanskelige i visse faser, men at det bør legges eksplisitt og systematisk vekt på alle praksisene (s. 15). I en tidligere studie ble ressursmodellen for litterasitet videreutviklet til en ressursmodell for numerasitet (Eek, 2025), og numerasitetsundervisning for voksne nyankomne som utvikler litterasitet på andrespråket ble analysert på bakgrunn av denne modellen.

Studien peker mot en manglende oppmerksomhet mot kritiske praksiser i numerasitetsundervisningen, noe som kan ha sin årsak i manglende flerspråklig støtte, men også at en anser slike praksiser som for krevende på grunnleggende nivåer. Denne presentasjonen tar utgangspunkt i et aksjonsforskningsprosjekt der hensikten er å utforske nærmere hva kritiske praksiser i numerasitetsundervisning kan handle om for voksne flyktninger som utvikler litterasitet på andrespråket, hvordan det kan legges til rette for slike praksiser og erfaringer med dette. Datamaterialet omfatter refleksjonssamtaler med en lærer gjennom et halvt år, samt observasjoner på læringscenteret og intervjuer med lærere og flerspråklige assistenter. I presentasjonen presenterer jeg foreløpige resultater fra studien.

### Referanser:

Eek, M. (2025). Ressursmodellen for numerasitet. I J. Rosén, B. L. Egeland, A. Norlund Shaswar og Å. Wedin (red.), *Litteracitet i andrespråksundervisning för vuxna* (s. 325-353). Studentlitteratur.

Franker, Q. (2017). Grundläggande litteracitetsundervisning för ungdomar och vuxna. *Sprogforum: Tidsskrift for sprog-og kulturpædagogik*, 23(65), 56–64.

Freebody, P. & Luke, A. (1990). Literacies programs: Debates and demands in cultural context. *Prospect: An Australian Journal of TESOL*, 5(3), 7–16.

Luke, A. & Freebody, P. (1999). A map of possible practices: Further notes on the four resources model. *Practically Primary*, 4(2), 5–8.

## Norskspråklig talemålsvariasjon og andrespråksforskning

Linda Evenstad Emilsen, *Høgskolen i Østfold*

Den norske språksituasjonen er prega av stor talemålsvariasjon, som gjør at enhver språkinnlærer potensielt vil kunne møte (motstridende) variasjon i innputten. Likevel er talemålsvariasjon lite drøfta i perspektiver på tilegnelse av norsk som andrespråk i Norge. Denne presentasjonen vil gjennom fire studier drøfte hvordan særlig talemålsvariasjon både utfordrer og gir muligheter for andrespråksfeltet.

Emilsen og Søfteland (2020) viser hvordan variasjon i innputten kompliserer skillet mellom målspråksvariasjon og innlærerspråkvariasjon, og drøfter en rekke metodiske og praktiske implikasjoner. Samtidig finnes det få empiriske studier av hvordan innputten til andrespråksinnlærere faktisk ser ut (men se for eksempel Høyland 2021). Fra internasjonal forskning vet vi at innlærere kan ha lite tilgang på lokale dialekter. Emilsen (u.a.a) undersøker derfor empirisk hvordan en S1-taler av norsk tilpasser talen når snakker til norskinnlærere som er på tidlig stadium i språktilegnelsen. Preliminære funn viser relativt stor grad av idiosynkratisk variasjon over en rekke dialekttrekk. Emilsen og Søfteland (u.a.) undersøker på sin side spontantalen til S2-innlærere, og spør om om vi kan spore lokale dialekttrekk i spontantalen dere. Sentralt er

diskusjon av hvilke trekk som vil fungere som mål for den lokale dialekta. Emilsen (u.a.b) spør deretter hvordan talemålsvariasjon kan ha implikasjoner for teorier om innputt i S2-tilegnelse. Sentralt i studien er ei drøfting av hva slike teorier trenger å ta hensyn til i et slikt øyemed.

I foredraget vil jeg slik vise muligheter og utfordringer knytta til talemålsvariasjon i et S2-innlæringsperspektiv.

### **Referanser:**

Emilsen, L.E. og Søfteland, Å. (2020) «L2 acquisition in a rich dialectal environment: Some methodological considerations when SLA meets dialectology», i *Interpreting language-learning data*. Berlin: Language Science Press, s. 9–38. doi:10.5281/zenodo.4032280.

Emilsen, L.E. og Søfteland, Å. (u.a.) «Dialect variation in early L2 acquisition».

Emilsen, L.E. (u.a.) «En grammatisk studie av S1-taleres tilpasninger av talen i møte med andrespråkstalere».

Emilsen, L.E. (u.a.) «(Tale-)språklig variasjon i innputten – teoretiske og praktiske implikasjoner av å tilegne seg norsk S2 i Norge».

Høyland, B. (2021). Lærarars talespråklege praksisar i møte med andrespråkselevar. Ein studie av variasjon og refleksjon. Doktoravhandling, HVL.

## **Etnografen som möjliggörare av affordances för språklärande för praktikanter i lingvistiskt lågintensiva arbetsmiljöer**

*Linda Febring, Högskolan Väst*

Språkinläring på arbetsplatser förutsätter tillgång till interaktion (Kirilova et al., 2023), men denna är ofta begränsad (Sandwall, 2013). Språkinläringmöjligheter i lingvistiskt begränsade arbetsmiljöer, såsom inom lokalvård, är små (Strømmer, 2016). Dock kan språkinläringmöjligheter uppstå genom att en forskare följer med praktikanten/arbetstagaren (Strømmer, 2016). Henry och MacIntyre (2024) menar att i studier inom tillämpad språkvetenskap kan följeforskare stödja eleverna i deras språkutveckling, vilket kan ses som ett moraliskt och professionellt ansvar.

Denna etnografiska studie utforskar den etnografiska forskarens roll i relation till språkinläring på praktikplats med inriktning lokalvård. 140 timmars observationer, dokumenterade via fältanteckningar, har genomförts.

Studien är ett pågående arbete och en del av en större dataproduktion, vilken har analyserats med utgångspunkt i affordances för språkinläring. Utifrån ett ekologiskt perspektiv på språkinläring betonas studier i autentiska sociala miljöer, vilka kan diskuteras utifrån begreppen affordance och nisch (Menezes, 2011). En nisch kan förstås som det område där en

inlärare befinner sig och det inläraren uppfattar att nischen kan erbjuda är affordances som inläraren kan agera utifrån för att tillägna sig språket.

Studien visar hur affordances för muntlig kommunikation uppstår som en följd av att bedriva fältarbete och att praktikanterna tog i anspråk de samtalsmöjligheter som den etnografiska forskaren medförde, i en i övrigt lingvistiskt begränsad lokalvårdsmiljö. Praktikanterna ställde frågor om ord och begrepp kopplade till olika föremål och situationer, beskrev hur de utförde sina arbetsuppgifter, och samtal av mer allmän karaktär förekom också. Genom interaktion med forskaren deltog deltagarna i autentiska och meningsfulla samtal med potential att främja språkinläringen.

### **Referenser:**

Henry, A., & MacIntyre, P. D. (2024). Willingness to Communicate, Multilingualism and Interactions in Community Contexts *Multilingual Matters*.

Kirilova, M., Tranekjær, L., Holmen, A., & Pedersen, M. S. (2023). Sproglæring på arbejdspladser. En videnspakke om sproglæring på arbejdspladser i de nordiske lande og erfaringer med sprogunderstøttende indsatser på danske arbejdspladser. Styrelsen for International Rekruttering og Integration (SIRI).

Sandwall, K. (2013). Att hantera praktiken: Om sfi-studerandes möjligheter till interaktion och lärande på praktikplatser. [Dissertation, Göteborgs universitet]. Göteborg.

Strømmer, M. (2016). Affordances and constraints: Second language learning in cleaning work. *Multilingua*, 35(6), 697-721. <https://doi.org/10.1515/multi-2014-0113>

## **The making of DanSKiB – The creation of a cultural dictionary for adult immigrants**

**Susana S. Fernández**, *Aarhus Universitet*

**Astrid Mus Rasmussen**, *Aarhus Universitet*

In our talk, we will present the creation of DanSKiB – Dansk sprog og kultur i brug ('DanSKiB - Danish language and culture in use'), an online learning resource for adult immigrants in Denmark. DanSKiB is the result of the research project "Danish in the Making" (funded by the Velux Foundation), which aimed to uncover and describe the pragmatic and intercultural knowledge necessary to acquire Danish as a second language and thereby support the development of intercultural communicative competence (Byram, 1997, 2020) in adult immigrants.

On the one hand, the resource contains a dictionary-like part with descriptions of central Danish cultural keywords and cultural scripts (i.e. communication norms). One of the main assumptions of the project is that these words and scripts can open a window into the cultural

logics, mindsets and values that newcomers in Denmark may encounter and wonder about. The descriptions are written in a very simple and easily translatable language, which we call stepping-stone Danish, and which is based on the minimal language approach (Goddard, 2021; Sadow & Fernández, 2022; Fernández & Sadow, 2025). On the other hand, the resource contains a collection of communicative tasks with a focus on intercultural competence, which are related to the described cultural keywords and cultural scripts.

We will describe the creative process behind the dictionary (including technical and lexicographic aspects) and its associated communicative tasks, as well as the development of stepping-stone Danish.

### References:

Byram, M. (1997, 2020). Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence. Multilingual Matters.

Fernández, S. S. (2019). Using NSM and "minimal" language for intercultural learning. I L. Sadow, B. Peeters, & K. Mullan (red.), Studies in Ethnopragmatics, Cultural Semantics, and Intercultural Communication: minimal English (and beyond) (s. 13-32). Springer. <http://978-981-32-9979-5>

Fernández, S. S. & Sadow, L. (2025). A new approach to teaching intercultural pragmatics: using minimal languages in the language classroom. In C. Ackermann-Boström, B. Hellqvist & M. H. Ramberg (eds.). Alla språk i skolan. Språkundervisning i nordisk kontext, pp. 57-70. Uppsala University. <https://books.uu.se/uup/catalog/book/41>

Goddard, C., (ed.) (2021) Minimal Languages in Action. Palgrave.

Sadow, L., & Fernández, S. S. (2022). Pedagogical semantics: Natural Semantics Metalanguage applications to language learning and teaching. Scandinavian Studies in Language, 13(1), 53-66. <https://tidsskrift.dk/sss/article/view/135071/179855>

## Utviklingsorienterte masteroppgaver – en mulighet for styrket kompetanse i flerspråklige klasserom

Birgitte Fondevik, *Høgskulen i Volda*

Masteroppgaven har en sentral plass i grunnskolelærerutdanningen i Norge. Likevel viser NOKUTs evaluering (2024) at mange studenter ikke opplever at arbeidet styrker lærerkompetansen, særlig fordi koblingen til praksisfeltet og elevmangfoldet er svak. Evalueringen peker på behov for å koble masteroppgavene tettere til praksis og å forberede studentene på å drive utviklingsarbeid i skolen.

Lærerstudentene etterlyser mer kunnskap om hvordan undervisningen kan tilpasses det språklige mangfoldet. Samtidig viser klasseromsundersøkelser at også lærere mangler strever med å flerspråklige perspektiver i sin undervisning (Svendsen, Ryen & Ims, 2020).

Studien tar utgangspunkt i sju studenter som, inspirert av pedagogisk designforskning (Bjørndal, 2013), har utviklet og prøvd ut didaktiske undervisningsopplegg som ledd i masterarbeidet sitt. Oppleggene bygger på andrespråks- og flerspråklighetsforskningen, og ble prøvd ut i klasserom med flerspråklige elever som er i prosess med å lære seg norsk som andrespråk. Et sentralt prinsipp i oppleggene var å dra veksler på elevenes flerspråklighet som ressurs i undervisningen (García & Li Wei, 2019). Innlegget belyser problemstillingen: "Hvilke muligheter og utfordringer møter masterstudenter når de gjennomfører utviklingsorienterte masteroppgaver i flerspråklige klasserom?"

Datamaterialet består av intervjuer med sju masterstudenter, analyser av deres masteroppgaver og observasjoner av utprøvingen av undervisningsoppleggene. Analysen er gjort med utgangspunkt i flerspråklighetsforskning og pedagogisk designforskning. Den er gjennomført med en abduktiv tilnærming, hvor kategorier er utviklet i en pendling mellom teori og empiri.

Funnene viser at arbeidet oppleves som praksisrettet og motiverende, og at utprøving av didaktiske opplegg kan styrke studentenes utviklingskompetanse. Samtidig identifiseres utfordringer knyttet til masterstudentenes begrensede erfaring med flerspråklige elever.

### **Referanser:**

Bjørndal, K. E. W. (2013). Pedagogisk designforskning – en forskningsstrategi for å fremme bedre undervisning og læring. I M. Brekke & T. Tiller (Red.), *Læreren som forsker: innføring i forskningsarbeid i skolen* (s. 245–259). Universitetsforlaget.

NOKUT. (2024). Sluttrapport fra evalueringen av grunnskolelærerutdanningene for trinn 1–7 og 5–10 (Rapport nr. 7-2024). NOKUT.

Svendsen, B. A., Ryen, E., & Ims, I. I. (2020). Flerspråklighet i skolen: forskningsstatus og data fra Ta tempen på språket! og Rom for språk?. I L. A. Kulbrandstad & G.-B. Steien (Red.), *Språkreiser: Festskrift til Anne Golden* (s. 259–285). Novus Forlag.

García, O. & Li Wei (2019). *Transspråking. Språk, flerspråklighet og opplæring*. Cappelen Damm Akademisk

## Ordforrådsutviklingen hos voksne innlærere med liten skolebakgrunn – hvilke metoder egner seg?

Anne Golden, *Universitetet i Oslo*

Lars Anders Kulbrandstad, *Universitetet i Innlandet*

Forskning på utviklingen av ordforrådet hos voksne med liten eller ingen skolebakgrunn ser ut til å være forsømt, ikke bare for norsk, men også for andre språk. De fleste ordforrådsstudiene undersøker elever i en fremmedspråklig kontekst – oftest engelsk – som vanligvis har lang skolegang. Én av årsakene kan være at de brukte metodene egner seg dårlig for voksne med liten formell utdanning. En annen er at læringshastigheten er lavere og utviklingen derfor vanskeligere å spore.

Resultatet er at studiene gjerne viser til mangler, ikke til forandring. Uansett formål, må ordforskerne ta stilling til hvilke ordkategorier som er hensiktsmessige for deres studie. Golden og Gujord (uu) tar utgangspunkt i den bruksbaserte tilnærmingen og fokuserer på unigrammer og n-grammer, og kategoriserer dem i ordklasser og ordklassekombinasjoner og - hvis mulig - domener og semantiske felt. Andre studier grupperer ordene etter frekvens, konkrethet og lengde (Vanbuel, 2025). De fleste bruker imidlertid løsrevne ord fra tester og ikke sammenhengende språkproduksjon som data.

Vårt spørsmål er hvilke metoder og inndelinger av ordforrådet som er hensiktsmessige i studier hvor språket er begrenset og kontekstavhengig. Er det de tradisjonelle ordklassene eller er det andre kategoriseringer som vil reflektere utviklingen bedre?

I dette innlegget vil vi se på metoder som er brukt i studier av ordforrådsutviklingen, bl.a. i Golden og Gujord (uu), Vanbuel (2025) og i de klassiske European Science Foundation-studiene (Perdue, 1993) og diskutere metodene og kategoriseringene med tanke på voksne norskinnlærere med liten skolebakgrunn. En slik diskusjon av forskningsmetode har klar pedagogisk relevans.

### Referanser:

Golden, A & A-K Gujord (uu). Early Vocabulary Development in Adults with Limited Schooling: A Case Study of Two Women

Perdue, C (1993). Adult Language Acquisition: Cross-Linguistic Perspectives: Field Methods: Vol 1.

Vanbuel, M. (2025). Predicting vocabulary knowledge in adult L2 learners: The role of word-level variables across educational backgrounds.

# Innsikt i tidleg syntaktisk utvikling gjennom analyse av substantivbruk

Ann-Kristin Helland Gujord, *Universitetet i Bergen*

Linda Evenstad Emilsen, *Høgskolen i Østfold*

Innlegget presenterer ein studie av tidleg syntaktisk utvikling basert på bruk av substantiv i samtalar mellom L2-innlærarar og L1-talar/feltarbeidar. Studien er del av ALAN-prosjektet (Gujord et al., 2023) som undersøker korleis lågt utdanna vaksne med opphald i Noreg av humanitære årsaker eller familiegjenforeining, utviklar kommunikative norskferdigheiter første året i norskopplæring. Deltakarane har liten/ingen skulegang og ikkje engelskkunnskapar.

I denne delstudien ser vi på språket hos 32 deltakarar, og vi nyttar ein av metodane, samtale, og studerer dataa frå to av innsamlingspunkta: Første målepunkt (8 veker) og siste (40 veker) i opplæringa. -

Eit sentralt trekk ved språkutviklinga hos ALAN-deltakarane er at ord som kan kategoriserast som substantiv i målspråket, opptre tidlegare enn andre innhaldsord, til dømes verb, og med høgare frekvens. Analysen av substantivbruk – kva ord som omkransar dei og rekkefølga dei opptre i – gir difor innsikt i den tidlege syntaktiske utviklinga hos denne deltakargruppa med saktare progresjon enn dei høgt utdanna vaksne forskinga tradisjonelt har fokusert på (Kurvers et al., 2015).

Analysen omfattar fire kategoriar:

1. substantiv som står åleine
2. substantiv med eitt ord framføre eller bak
3. substantiv med meir enn to ord på éi side
4. substantiv med meir enn to ord både framføre og bak.

Vi viser korleis omfanget av desse kategoriane endrar seg mellom målepunkta, mønster i kva for ord som står framføre/bak substantivet i kategoriane, og om mønstra endrar seg mellom målepunkta.

Til slutt diskuterer vi innsikter resultatata gir om tidleg syntaktisk utvikling i L2-utvikling.

## Referansar:

Gujord, A.-K. H., Søfteland, Å., & Emilsen, L. E. (2023). Å forske på språkutviklinga hos innlærere med begrensa skolebakgrunn – metodiske valg og problemstillinger. *Nordand*, 18(2), 125–139.

Kurvers, J., van de Craats, I. & van Hout, R. (2015). Footprints for the future: cognition, literacy and second language learning by adults. I I. van de Craats, J. Kurvers & R. van Hout (red.), *Adult literacy, second language, and cognition* (s. 7–32).

# Individanpassning av undervisningen i svenska för invandrare – ett centralt men svårfångat begrepp

Maria Eklund Heinonen, *Södertörns högskola*

Individanpassning lyfts ofta fram som en viktig förutsättning för lärande i svenska för invandrare (sfi), som riktar sig till vuxna andraspråksinlärare. Begreppet förekommer frekvent i forskningslitteratur och myndighetstexter, även om det inte nämns ordagrant i styrdokumenterna.

I Skolverkets stödmaterial och i undervisningssammanhang används begreppet ofta, samtidigt som många lärare uttrycker svårigheter att omsätta intentionerna i praktiken, på grund av organisatoriska hinder och avsaknad av konkreta didaktiska strategier. Skolinspektionens granskningar (2018; 2023) bekräftar att sfi-undervisningen sällan individanpassas, vilket leder till likartade undervisningsupplägg trots mycket heterogena elevgrupper. Det motiverar en kritisk granskning av begreppets användning i olika utbildningsrelaterade texter och kontexter.

Vad innebär individanpassning, och hur definieras och används begreppet i texter riktade till lärare och andra aktörer? Detta har undersökts inom forskningsprojektet "Att arbeta på sitt andraspråk" (FORTE), genom en kritisk begreppsanalys, vilken syftar till att undersöka hur begreppet individanpassning definieras och används i forskningslitteratur och i myndighetstexter. Rent konkret genomförs dels en litteraturstudie där definitionen av begreppet individanpassning (och närliggande begrepp) analyseras, dels görs nedslag i ett antal myndighetstexter såsom skollagen, läroplaner och Skolverkets webbplats.

Analyserna visar en komplex bild. Begreppet kan å ena sidan kopplas till en socio-kulturell syn på lärande och litteracitetens utveckling (Barton 2007; Gee 2015; Säljö 2016), där undervisningen utgår från elevers erfarenheter, behov och mål. Å andra sidan har det drag av ett buzzword – "semantiskt tójbara och högfrekventa ord och fraser" (Nyström Höög 2016:18) – med otydliga gränser och mångfacetterat innehåll. Presentationen problematiserar begreppets definitioner och användning i olika sammanhang, med exempel från forskningslitteratur och myndighetstexter.

## Referenser:

Barton, D. (2007). *Literacy. An introduction to the ecology of written language*. London: Blackwell.

Gee, J. P. (2015). *Social linguistics and literacies*. London: Routledge.

Nyström Höög, C. (2016). Den öppna myndigheten: Om nya typer av texter, buzzwords och diskursiv antagonism vid svenska myndigheter. I: Gustafsson, A.W., Holm, L., Lundin, K., Rahm, H. & Tronnier, M. (red.), *Svenskans beskrivning 34. Förhandlingar vid Trettiofjärde sammankomsten*, Lund, den 22–24 oktober 2014. (Lundastudier i nordisk språkvetenskap A74.) S. 15–37.

Skolinspektionen (2018). *Undervisning i svenska för invandrare. Granskningsrapport*. Stockholm: Skolverket.

# Återkopplingspraktiker ur studentperspektiv och lärarperspektiv

Kristina Hellmark, *Uppsala universitet*

Återkoppling har fått en mer framträdande plats både inom undervisning och forskning i och med ett ökat fokus på formativ bedömning (se t.ex. Lundahl, 2011), och inom andraspråksundervisning har återkoppling blivit ett frekvent använt pedagogiskt verktyg.

Denna presentation grundas i en avhandlingsstudie om utveckling av akademisk litteracitet för studenter på behörighetsgivande kurs i svenska med avsikt att fördjupa förståelsen av hur lärares skriftliga återkoppling omsätts i studenters skrivpraktik. Syftet är att belysa vad som karakteriserar dessa återkopplingspraktiker och hur återkopplingen ges, tas emot och används utifrån både lärarperspektiv och studentperspektiv.

Studien är förankrad i sociokulturell teori (se t.ex. Vygotskij, 1978) där återkoppling ses som en form av stöttning (Walqui, 2006). Som teoretisk analysmodell har studentengagemang (eng. learner engagement; Ellis, 2010) använts.

Det empiriska materialet består av 53 studenttexter samt semistrukturerade intervjuer med 24 studenter och fyra lärare. Transkriptionerna från intervjuerna har analyserats med stöd i kvalitativ innehållsanalys (Lundman & Hällgren Graneheim, 2012).

Resultaten visar positiva uppfattningar om återkopplingspraktikerna både bland studenter och lärare, men med variationer. Lärarnas fokus i återkopplingen styrdes till stor del av styrdokument medan formen på återkopplingen främst grundades i lärarnas uppfattningar om vad som var språkutvecklande. På liknande sätt fanns bland studenterna skiftade uppfattningar t.ex. om återkopplingens lärandepotential.

I en svensk kontext finns relativt få studier gällande vuxna studerande med ett andraspråk (se Malmbjer m fl., 2022), med vissa undantag (se t.ex. Jakobson, 2019). Studien bidrar med ett emiskt perspektiv där studenternas uppfattningar beskrivs och analyseras, vilket har didaktisk relevans för skrivundervisning i svenska som andraspråk.

## Referenser:

Ellis, R. (2010). Epilogue: A framework for investigating oral and written corrective feedback. *Studies in Second Language Acquisition*, 32(2), 335–349

Jakobson, L. (2019). Skriftlig lärarrespons för vuxna nybörjare i svenska som andraspråk: teoretiska perspektiv, responspraktik och uppfattningar. Institutionen för svenska språket, Göteborgs universitet.

Lundahl, C. (2011). *Bedömning för lärande*. Norstedts.

Lundman, B., & Hällgren Graneheim, U. (2012). Kvalitativ innehållsanalys. I M. Granskär & B. Höglund-Nielsen (Red.), *Tillämpad kvalitativ forskning inom hälso- och sjukvård* (s. 211–226). Studentlitteratur.

Malmbjær, A., Olsson Jers, C., & Wærnsby, A. (2022). Vikten av ett nationellt professionspråk för teori- och praktikutveckling i svensk högre utbildning: Exemplet forskning om respons på studenters skriftliga och muntliga framställning. *Educare*, (3), 62–74.

<https://doi.org/10.24834/educare.2022.3.3>

Vygotsky, L. S. (1978). Interaction between learning and development. I M. Cole, S. John-Steiner, S. Scribner & E. Souberman (Red.), *Mind in society. The development of higher psychological processes* (s. 79–91. Harvard University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctvjf9vz4>

Walqui, A. (2006). Scaffolding instruction for English language learners: A conceptual framework. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 9(2), 159–180.

<https://doi.org/10.1080/13670050608668639>

## **Two days in February – curiosity and the (in)visibility of historical and transnational diversity**

**Florian Hiss**, *University in Tromsø*

**Anja Pesch**, *Høyskolen i Innlandet*

Norway's educational language policies for transnational minority languages and historical minority languages, particularly Sámi, differ fundamentally in their goals and approaches. While research typically focuses on sociolinguistic experiences either in migration contexts or in Sámi or national minority contexts, our study investigates what happens when these contexts converge within the same educational setting. Specifically, we examine the dynamics surrounding the celebrations of Sámi National Day and International Mother Language Day in a kindergarten in northern Norway. Both events, celebrated in close succession in February, draw the attention of staff and children to linguistic and cultural diversity, intertwining discourses associated with each celebration and the linguistic experiences of the kindergarten community. Using team ethnography conducted over approximately one year, we analyse three interrelated layers of these dynamics.

First, we explore how care for linguistically diverse children is institutionalized through educational policies and how these policies contribute to the separation of diversities. Second, we examine the temporalities of marginalization, celebration, and (in)visibility of linguistic diversity in the kindergarten's daily practices and throughout the kindergarten year. Finally, we highlight how children's curiosity and staff responses unpredictably bring together linguistic experiences and meta(socio)linguistic discourses related to both Sámi and transnational diversity. What happens, e.g., when a boy with Kurdish background asks an educator if she could sing the crocodile song in Sámi?

Our analysis and discussion are guided by concepts from relational ethics and decolonial thinking. We suggest that while policies keep diversities apart, (relational) curiosity may bring them together.

## Flersprogede børn i danske dagtilbud – et historisk perspektiv

Lars Holm, Aarhus Universitet

Nordisk forskning i flersprogede børn i dagtilbud er ret omfattende og kan beskrives og systematiseres ud fra mange forskellige kategorier, som det fremgår af oversigterne i forskningsbasen Nordic Base of Early Childhood Education and Care (NB-ECEC).

Anlægger man et kvantitativt nationalt perspektiv på perioden 2006-2023 fremgår det fx, at de danske bidrag til den nordiske forskningsvolumen er ret begrænsede både generelt og i forhold til flersprogede børn i dagtilbud. Anskues den nordiske forskning kvalitativt og tematisk, fremgår det, at der kun yderst sjældent anlægges et historisk perspektiv i forskningen. Green og Cormack (2015) ser denne situation i sammenhæng med, at meget uddannelsesforskning har fokus på det nutidige med henblik på fremtidige forbedringer og derfor rummer en tendens til en vis historisk blindhed.

På den baggrund og med teoretisk udgangspunkt i Foucaults (2002) tænkning i diskontinuitet anlægger jeg et historisk perspektiv og undersøger den diskursive rammesætning af flersprogethed og flersprogede børn i danske dagtilbud fra 1990'erne og frem til i dag. Analysen er funderet i centrale styredokumenter og andre tekster, der har til formål af regulere arbejdet med flersprogede børn i danske daginstitutioner.

Analysen vil vise, hvordan forandringer i den diskursive formation manifesterer sig i en monolingval diskurs, i en fortielse af flersprogethed samt i en diskurs om sproglig "bagudhed". Den diakrone historiske analyse afrundes med en synkron komparation mellem centrale styredokumenter i Danmark, Norge og Sverige, og de forskningsmæssige og sprogpædagogiske implikationer af analysen diskuteres.

### References:

Foucault, M. (2002, 2. ed.). *The archaeology of knowledge*. Routledge.

Green, B. & Cormack, P. (2015). *Historical inquiry in literacy education: calling on Clio*. I

Rowell, J., & Pahl, K. (2015). *The Routledge Handbook of Literacy Studies*. Routledge. S.185-204.

## «Det er jo ikke så vanskelig å lære å forstå når man vil». Haldningar til norskspråkleg variasjon blant lærarar og internasjonale studentar

Brita Høyland, Høgskulen på Vestlandet

Språkleg mangfald vert sett på som ein ressurs, men i andrespråksopplæring i Noreg er det ikkje i særleg stor grad tatt høgde for at målspråket norsk også er mangfaldig. Fleire studiar har dei siste åra tatt til orde for å få målspråksnorma opp til diskusjon (jf. Høyland, 2021; Tollaksvik, 2021; Monsen & Pajaro, 2021), noko dette innlegget også vil bidra til. Materialet innlegget byggjer på, består av intervju med internasjonale studentar og lærarar på norskkurs ved to

universitet i Noreg. Svar frå spørjeundersøkingar blir brukt supplerande. Temaet for både intervju og spørjeundersøkinga er haldningar til norskspråkleg variasjon i andrespråksopplæring. I innlegget undersøker eg denne problemstillinga: Kva symbolsk verdi er knytt til dialektar, nynorsk og bokmål i norskopplæring for internasjonale studentar?

Studentgruppa har hovudsakleg eit positivt syn på norskspråkleg variasjon, og fleire meiner at dei ville hatt stort utbytte av at variasjonen blir innlemma i større grad i klasserommet. Lærarane er derimot meir tilbakehaldne, og sjølv om det ikkje er sterk politisk styring på dette området, står dei i ein undervisningstradisjon der den norskspråklege variasjonen er nærast ikkje-eksisterande. Både studentane og lærarane sine haldningar har rot i språkideologiar (jf. Irvine & Gal, 2000), og eg vil undersøkje dei i lys av Bourdieu (1991) sin teori om kva symbolsk verdi språklege praksisar har på den lingvistiske marknaden. Studentane sine haldningar og språklege val ser også ut til å vera kopla til førestilte fellesskap og investering (Norton, 2013), som i norskspråkleg samanheng kan handla om ei orientering mot eit lokalsamfunn eller eit storsamfunn.

### **Referansar:**

Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Polity Press.

Høyland, B. (2021). *Lærarars talespråklege praksisar i møte med andrespråkselevar. Ein studie av variasjon og refleksjon*. [Doktorgradsavhandling, HVL Stord].

<https://hvlopen.brage.unit.no/hvlopen-xmlui/handle/11250/2726752>

Irvine, J. T. & Gal, S. (2000). *Language Ideology and Linguistic Differentiation*. I P. V. Kroskrity (Red.), *Regimes of Language: Ideology, Politics, and Identities* (s. 35–85). School of American Research Press. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/IrvineGal2000.pdf>

Monsen, M., & Pàjaro, V. (2021). *Norskopplæring for voksne: en kritisk sosiolingvistisk tilnærming*. I M. Monsen & V. Pàjaro (Red.), *Andrespråkslæring for voksne. Vitenskapelige innsikter og didaktiske refleksjoner* (1. utg.). Cappelen Damm Akademisk.

Norton, B. (2013). *Identity and language learning: Extending the conversation*. I B. Norton & C. Kramsch (Red.), *Identity and language learning : extending the conversation* (2nd ed.). *Multilingual Matters*.

Tollaksvik, H. (2021). *Kva gjer andrespråkslærarar med talemålet sitt i undervisning av vaksne innlærarar? Ei kvalitativ undersøkning av lærarar sine tilpassingar og læraroppfatningar om tilpassing av talemål* [Masteroppgåve, Universitetet i Bergen]. [https://bora.uib.no/bora-xmlui/bitstream/handle/11250/2787967/masterthesis\\_tollaksvik.pdf?sequence=4](https://bora.uib.no/bora-xmlui/bitstream/handle/11250/2787967/masterthesis_tollaksvik.pdf?sequence=4)

# Barnehagelærarars kollektive refleksjon over samarbeid om språkstimulering med føresette til fleirspråklege barn

Randi Høyland, *Høgskulen på Vestlandet*

Hilde Hofslundsengen, *Høgskulen på Vestlandet*

I denne studien undersøker vi korleis barnehagelærarar fortel at dei involverer og samarbeider med føresette til barn som er fleirspråklege. Hensikta med studien er å få meir kunnskap om barnehagelærarars oppfatningar og forståing av føresette si rolle for å støtte barns fleirspråklegheit og andrespråksutvikling.

Studien byggjer på eit sosiokulturelt syn på språk der barn tileignar seg språk i meningsfylte kontekstar. Føresette si involvering i barnehagen kan bidra positivt til barns læring. Diverre kan fleirspråklege føresette møte på hindringar i sine forsøk på å støtte barnas læring og utvikling, både i form av språklege og kulturelle barrierar, men også flyktningstatus eller fattigdom kan gjere det vanskeleg (Baquedano-Lopez et al., 2013). Det kan handle om manglande sosial likskap (García & Wei, 2014), og dette perspektivet har i liten grad har vore undersøkt i ein norsk barnehagekontekst.

Sju fokusgruppeintervju vart gjennomførte med til saman 32 barnehagelærarar frå ulike delar av Noreg. Den datadrivne innhaldsanalysen legg vekt på diskursane som syner seg i barnehagelæraranes samtaler om føresette til fleirspråklege barn.

Førebelse resultat tyder på at sjølv om barnehagelærarane arbeider i ulike barnehagar, er det fellestrekk i måtane dei oppfattar fleirspråklege føresette si støtte i språkarbeidet. Det kan diskuteras om barnehagelærars forståing av dei føresette si rolle er trong framfor romsleg, og om det har med barnehagelæraranes lågare forventningar til dei fleirspråklege føresette eller språkbarrierar mellom føresette og lærarar å gjere.

## Referansar:

Baquedano-López, P., Alexander, R. A., & Hernández, S. J. (2013). Equity issues in parental and community involvement in schools: What teacher educators need to know. *Review of Research in Education*, 37(1), 149–182.

García, O., & Wei, L. (2014). Translanguaging and Education. In *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education* (pp. 63-77). Palgrave Macmillan UK.  
[https://doi.org/10.1057/9781137385765\\_5](https://doi.org/10.1057/9781137385765_5)

# Ordfrekvens och läsförståelse: En pilotstudie av andraspråkselever i svensk skola

Anna Ingves, *Uppsala universitet*

En av de största utmaningarna för andraspråkstalare i svensk skola är att utveckla ett tillräckligt stort ordförråd för att kunna läsa med förståelse. För att optimera läsförståelsen av många olika texter behöver ordförrådet också vara ändamålsenligt och särskilt språkets mest frekventa ord har pekats ut som en nyckelresurs (Nation 2006). Tidigare forskning visar dock att andraspråkstalets ordkunskaper varierar stort när det kommer till behärskning av ord med olika frekvens och även texters ordförrådsprofiler kan variera stort (Ingves 2024, Webb & Paribakht 2015). Detta ger andraspråkstalare olika förutsättningar att läsa texter av varierande slag med förståelse, även texter inom exempelvis samma läsförståelseprov i nationella provet i svenska eller svenska som andraspråk.

I denna pilotstudie undersöks förhållandet mellan andraspråkstalets ordförrådsprofiler och deras läsförmåga. Studien undersöker sambandet mellan kunskap om frekventa ord och läsförståelse samt vilka ord elever själva uppger som obekanta. Materialet består av läsförståelse- och ordtestresultat för elever i svenska som andraspråk i grundskolans årskurs 9 och på språkintruktionsprogrammet för nyanlända elever på gymnasiet. Deltagarna har under läsningen markerat obekanta ord i texten, som undersökts utifrån ordfrekvens och andra variabler relaterade till svenska ord. Studien undersöker även elevernas bakgrund, läsvanor samt faktorer viktiga för ordförrådsutvecklingen, exempelvis antalet skolämnen som läses på svenska och deltagande i studiehandledning på modersmålet (Ingves 2024).

Under föredraget presenteras preliminära resultat om deltagarnas ordkunskaper och läsförmåga och likheter och skillnader mellan deltagare från de två inläsargrupperna lyfts fram. Vidare diskuteras ordkunskapernas roll vid läsning och utmaningar och möjligheter vid testning av andraspråkstalets läsförmåga på svenska.

## Referenser:

Ingves, Anna. Vägar mot ett svenskt ordförråd: Nyanlända ungdomars ordförrådsutveckling på språkintruktionsprogrammet, 2024. Doktorsavhandling, Uppsala universitet.

Nation, Paul. How large a vocabulary is needed for reading and listening? *Canadian Modern Language Review*, 2006, 63(1), 59–82.

Webb, Stuart & Paribakht, Tahereh Sima. What is the relationship between the lexical profile of test items and performance on a standardized English proficiency test? *English for Specific Purposes*, 2015, 38, 34–43.

# Prinsipalkomponentanalyse av tekster fra Norsk andrespråkkorpus (ASK)

Bård Uri Jensen, *Universitetet i Innlandet*

ASK (Meurer, u.å.; Tenfjord et al., 2009) er et stort korpus av tekster på norsk skrevet av voksne innlærere. Det er automatisk lemmatisert og annotert for grammatiske trekk og manuelt tagget for ulike typer feil. Korpuset har vært anvendt til mange større og mindre studier med ulike forskningsspørsmål, knyttet til blant annet ferdighetsvurdering (Golden et al., 2017), transfer (f.eks. Jensen, 2021) og kompleksitet (f.eks. Gujord, 2021), men det finnes få studier som har forsøkt å se et større antall variabler i sammenheng (men se Golden et al., 2017).

Denne studien plasserer seg i en CAF-tradisjon (complexity, accuracy og fluency) (Housen et al., 2012), og formålet er å øke kunnskapen om samspill mellom de tre dimensjonene kompleksitet (C), feil/feilfrekvens (A) og flyt (F) gjennom en eksplorativ multivariat statistisk tilnærming, nærmere bestemt en prinsipalkomponentanalyse (Baayen, 2008, s. 118-126) kombinert med anova-modellering. Resultatene kan danne utgangspunkt for bredere forståelse av utvikling av kompetanse og ferdigheter og hvordan slike ferdigheter vurderes i språktester, av seifing og risikotaking, og kanskje avdekke forskjeller mellom L1-gruppene.

Designen er under utvikling; analysen bør omfatte et variert utvalg av variabler. Aktuelle variabler må dessuten være mulig å trekke ut av korpuset med automatiske metoder, eventuelt baseres på variabler fra tidligere studier.

Potensielle variabler inkluderer:

- L1
- CEFR-nivå
- Oppgave eller teksttype
- Tekstlengde
- Feilfrekvenser knyttet til leksikon, syntaks, morfologi, ortografi og tegnsetting
- Leksikalsk kompleksitet (f.eks. ordlengde, leksikalsk frekvensprofil, leksikalsk tetthet, antall lemmatyper, substantivfrekvens, pronomenfrekvens)
- Syntaktisk kompleksitet (f.eks. forfeltsfunksjon, forfeltslengde, subjunksjonsfrekvens, preposisjonsfrekvens, frekvens av finitte verbal)

## Referanser:

Baayen, R. H. (2008). *Analyzing linguistic data: a practical introduction to statistics using R*. Cambridge University Press.

Golden, A., Kulbrandstad, L. A. & Tenfjord, K. (2017). Evaluation of texts in tests, or: Where is the dog buried? I A. Golden, S. Jarvis & K. Tenfjord (Red.), *Crosslinguistic influence and distinctive patterns of language learning: Findings and insights from a learner corpus* (s. 231–271). *Multilingual Matters*.

Gujord, A. K. H. (2021). Syntaktisk kompleksitet på tvers av rammeverksnivå. *Norsk Lingvistisk Tidsskrift*, 39, 177-205.

Housen, A., Kuiken, F. & Vedder, I. (2012). Complexity, accuracy and fluency: Definitions, measurement and research. I A. Housen, D. Kuiken & I. Vedder (Red.), *Dimensions of L2 performance and proficiency: Complexity, accuracy and fluency in SLA*. John Benjamins.

Jensen, B. U. (2021). Et språktypologisk blikk på noen syntaktiske trekk i norsk innlærerspråk. I M. Monsen & V. Pájaró (Red.), *Andrespråkslæring hos voksne: Vitenskapelige innsikter og didaktiske refleksjoner* (s. 90–112). Cappelen Damm Akademisk.

Meurer, P. (u.å.). ASK Hovedkorpus. <https://clarino.uib.no/korpuskel/landing-page?identifiser=ask>

Tenfjord, K., Hagen, J. E. & Johansen, H. (2009). Norsk andrespråkskorpus (ASK): Design og metodiske forutsetninger. *NOA: norsk som andrespråk*, 25(1), 52–81.

## **Morfologisk analogi i Norsk andrespråkskorpus – en bruksbasert tilnærming**

**Hilde Johansen**, *Universitetet i Bergen*

Innlegget presenterer en undersøkelse av morfologisk analogi i norsk innlærerspråk. Med morfologisk analogi menes danning av avvikende ordformer med utgangspunkt i likheter med andre eksisterende ordformer, for eksempel flertallsformen «lander» i stedet for «land», eller entallsformen «bøk» istedenfor «bok».

Datamaterialet for undersøkelsen er Norsk andrespråkskorpus (ASK). ASK-korpuset har en feilkode INFL som dekker denne typen innlæreravvik innen bøyning av ord. Undersøkelsen har kartlagt disse avvikene og vurdert funnene opp mot Bybees bruksbaserte hypoteser om frekvens-effekter (type- og eksemplarfrekvens) innen historisk språkutvikling (Bybee 2015), som også kan ha overføringsverdi til andrespråksutvikling (Bybee 2008).

Kartleggingen av avvikene som er kodet med feilkoden INFL i ASK-korpuset viser at avvikene kan deles i to hovedtyper: overgeneraliseringer, der bøyningformativer fra ett paradigme brukes på et ord fra et annet paradigme, og morfologiske reanalyser, der ordstammer ser ut til å være reanalysert enten gjennom at en bøyningsendelse oppfattes som en del av stammen eller der en del av stammen oppfattes som en bøyningsendelse. Begge disse hovedgruppene kommer inn under morfologisk analogi slik det beskrives av Bybee 2015, og lar seg belyse ut fra de nevnte frekvens-effektene.

Hovedantakelsene i undersøkelsen er basert på Bybee 2015 og har vært at høyfrekvente ordformer i målspråket sjeldnere vil ha denne typen innlæreravvik og at slike avvik i hovedsak vil være å finne i ord fra lavfrekvente paradigmer. I tillegg vil høyfrekvente stammer og produktive endelser være utgangspunktet for de ordformene som er dannet med analogi til andre eksisterende former.

### **Referanser:**

Bybee J. Language change. Cambridge: Cambridge University Press, 2015.

Bybee, J. "Usage-based grammar and second language acquisition." Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition. Routledge, 2008. 226-246.

## **Motivation i andraspråksinlärning: Samband mellan motivationstyper och språklig prestation**

**Sofie Johansson**, *Göteborgs universitet*

**Annika Hillbom**, *Södertörns Högskola*

Motivation lyfts ofta fram som en viktig drivkraft i L2-inlärning, och forskning visar att olika motivationsformer får konsekvenser för språkutveckling (Dörnyei, 2005; Gardner, 2001; Henry, 2017). Forskning visar också att internaliserade motiv ger en starkare språkutveckling (Takahashi & Im, 2020), samtidigt efterfrågar Liu (2024) studier från mindre utforskade utbildningskontexter.

I en tidigare studie (Författare 2 & Författare 1) identifierades fem motivationstyper – extern, introjicerad, identifierad, integrerad och intrinsisk motivation – hos universitetsstudenter som lärde sig svenska som främmande språk i Finland, Lettland, Litauen, Polen och Ryssland. Den aktuella undersökningen syftar till att analysera hur dessa motivationstyper relaterar till språkliga prestationer. Underlaget består av 72 studenttexter som analyserades automatiskt med nio mått, bland annat stavfel, lexikal variation och originalitet.

Resultaten visar att de mest betydelsefulla sambanden återfinns bland de interna motivationsformerna. Identifierad motivation är ofta kopplad till praktiska och vardagliga skäl att lära sig språket, och korrelerade med färre stavfel ( $r = -.27$ ,  $p = .022$ ) och lägre originalitet ( $r = -.30$ ,  $p = .009$ ), vilket tyder på fokus på korrekthet och klar kommunikation snarare än kreativitet. Intrinsisk motivation, som omfattar språkintresse och personlig utveckling, visade motsatt mönster och var kopplad till högre originalitet ( $r = .26$ ,  $p = .026$ ). Samtidigt framkom att intrinsisk motivation minskade med fler studieår ( $r = -.54$ ,  $p < .001$ ), medan yngre studenter uppvisade både högre intrinsisk ( $r = -.26$ ,  $p = .027$ ) och högre integrerad motivation ( $r = -.26$ ,  $p = .026$ ).

Sammantaget belyser studien hur identifierad motivation främjar noggrannhet, medan intrinsisk motivation stödjer kreativitet i L2-skrivande.

### Referenser:

Dörnyei, Z. (2005). *The Psychology of the Language Learner: Individual Differences in Second Language Acquisition*. Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

<https://doi.org/10.1017/S0272263121000759>

Gardner, R. C. (2001). Language learning motivation: The student, the teacher, and the researcher. *Texas papers in foreign language education*, 6(1), 1-18.

Henry, A. (2017). L2 motivation and multilingual identities. *The Modern Language Journal*, 101(3), 548-565. <https://doi.org/10.1111/modl.12412>

Liu, M. (2024). Mapping the landscape of research on the L2 motivational self system theory (2005–2021): A bibliometric and text network analysis. *System*, 120, 103180.

<https://doi.org/10.1016/j.system.2023.103180>

Ryan, R., & Deci, E. (2000). Intrinsic and extrinsic motivations: Classic definitions and new directions. *Contemporary Educational Psychology*, 25, 54-67.

<https://doi.org/10.1006/ceps.1999.1020>

Takahashi, C., & Im, S. (2020). Comparing self-determination theory and the L2 motivational self system and their relationships to L2 proficiency. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, 10(4), 673-696. <http://dx.doi.org/10.14746/ssllt.2020.10.4.2>

Vlaeva, D., & Dörnyei, Z. (2021). Vision enhancement and language learning: A critical analysis of vision-building in an English for Academic Purposes programme. *Language Teaching Research*, 25(6), 946-971. <https://doi.org/10.1177/13621688211014551>

## Å lære et andrespråk gjennom lek: Begynneropplæring for nyankomne elever i ordinær opplæring

**Ingri Dommersnes Jølbo**, *Universitetet i Stavanger*

Formålet med studien som presenteres er å belyse hvordan lek kan bidra til at nyankomne elever i begynneropplæringen engasjerer seg i ulike literacy-praksiser. Nyankomne elever har rett til særskilt språkopplæring fram til de kan norsk godt nok til å følge den vanlige opplæringen (Utdanningsdirektoratet, 2025), men hvordan organiseringen av opplæringen skjer varierer fra kommune til kommune. I denne studien har de nyankomne elevene startet i 1. klasse i det ordinære opplæringstilbudet, de deltar altså ikke i et eget innføringstilbud. I evalueringen av seksårsreformen understrekes det at lærere trenger mer kunnskap om den yngste elevgruppen i skolen, og at det spesielt trengs kunnskap om hvordan lek kan spille en rolle i opplæringen (Bjørnestad et. al 2022; 2023).

I en allerede gjennomført studie (u.a.) fant vi at lek i begynneropplæringen ga elever mulighet til å være aktive deltakere i meningsfulle lese- og skriveaktiviteter. I andrespråkspedagogikken vektlegges nettopp meningsfulle læringssituasjoner (Monsen & Randen, 2022). Dette var utgangspunktet for å undersøke hvordan lek kan gi nyankomne elever tilgang til ulike literacy-praksiser og hvilke muligheter lek kan gi nyankomne elever til deltakelse og autonomi i egen språklæring. Datamaterialet er samlet inn gjennom en etnografisk tilnærming med deltakende observasjon og intervju. Det er spesielt agentivt engasjement om blir trukket fram som et sentralt funn når det gjelder elevenes literacy-praksiser. Det blir også drøftet om et fokus på lek i begynneropplæringen kan synliggjøre de nyankomne elevenes flerspråklighet som en ressurs, siden vi vet at nyankomne elever ofte blir sett i et mangelperspektiv (Cummins, 2017; Sharma & Lazar, 2014, s. 7; Aho, 2024).

### Referanser:

- Aho, E.B. (2024). Diskurser om kunnskap i relation till språkintrouktionselever. Pedagogisk forskning i Sverige, 29(1-2), 53-73. <https://doi.org/10.15626/pfs29.0102.03>
- Bjørnstad, E., Myrvold, T. M., Dalland, C. P. & Hølland, S. (2022). "Hit eit steg og dit eit steg" – sakte, men sikkert framover? En systematisk kartlegging av premisser for og trekk ved førsteklasse. Skriftserien. <https://hdl.handle.net/11250/3036816>
- Bjørnstad, E., Myrvold, T., Dalland, C., Hølland, S., Andersson-Bakken, E., Håøy, A., Svanes, I. & Sundtjønn, T. (2023). Et blikk inn i førsteklasserommet: Lek, læring og vennskap. Skriftserien. <https://hdl.handle.net/11250/3097001>
- Cummins, J. (2017). Flerspråkiga elever: Effektiv undervisning i en utmanande tid. Natur & Kultur Akademisk.
- Monsen, M. & Randen, G.T. (2022). Andrespråksdidaktikk – en innføring. Cappelen Damm Akademisk.
- Sharma, S. & Lazar, A. (2014). Pedagogies of discomfort: Shifting preservice teachers' deficit orientations toward language and literacy resources of emergent bilingual students. I Y. Freeman & D. Freeman (Red.), Research on preparing preservice teachers to work effectively with emergent bilinguals (s. 3-29). Emerald Group Publishing.
- Utdanningsdirektoratet (2025). Regelverk for nyankomne elever og voksne.

## Flerspråkigt språkbruk i Haparanda

**Sivi Järvinen, Göteborgs Universitet**

Denna presentation tar avstamp i ett pågående avhandlingsprojekt med syftet att beskriva en grupp med 18 vuxna sverigefinnars vardagliga språkbruk i Haparanda. Trots svenskans och finskans strukturella skillnader, visar studiens talspråksmaterial hur deltagarna ständigt rör sig både lexikalt och syntaktiskt över språkgränserna (jfr Järvinen & Lyngfelt 2024).



Wide, Camilla 2008. Konstruktionsgrammatik ur ett interaktionellt perspektiv. I: Collin, Lotta, Saara, Haapamäki, Marketta, Sundman, Lars Wollin (2008). Under språkets hud. Festskrift till Erik Andersson på 60-årsdagen. Åbo Akademies förlag: Åbo.

## **Elevperspektiv på feedback: interaktiva och multimodala förhandlingar om språk, skrivande och texter i ämnet svenska som andraspråk på högstadiet**

**Annie Kangasniemi**, *Stockholms universitet*

Med utgångspunkt i ett avhandlingsprojekt som undersöker elevers förståelse, känslor och handlingar i samband med feedback inom skrivundervisningen i svenska som andraspråk (sva) på högstadiet, berör presentationen hur feedback kan förstås som komplexa, interaktiva och multimodala processer, där komplexiteten i sig kan erbjuda varierade resurser för språk- och textförståelse och dessutom verka emotionellt stöttande. Tidigare feedbackforskning inom andraspråksfältet undersöker främst, i experimentella studier, hur olika typer av korrigeringar kan öka korrektheten i nybörjarinlärares språkproduktion (Ferris & Kurzer, 2019). I föreliggande projekt, som understöds av sociokulturell teori (Vygotskij & Cole, 1978) och antar en socialt situerad syn på skrivande (Ormerod & Ivanič, 2000; Otnes m.fl., 2021), undersöks interaktiva feedbackhändelser, situerade i sin ordinarie klassrumskontext. Deltagare är femton elever i årskurs åtta och deras två respektive lärare i sva. Undersökningen är longitudinell och antar en lingvistisk etnografisk ansats (Copland & Creese, 2015). Genom klassrumsobservationer, ljud- och videoinspelningar, undersöks skrivundervisning och situerade feedbackhändelser. För dataperspektivering har think-aloud (Charters, 2003) använts, där eleverna uppmanats att verbalisera sina tankar under individuell bearbetning av lärarens skriftliga kommentarer.

Preliminära resultat pekar mot att förhandlade, multimodala feedbackprocesser ger elever större möjligheter att lösa språkliga, innehållsliga och layoutmässiga problem i sina texter och samtidigt stöttas affektivt genom direkt språklig interaktion, jämfört med icke-förhandlade feedbackhändelser (jmf. Otnes & Solheim, 2019). Presentationen belyser också att skrivundervisningen involverar multimodalt textskapande, vilket sällan diskuteras funktionellt, utan mer behandlas som innehållspunkter inom en linjär förståelse av skrivande (Barton, 2007; Nestlog m.fl., 2020)

### **Referenser:**

Barton, D. (2007). *Literacy: An introduction to the ecology of written language*. Blackwell.

Charters, E. (2003). The Use of Think-aloud Methods in Qualitative Research An Introduction to Think-aloud Methods. *Brock Education Journal*, 12(2).

<https://doi.org/10.26522/brocked.v12i2.38>

- Copland, F., & Creese, A. (2015). Linguistic ethnography [Elektronisk resurs] collecting, analysing and presenting data. SAGE Publications.
- Ferris, D., & Kurzer, K. (2019). Does Error Feedback Help L2 Writers?: Latest Evidence on the Efficacy of Written Corrective Feedback. I F. Hyland & K. Hyland (Red.), *Feedback in Second Language Writing: Contexts and Issues* (2:a uppl., s. 106–124). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108635547.008>
- Nestlog, E. B., Danielsson, K., & Krogh, E. (2020). Multimodala elevtexter i geografiämnet: En textstudie på mellanstadiet\*. *HumaNetten*, 44, Article 44. <https://doi.org/10.15626/hn.20204402>
- Ormerod, F., & Ivanič, R. (2000). Texts in practices. I D. Barton, M. Hamilton, & R. Ivanič (Red.), *Situated Literacies: Theorising Reading and Writing in Context*. Routledge.
- Otnes, H., & Solheim, R. (2019). Acts of responding. Teachers' written comments and students' text revisions. *Assessment in Education: Principles, Policy & Practice*, 26(6), 700–720. <https://doi.org/10.1080/0969594X.2019.1595524>
- Otnes, H., Solheim, R., Matre, S., Berge, K. L., Evensen, L. S., Thygesen, R., & Parr, J. (2021). Nye grep om skriveopplæringa: Forskningsfunn og praksiserfaringer. Universitetsforlaget.
- Vygotskij, L. S., & Cole, M. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard U.P.

## **”Jag skämdes för honom och jag skämdes för mig själv för att jag skämdes – mångfaldig skam” Narrativ om språk och känslor i hundra sverigefinska och tornedalska språkliga biografier**

*Jaana Kolu, Östra Finlands universitet*

*Susanna Hakulinen-Bernard, Tampere universitet*

I detta bidrag undersöks narrativ kring känslor som uttrycks i samband med erfarenheter av språk i hundra sverigefinnars och tornedalingars språkbiografiska intervjuer 2022–2025. Intervjufrågorna rörde deltagarnas språkliga erfarenheter inom hemmet, utbildning, arbetslivet och samhället i stort. Intervjumaterialet har transkriberats och analyserats med hjälp av narrativ analys.

Språkliga biografier erbjuder ett unikt perspektiv att analysera individers uttryck för känslor och känslomässiga band till olika språk och till flerspråkighet. Känslor konstrueras och medieras genom diskurser och praktiker och förknippas till vissa erfarenheter (Busch 2015, 2017).

Med begreppet språklig biografi avses individers narrativa redogörelser för erfarenheter av sina språkliga repertoarer, medan narrativ hänvisar till enskilda berättelser kring språk genom vilka talarna gör sina liv och handlingar begripliga samt utvärderar sina känslomässiga upplevelser.

Frågeställningarna är:

- 1) Vilka känslor uttrycks och anknyts till olika språk i sverigefinska och tornedalska språkliga biografier?
- 2) Vilka erfarenheter anknyter studiedeltagarna till sina känslor gentemot olika språk?
- 3) Hur har dessa självrapporterade känslorelaterade erfarenheter enligt deltagarna påverkat deras språkbruk och förhållningssätt till sina språk?

I synnerhet äldre sverigefinnar och meänkielitalande uttrycker starka känslomässiga band till sitt första språk, finska eller meänkieli. Å andra sidan förknippar de även minoritetsspråken med skam, stigma och andrafiering (Kolu 2024). Äldre generationen yttrar också negativa känslor och minnen av inlärningen av svenska i skolan. De yngre generationerna uttrycker mer positiva känslor gentemot sina språk och flerspråkighet.

### Referenser:

Brännmark, T., & Toropainen, O. (2025). Emotions towards two national minority languages in Sweden: Insights from language heritage communities. *European Journal of Applied Linguistics*, 13(1), 92-118.

Busch, B. (2015) Linguistic repertoire and Spracherleben, the lived experience of language. *Working Papers in Urban Language & Literacies* 148.

Busch, B. (2017) Expanding the notion of the linguistic repertoire: On the concept of Spracherleben – The lived experience of language. *Applied Linguistics* 38(3), 340–358.

Kolu, J. (2023). Det ska få höras och synas - meänkieli i uppsving. I: Tommaso, M. & Salö, L (red.) *Sveriges nationella minoritetsspråk – nya språkpolitiska perspektiv*. Lund: Studentlitteratur, 123–155.

Kolu, J. (2024). ”Är jag bara på låtsas?” – ummikkos reflektioner kring meänkieli och Tornedalsidentitet. I: Jansson, D; Melander, I; Westberg, G. & Yassin Falk, D. (red.) *Svenskans beskrivning* 38. Örebro: Örebro universitet, 48–68.

Kolu, J. (under utgivning). ”Ränderna går aldrig ur” – identitetspositioneringar i sverigefinnars, finlandssvenskars och tornedalingars språkliga biografier i Sverige. I: Kosunen, R. Lepistö, K; Ohtamaa, M.; Risto E. & Rossi, P. (red.) *Svenskan i Finland* 21. Uleåborg: Uleåborgs universitet.

Kolu, J. (under utgivning). ”Suomi, suomi, suomi – se on jääny”. *Ruotsinsuomalaisten kokemuksia vähemmistökielen säilymisestä perheiden kielilämäkertojen valossa*. [”Finland, Finland, Finland – det har bestått.” Sverigefinnars erfarenheter av bevarandet av ett minoritetsspråk i familjers språkliga biografier]. I: Grönstrand, H & Jaakkola, M. *Suomenkielisyyden kulttuurit Ruotsissa [Sverigefinska kulturer i Finland]* 1/2026.

Pavlenko, A. (2005). *Emotions and multilingualism*. Cambridge University Press.  
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511584305>

## **Sprog, sted og tidlig literacy i et flersprogethedsperspektiv**

**Helle Pia Laursen**, *Aarhus Universitet*

I policydokumenter og sprog vurderinger fremstilles børns sprog ofte som stedsløst (Shannon & Hackett, 2025). Steder, hvor sprog tales, behandles enten som irrelevante eller som en faktor, der i vurderingen af børnenes sprog i størst muligt omfang bør neutraliseres for at sikre systematik og ensartethed.

Med afsæt i et nyligt opstartet forskningsprojekt undersøger jeg i dette paper den forståelse af sprog og sted, der kommer til udtryk i og omkring sprog vurderinger af mindre børn. Fokus er på, hvordan en sådan forståelse afspejles i den pædagogiske praksis omkring tidlig literacy i en førskole for 4-5-årige børn, hvor størstedelen af børnene har flersproget baggrund, og på, hvordan børnene responderer på denne praksis, herunder hvordan de tilfører ny betydning til og bliver medskabende af stedet som sprogsted (Mogensen, 2024).

Undersøgelsen er del af et større projekt med det overordnede formål at undersøge og udvikle sprog pædagogiske praksisser, der gennem sanselige og legende tilgange fremmer børns sproglige deltagelsesmuligheder. Denne del af undersøgelse finder sted i en kommune, som er kendetegnet ved stor sproglig mangfoldighed, og som i mange år haft fokus på at styrke den sproglige udvikling for børn med dansk som andetsprog. Data består af video- og lydoptagelser fra en dag på en af de tre deltagende skoler, hvor fokus var på tidlig literacy.

Analysen hviler på teoridannelser, der retter opmærksomheden mod sprog som del af sociomaterielle assemblager (Pennycook, 2024) med en interesse for, hvad der regnes for værende sprog, og hvordan sprog bliver til i praksis.

### **Referencer:**

Mogensen, N. D. (2024). Børns sprogsteder. *Dansk Pædagogisk Tidsskrift*, 2024(1), 79-95.

Pennycook, A. (2024). *Language Assemblages*. Cambridge.

Shannon, D. B., & Hackett, A. (2025). The entanglement of language and place in early childhood: a review of the literature. *Critical Inquiry in Language Studies*, 22(2), 146-169.

## **Lingvagram – en visualisering av ulike språklæringsressurser knyttet til repertoar, bakgrunnserfaringer, steder og personer**

**Kristin Vold Lexander**, *Universitetet i Innlandet*

**Marianne Eek**, *Universitetet i Innlandet*

**Hilde Thyness**, *Universitetet i Innlandet*

Forskning viser at voksne flyktninger møter utfordringer med å få tilgang til språklæringskontekster og å bli en del av praksisfellesskap, enten det gjelder på arbeidsplassen

(f.eks. Bramm & Kirilova, 2018), i klasserommet eller i dagliglivet (f.eks. Eek, 2024). Hvordan kan vi forstå og bidra til å overvinne slike utfordringer? For å forstå flyktingenes erfaringer med språklæring i ulike kontekster, fører vi sammen resonansteori (Rosa, 2019), det kollektive subjektet (Krenak, 2018), romlige repertoar (Canagarajah, 2018) og medialiseringrepertoar (Lexander & Androutsopoulos, 2021). Resonansteori fortolker menneskers forhold til verden, blant annet i læringskontekster, i lys av begreper som fremmedgjøring og resonans, mens det kollektive subjektet viser til hvordan fellesskapet og det fysiske miljøet er fundamentalt for individets utvikling. Repertoarteori handler om hvordan ulike typer ressurser tas i bruk på for å kommunisere og lære. Med bakgrunn i dette har vi utviklet lingvagram som et verktøy for både forskere og praktikere for å visualisere ressurser for språklæring fra den enkelte språkinnlærers perspektiv. Lingvagrammet representerer språkinnlærerens litterasitetspraksiser, flerspråklige repertoar og andre ressurser for språklæring i de ulike læringsrommene de deltar i, både digitale og ikke-digitale.

I presentasjonen analyserer vi utvalgte lingvagram, intervju- og observasjonsdata for å forstå hvilke aspekter av fremmedgjøring og resonans, fellesskap og utenforskap, språkinnlærere opplever knyttet til språklæring i de ulike læringsrommene og hvordan lingvagram kan brukes som et verktøy i forskning på språklæring og som et verktøy for individuell oppfølging av voksne flyktingers språklæring. Datamaterialet er samlet inn i 2024-25 ved et språkpraksistiltak og omfatter både språkinnlærere og ansattes perspektiver.

### **Referanser:**

Bramm, E., & Kirilova, M. (2018). "Du skal bare sette hende i gang, du skal ikke gå og passe hende": –om sprog i praktikforløb for flygtninge og indvandrere. *Sprogforum. Tidsskrift for sprog- og kulturpædagogik*, 24(66), 85-94.

Canagarajah, S. (2018). Translingual practice as spatial repertoires: Expanding the paradigm beyond structuralist orientations. *Applied linguistics*, 39(1), 31-54.

Eek, M. (2024). *Andrespråklæring, språkhjelpere og sosial rettferdighet*. Cappelen Damm Akademisk. <https://doi.org/10.23865/cdf.223>

Krenak, A. (2018). Ailton Krenak – The potency of the collective subject, part 1 interviewed by Jailson de Souza e Silva. *Journal Periferias 1*, The paradigm of potency <https://revistaperiferias.org/en/materia/ailton-krenak-the-power-of-the-collective-subject-part-i/>  
Rosa, H. (2019). *Resonance: A sociology of our relationship to the world*. John Wiley & Sons.

# Språkutveckling i och bortom klassrummet hos vuxna migranter: design och metod för en samverkansstudie

Anna Lundström, *Linnéuniversitetet*

Hur kan lärare, språkstödjare, praktikhandledare och forskare tillsammans stötta vuxna migranternas språkutveckling på språkutbildning med arbetsplatspraktik? Detta är den övergripande frågan för mitt doktorandprojekt. Tidigare studier har belyst vuxenutbildningens svårigheter med att möta kortutbildades behov av långsiktig språkutveckling (Franker, 2013; Sandwall, 2013; Walldén, 2024; Walldén & Winlund, 2024; Wedin & Norlund Shaswar, 2021). Forskning visar att undervisningen ofta har en slagsida mot formellt skrivande, trots att vardagsspråket och muntliga förmågor kan vara minst lika viktiga för vuxna andraspråkstalare (Hornberger, 2003; Walldén & Winlund, 2024). Därför kommer denna studie att utforska hur lärare, språkstödjare och praktikhandledare tillsammans kan utveckla undervisningsmoment som stöttar migranternas allsidiga språkutveckling på yrkesinriktade språkutbildningar.

I föredraget presenteras studiens tilltänkta forskningsdesign, etnografiskt inspirerad klassrumsforskning med inslag av aktionsforskning (Banegas & Consoli, 2020; Fangen 2005). Teoretiskt placerar sig studien i skärningspunkten mellan fyra överlappande forskningsfält: flerspråkighet, språkdiraktik, svenska som andraspråk och New Literacy Studies (Street, 1984). Datainsamlingen sker genom observationer, etnografisk skuggning, dokumentation av undervisningsupplägg och undervisningsmaterial, insamling av elevtexter, ljudupptagningar i klassrummet och intervjuer med lärare, språkstödjare, praktikhandledare och elever. Under presentationen diskuteras även praktisk användning av teorier, tidigare forskning och det övergripande perspektivet vid analys och tolkning av det empiriska materialet.

## Referenser:

Banegas, D. L. & S. Consoli 2020. Action Research in language Education. I: J. McKinley, and H. Rose (red.), *The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics*. Routledge, sid. 176–187.

Fangen, K. 2005. Deltagande observation. Liber.

Franker, Q. 2013. Att utveckla litteracitet i vuxen ålder – alfabetisering i en flerspråkig kontext. I: Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Inger (red.). *Svenska som andraspråk i forskning, undervisning och samhälle*. Studentlitteratur, s. 771–805.

Hornberger, N. H. 2003. *Continua of Biliteracy an Ecological Framework for Educational Policy, Research, and Practice in Multilingual Settings*. Multilingual Matters. Buffalo.

Sandwall, K. 2013. Att hantera praktiken: om sfi-studerandes möjligheter till interaktion och lärande på praktikplatser. Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap, 1652- 3105; 20. Institutet för svenska språket, Göteborgs universitet.

Street, B. V. 1984. Literacy in Theory and Practice. Cambridge.

Walldén, R. 2024. Adult migrants' voices about learning and using Swedish at work placements in basic language education. Studies in the Education of Adults. [Online] 56 (1), s. 43–65.

Walldén, R. & A. Winlund 2024. Dimensioner av flerspråkighetsutveckling i praktikrelaterad undervisning på sfi. HumaNetten 54, sid. 133–164.

Wedin, Å. & A. Norlund Shaswar 2021. Litteracitetspraktiker i vardags- och samhällsliv: Skriftspråksvanor hos svenska sfi-elever med kort eller ingen tidigare studiebakgrund. Nordic Journal of Literacy Research, 7(2), sid. 19–38.

## **Flerspråkighet i undervisning i svenska i Finland och Sverige: språkpolicy och praktik i flerspråkiga samhällen**

**Ulrika Magnusson**, *Stockholms Universitet*

**Siv Björklund**, *Åbo Akademi*

**Marie Nelson**, *Stockholms Universitet*

**Camilla Rosvall**, *Åbo Akademi*

I detta föredrag analyserar vi flerspråkig användning i Finlands och Sveriges olika skolämnen för svenskundervisning som ”praktiserad språkpolicy” (Bonacina-Pugh, 2024). Underlaget utgörs av i) intervjuer med cirka 80 lärare i skolor 1–9 i ländernas första- och andraspråksämnen i svenska samt Finlands ämnen i svenska som det andra inhemska språket, samt ii) enkäter (N=128) med lärare i samma ämnen. Utgångspunkten är skillnader i orientering mot flerspråkighet (Ruiz, 2010), där Finlands tvåspråkighetspolicy i läroplaner realiserar en resursorientering i förhållande till flerspråkighet, vari alla elever konstrueras som flerspråkiga (Paulsrud, Zilliacus & Ekberg, 2020; även Författare und. arb.), i högre grad än i sverigesvenska styrdokument.

Resultaten visar att lärarna i Finland använder finskan som pedagogisk resurs i svenskundervisningen, vilket vi analyserar som pedagogiskt transspråkande (Cenoz & Gorter, 2017). I andraspråksämnet i Finland, för elever som migrerat till landet, framträder tvåspråkighetspolicyn mindre i de beskrivna praktikerna, varför elevernas språkresurser får mer oklar status och användning. Trots svagare betoning av flerspråkighet i styrdokumentet beskriver de sverigesvenska lärarna, i både första- och andraspråksämnena, flerspråkig användning för exempelvis lärande, inkludering och (huvudsakligen spontant) transspråkande.

Resultaten relateras till varierande utrymmen (Hornberger, 2005) för svenskanvändning i Finland. Vi diskuterar också relationen mellan policy på management-nivå (Spolsky, 2021) och klassrumspraktiker, då lärare både utnyttjar ideologiska utrymmen för flerspråkighet för att skapa implementeringsutrymmen (Hornberger, 2005) och utformar ideologiska utrymmen som saknas i nationell språkpolicy. Således diskuteras även betydelsen av att undersöka praktiserad språkpolicy som professionell praktik.

### **Referenser:**

Bonacina-Pugh, F. (2024). Introducing language policy as practice. In F. Bonacina-Pugh (Ed.), *Language policy as practice. Advancing the empirical turn in language policy research* (p. 7–23). Springer Nature.

Cenoz, J., & Gorter, D. (2017). Minority languages and sustainable translanguaging: Threat or opportunity? *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 38(10), 901–912.

Hornberger, N. (2005). Opening and filling up implementational and ideological spaces in heritage language education. *The Modern Language Journal*, 89(4), 605–609.

Paulsrud, B., Zilliacus, H. & Ekberg, L. (2020). Spaces for multilingual education: language orientations in the national curricula of Sweden and Finland. *International Multilingual Research Journal*, 14(4), 304–318.

Ruiz, R. (2010). Reorienting language-as-resource. In J. Petrovic (Ed.), *International perspectives on bilingual education: Policy, practice, and controversy* (pp. 155–172). Information Age Publishing.

Spolsky, B. (2021). *Rethinking language policy*. Edingburgh University Press.

## **Hjälp- eller stjälpmedel – vilka resurser använder studenter inom Utlandsutbildade lärares vidareutbildning (ULV) vid akademiskt skrivande?**

**Goran Maljan**, *Stockholms universitet*

**Marie Nelson**, *Stockholms universitet*

Det akademiska skrivandet är krävande för alla studenter, inte minst för de som skriver på ett andraspråk. I den här studien vill vi undersöka hur ULV-studenter använder olika resurser i tre olika skrivsituationer: 1) salsskrivna texter med tillgång enbart till svensk-svensk ordbok och ett inspirationsblad, 2) hemskrivna texter med fri tillgång till hjälpmedel före AI:s inträde och 3) hemskrivna texter med fri tillgång till hjälpmedel, inklusive AI. Samtliga texter är reflekterande och skrivs individuellt. Syftet med studien är att undersöka hur tillgången till hjälpmedel påverkar studenternas texter, och det genererar två frågeställningar: Vilken resursanvändning

återspeglas i studenternas texter (egna språkkunskaper, skrivstrategier, externa källor och digitala hjälpmedel)? Hur påverkar tillgången till olika typer av resurser studenternas texter?

Studien utgår ifrån en teoriram där akademisk littercitet (Lea & Street 1998), olika textaktiviteter (Holmberg 2006) och parafrasering (Keck 2006) aktualiseras. Materialet består av 50 texter skrivna av 20 studenter (texter i kategori 3 (se ovan) har precis samlats in och ännu inte analyserats). Analyser sker på såväl ord- och fras- som sats- och meningsnivå.

Preliminära resultat gällande textkategori 1 och 2 visar att fri tillgång till hjälpmedel gynnar textproduktionen vad gäller t.ex. ordförråd, men att hjälpmedel också kan leda till en överanvändning av citat, parafrafer och centrala begrepp. Dessa två texttyper uppvisar dessutom likartade brister i textbindning. Analysen tyder därmed på att fri tillgång till hjälpmedel inte alltid leder till språkligt och innehållsmässigt tydligare akademiska texter. Det verkar snarare vara förmågan att använda olika skrivstrategier som påverkar texternas övergripande kvalitet.

### Referenser:

Holmberg, Per. 2006. Funktionell grammatik för textarbete i skolan. I: Lindberg, Inger & Sandwall, Karin (red.): Språket och kunskapen – att lära på sitt andraspråk i skola och högskola. Rapport från nordisk konferens den 7–8 oktober 2005 i Göteborg. Göteborg: Institutet för svenska som andraspråk. Göteborgs universitet. S. 129–147.

Keck, Casey. 2006. The use of paraphrase in summary writing: A comparison of L1 and L2 writers. *Journal of Second Language Writing* 15. S. 261–278.

Lea, M.R., & Street, B.V. (1998). Student writing in higher education: an academic literacies approach. *Studies in Higher Education*, 23:2:157–172. (Teori om akademisk littercitet och aktiviteter kopplade till teorin såsom akademiskt läsande och skrivande och hur dessa utgör grunden för lärande inom högre utbildning (Lea & Street, 1998).

**«Jeg er heldig, fordi jeg kan jobbe som pleieassistent.»**

## **Konstruksjonen av innlæreridentitet i læreboka På vei for voksne innvandrere i Norge**

**Shanna Meek-Bøe**, *University of Oslo*

**Irmelin Kjelaas**, *Norwegian University of Science and Technology*

This article analyzes how an introductory Norwegian textbook shapes identity options for adult second-language learners. It assumes that textbooks do more than teach linguistic forms—they construct socially meaningful representations of learners, target-language speakers, and the society L2 learners enter. While extensive international research has demonstrated how foreign-language textbooks often reproduce simplified, stereotypical or colonial discourses (e.g., Núñez-Pardo, 2020, 2022; Shardakova & Pavlenko, 2004; Padilla & Vana, 2022), our

research found that comparable analyses of L2 materials for adult immigrants, especially in a Nordic context, remain limited (e.g., Mattlar, 2008).

This article combines identity-oriented L2 theory (e.g., Shardakova & Pavlenko, 2004; Early & Norton, 2012; Block, 2014) with decolonial perspectives (e.g., Eriksen & Svendsen, 2020; Núñez-Pardo, 2022) in its analysis of *På vei* (Ellingsen & Mac Donald, 2018), a popular textbook for adult immigrants in Norway. Inspired by critical discourse analysis, this article examines (1) which L2 and target-language speaker identities are represented, (2) how these characters are constructed across professional and private domains, and (3) how these constructions echo dominant Norwegian integration discourses centered on activation, labor participation and deficit framings.

The analysis shows that learner characters are predominantly portrayed within professional contexts marked by instability, limited recognition of prior qualifications and asymmetrical relations to Norwegian characters, who are depicted with stability, authority and competence. Private-sphere identities of learners are comparatively thin and less emotionally elaborated, producing a narrow interpretive frame.

#### **References:**

- Block, D. (2014). *Second Language Identities*. Bloomsbury.
- Early, M. & Norton, B. (2012). Language learner stories and imagined identities. *Narrative Inquiry* 22:1 (2012), 194–201. DOI: doi10.1075/ni.22.1.15ea
- Ellingsen, E. & Mac Donald, K. (2018). *På vei* (4. utg.). Cappelen Damm.
- Eriksen, K. G. & Svendsen, S. H. B. (2020). Decolonial options in education – interrupting coloniality and inviting alternative conversations. *Nordic Journal of Comparative and International Education*, 4(1), 1–9. <https://doi.org/10.7577/njcie.3859>
- Mattlar, J. (2008). *Skolbokspropaganda?: En ideologianalys av läroböcker i svenska som andraspråk (1995-2005)*. Phd-avhandling, Fakulteten för utbildningsvetenskaper, Uppsala universitet.
- Núñez-Pardo, A. (2020). Inquiring into the Coloniality of Knowledge, Power, and Being in EFL Textbooks. *HOW*, 27(2), Article 2. <https://doi.org/10.19183/how.27.2.566>
- Núñez-Pardo, A. (2022). Indelible Coloniality and Emergent Decoloniality in Colombian-Authored EFL Textbooks: A Critical Content Analysis. *Íkala: Revista de Lenguaje y Cultura*, 27(3), 702–724. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v27n3a07>
- Padilla, L., & Vana, R. (2022). The "Other" Latinx: The (Non)existent Representation of Afro-Latinx in Spanish Language Textbooks. *Journal of Language, Identity, and Education*, ahead-of-print(ahead-of-print), 1–15. <https://doi.org/10.1080/15348458.2021.2014845>
- Shardakova, M. & Pavlenko, A. (2004) Identity Options in Russian Textbooks, *Journal of Language, Identity & Education*, 3(1), 25-46, DOI: 10.1207/s15327701jlie0301\_2

## Inkludering gjennom en lunsjquiz i akademie?

**Maria Elisabeth Moskvil**, *Universitetet i Sørøst-Norge*

**Ida Syvertsen**, *Høgskolen i Østfold*

Akademia i Norden består av flerspråklige transmobile ansatte, blant annet doktorgradsstipendiater som er ansatt for en kortere periode (Kunnskapsdepartementet, 2014). I et slikt transmobilt arbeidsfellesskap er det viktig å sikre inkludering av alle ansatte, i form av muligheter for sosial, språklig og profesjonell deltagelse (jf. Eurofond, 2023). På noen arbeidsplasser blir det satt i gang ulike tiltak fra ledelsen for å tilrettelegge for inkludering. Tidligere forskning har vist at for flerspråklige ansatte kan hverdagsinteraksjon bli et hinder for inkludering (f.eks. Golden & Opsahl, 2023; Lønnsman, 2017).

Basert på etnografisk-innrettet feltarbeid ved et universitet i Norge analyserer vi interaksjonsmønstre i en lunsjquiz med en SFL-basert tilnærming til hverdagssamtaler (Eggins & Slade, 1997). Lunsjquizen ble arrangert som en kort spørrekonkurranse i forbindelse med lunsjen. Vi utforsker hva som kjennetegner inkludering gjennom meningsskapingen i utdrag fra lunsjquizen gjennom å se på saliente forhandlinger av muligheter og hindringer for inkludering gjennom f.eks. eksplisitte invitasjoner til deltakelse i quizen eller gjennom ekskluderende språklig humor.

Analysene av interaksjonsmønstrene i lunsjpraksisen drøfter vi i lys av a) doktorgradsstipendiatenes emiske perspektiver på inkludering gjennom interaksjon som er blitt samkonstruert i etnografiske intervjuer med Moskvil og b) relevant teori om bl.a. interaksjonell og sosiolingvistisk posisjonering (Eggins & Slade, 1997; Blommaert, 2010; Bucholtz & Hall, 2005). Vår konferansepresentasjon bidrar dermed med empirisk forskning på interaksjonsmønstre som kan fremme og hindre inkludering på flerspråklige arbeidsplasser.

### Referanser:

Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalization*. Cambridge University Press.

Bucholtz, M. & Hall, K. (2005). Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7(4/5), 585–614. <https://doi.org/10.1177/1461445605054407>

Eggins, S., & Slade, D. (1997). *Analysing casual conversation*. Cassell.

Eurofond. (2023). *Social inclusion*. <https://www.eurofound.europa.eu/topic/social-inclusion>

Golden, A., & Opsahl, T. (2023). No(r)way? Language Learning, Stereotypes, and Social Inclusion Among Poles in Norway. *Social Inclusion*, 11(4), 80-90. <https://doi.org/10.17645/si.v11i4.7112>

Kunnskapsdepartementet (2014). *Forskermobilitet: Forskningsbarometeret*. [www.regjeringen.no/contentassets/f37b8fdbbbbd4d8597572635e5dd13dd/forskingsbarometeret-2014-del-ii.pdf](http://www.regjeringen.no/contentassets/f37b8fdbbbbd4d8597572635e5dd13dd/forskingsbarometeret-2014-del-ii.pdf)

Lønsmann, D. (2017). A catalyst for change: Language socialization and norm negotiation in a transient multilingual workplace. *Journal of Linguistic Anthropology*, 27(3), 326–343. <https://doi.org/10.1111/jola.1216>

# "Ni ska bara våga prata" – Identitetskonstruktion och deltagandenormer i språkcafé-samtal

Linda N. Narfström, *Södertörns högskola*

Språkcaféer utgör mötesplatser för språkträning genom samtal. Tidigare studier visar att språkcaféledare spelar en central roll för att underlätta migranternas språkutveckling (Kunitz, 2022) och integration i det mottagande samhället (Jansson, 2021; Johnston & Audunson, 2019). Vi vet dock ännu relativt lite om hur språkcaféledare utformar samtalen. Samtidigt som betydelsen av läraridentitetskonstruktion för undervisningspraktik är väl etablerad och beforskad inom formell undervisning (t.ex. Vanassche & Kelchtermans, 2014), saknas fortfarande kunskap om hur språkcaféledare – vilka ofta inte är utbildade lärare – konstruerar sina identiteter och skapar normer för deltagande.

Denna studie undersöker därför hur språkcaféledare konstruerar diskursiva identiteter (jfr. Gee, 2000) – här kallade ”praktikeridentiteter” - och skapar normer för interaktion vid tre olika språkcaféer. Materialet består av semistrukturerade intervjuer med tre språkcaféledare, cirka tolv timmar videoinspelade språkcafé-samtal, samt fältanteckningar. Analysen av språkcaféledarnas identitetskonstruktion baseras på positioneringsteori (Davies & Harré, 1990) och tematisk analys (Braun & Clarke, 2022).

Resultaten visar tre framträdande former av praktikeridentiteter: a) den ”inspirerande förebilden”, b) den ”intresserade lingvisten” och c) den ”osynliga organisatören”. Dessa identiteter formas dynamiskt och kan beskrivas som resultatet av ständiga positioneringar i relation till rättigheter och skyldigheter i interaktionen, snarare än som statiska roller. Studien visar även hur identitetsskapandet samverkar med den språkcentrerade och icke-formella miljön på caféerna och formar normer för deltagande. Genom att belysa hur identitetsskapande och strukturer för deltagande samverkar i denna form av lärandemiljö bidrar studien till forskning om samtal för lärande, med specifik inriktning på att öva ett andraspråk.

## Referenser:

Braun, V. & Clarke, V. (2022). *Thematic analysis. A practical guide*. Los Angeles, London, New Delhi, Singapore, Washington DC & Melbourne: SAGE.

Davies, B. & Harré, R. (1990). Positioning: The discursive production of selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20(143–63).

Gee, J. P. (2000). Identity as an Analytic Lens for Research in Education. *Review of Research in Education*, 25(1), 99–125.

Jansson, G. (2021). Negotiating belonging in multilingual work environments: Church professionals' engagement with migrants. *Applied Linguistics Review*, 0(0), 1–26.

Johnston, J. & Audunson, R. (2019). Supporting immigrants' political integration through discussion and debate in public libraries. *Journal of Librarianship and Information Science*, 51(1), ss. 228–242.

Kunitz, S. (2022). Enhancing language and culture learning in migration contexts. I: Reinders, H., Lai, Ch., & Sundqvist, P. (Red.), *The Routledge Handbook of Language Learning and Teaching Beyond the Classroom* (pp. 181–194). Routledge.

Vanassche, E. & Kelchtermans, G. (2014). Teacher educators' professionalism in practice: Positioning theory and personal interpretative framework. *Teaching and Teacher Education*, 44, ss. 117–127.

## **«beklager, men vi må gjøre det»: Lærere som voktere og formidlere av epistemisk tillit i narrativer om språkkrav og språkprøver i Skandinavia**

**Marte Nordanger**, *Universitetet i Innlandet*

**Birgitta Ljung Egeland**, *Karlstads universitet*

Danmark og Norge hatt språkkrav for statsborgerskap og permanent opphold siden 2002 og 2017. I Sverige er språkkrav for permanent opphold vedtatt. Lærere i Norge har stilt seg tvilende til at språkkrav motiverer språklæring og integrering (Carlsen & Bugge, 2021), og forskning viser at språklæreres profesjonelle rolle utfordres når språk knyttes til demokratisk og rettslig status (Nordanger & Egeland, 2024).

Lærere kan ses som bakkebyråkrater som utøver og former profesjonelle praksiser i skjæringspunktet mellom stat og individ (Lipsky, 2010). Dette innlegget utforsker hvordan lærere forhandler epistemisk tillit i møte med språkkrav og språkprøver for voksne innvandrere. Epistemisk tillit er gjensidig, sosialt betinget og handler om å oppleve andres kunnskap som relevant, anvendbar og troverdig. Epistemisk tillit er avgjørende for læring, anerkjennelse og aktørskap (Medina, 2020). Flyktninger har generelt lavere tillit til samfunnet (Gulliksen et al., 2020), og mange opplever mistillit i møte med vertsinstitusjoner (Sundbäck, 2025).

I innlegget analyserer vi hvordan lærere (N=24) forhandler epistemisk tillit i narrativer, samlet inn i IMPECT-prosjektet, om språkkrav og språktester. Vi kombinerer narrativ metode og neksusanalyse for å vise hvordan tillit som sosial handling konstrueres og betinges av prosesser på både makro- og mikronivå. Foreløpige analyser viser at språklærere posisjonerer seg som voktere, men også formidlere av tillit. Gjennom en posisjon som «innsidere», tar de på seg en beskytterrolle i situasjoner der tilliten mellom lærere og deltaker er truet. Samtidig viser dataene at tillitsbaner er skjøre og ustabile, og at å styrke gjensidig epistemisk tillit er nødvendig for fremme å meningsfull læring og medborgerskap.

## Referanser:

- Carlsen, C. H. & Bugge, E. (2021). Språkkrav for statsborgerskap og hvordan de begrunnes. In M. Monsen & V. Pajaro (Eds.). *Andrespråkslæring hos voksne* (pp. 191–215). Cappelen Damm Akademisk.
- Gulliksen, S., Hekne, I, Råbu, M. & Opaas, M. (2020). «Når jeg føler meg trygg, prøver jeg å si litt om det jeg har vært utsatt for». *Traumatiserte flyktningers opplevelse av tillit i psykoterapi*, *Tidsskrift for psykisk helsearbeid*, 17(4), 227–238.
- Medina, J. (2020). Trust and epistemic injustice. In J. Simon (Ed.), *The Routledge Handbook on Trust and Philosophy* (pp. 52–63). Taylor & Francis Group.
- Nordanger, M. & Egeland, B. L. (2024). Between a rock and a hard place: Introduction Program teachers' narrated experiences of residency and citizenship language requirements in Scandinavia. *Linguistics & Education*, 83.
- Sundbäck, L. (2025). Epistemic notions of trust and distrust in institutional encounters with forced migrants in Finland and Sweden. *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 51(5), 1252–1269.

## Vurdering av nyankomne elevers norskferdigheter: praksiser, vurderingstradisjoner og validitetsutfordringer

**Gunhild Tveit Randen**, *Universitetet i Innlandet*

Vurdering av norskferdighetene til nyankomne minoritetsspråklige elever innebærer å navigere i spenninger mellom pedagogiske mål, språkpolitiske krav og ulike forskningstradisjoner. Lærere i skolen – som har ansvar for både undervisning og vurdering – arbeider i skjæringspunktet mellom disse.

Tidligere forskning peker på store utfordringer knyttet til vurdering av minoritetsspråklige elever, særlig den utstrakte bruken av tester som er standardisert for majoritetsspråklige elever (Holm, 2015, 2023; Monsen, 2014, 2018; Randen, 2013; Wedin, 2010). Studier antyder også at alternative vurderingsformer, som dynamisk vurdering (Poehner, 2008), kan føre til en mer rettferdig vurdering av flerspråklige elever (McNamara & Knoch, 2019). Denne studien undersøker:

1. Hvilke vurderingsverktøy og tilnærminger lærere bruker når de vurderer norskferdighetene til nyankomne elever, og
2. Hvilke vurderingstradisjoner som kommer til uttrykk i lærernes rapporterte praksiser.

Studien bygger på data fra det nasjonale prosjektet *Forskning på utdanningstilbud for nyankomne elever* (Lødding mfl., 2022; 2024), som omfatter en lærersurvey (700 respondenter)

og fritekstkommentarer gir innsikt i læreres praksiser og refleksjoner. Det kvantitative materialet er analysert deskriptivt, og det kvalitative materialet er analysert tematisk.

Funnene viser at lærere tar i bruk mange ulike verktøy for å vurdere nyankomne elever, hvorav mange ikke er utviklet for denne elevgruppen. Informantene peker på flere utfordringer i egen praksis, blant annet egen kompetanse, rammefaktorer og begrenset tilgang til egnede verktøy.

Diskusjonen tematiserer hvordan lærernes praksiser kan forstås i lys av teoretiske innfallsvinkler til vurdering, og jeg drøfter hvordan dynamiske vurderingsformer kan bidra til å utvikle mer rettferdige vurderingspraksiser for nyankomne.

## **Er V2 egentlig rigid? Syntaktisk variasjon i ikke-subjektinitiale setninger**

**Bahra Rashidi, Universitetet i Oslo**

I denne studien undersøker jeg syntaktisk variasjon i norsk talespråk, nærmere bestemt variasjon knyttet til subjekt-verb-rekkefølgen, V2-leddstilling, i deklarativer.

Norsk, som andre germanske språk, unntatt engelsk, kategoriseres generelt som et robust V2-språk (Gujord, 2023, s. 89). Samtidig er ikke-V2-strukturen (heretter V3-strukturen) dokumentert og velbeskrevet som et karakteristisk trekk ved ungdomsspråket i urbane flerspråklige miljøer i Norge, Sverige, Danmark og Tyskland (jf. Opsahl, 2009; Ganuza, 2008; Quist, 2000; Zachariassen, 2023; Wiese, 2009). V3-strukturen er også dokumentert i andre områder preget av språkkontakt som i norsk arvespråk i Nord-Amerika og Latin-Amerika (jf. Alexiadou & Lohndal, 2018; Kinn et al., 2024), samt i språkkontaktområder i Nord-Norge i møte med kvensk (Sollid, 2003). Dessuten viser de nyeste studiene at også voksne førstespråksbrukere av tysk og svensk fra ikke-flerspråklige miljøer bruker V3-strukturen (Bunk, 2020; Strandberg, 2024a, 2024b).

Tidligere norsk forskning har i hovedsak undersøkt ungdommenes talespråk i flerspråklige miljøer. I dette foredraget presenterer jeg resultater fra min undersøkelse av syntaktisk variasjon i ikke-subjektinitiale deklarativer i norsk talespråk, basert på data fra dialektkorpusene *LIA*, *NDK* og *NoTa-Oslo*, supplert med nyere data fra 2025–2026, med sikte på å dokumentere syntaktisk variasjon over tid. Et overordnet poeng er at V3-strukturen ikke er et nytt fenomen i talespråket hos ungdommer i flerspråklige bymiljøer, og heller ikke er begrenset til amerikanorsk, Latin-Amerika-norsk eller nordnorske språkkontaktområder. Tvert imot viser preliminnære resultater at V3-konstruksjonen er et mer utbredt fenomen med forankring i norsk talespråk.

### **Referanser:**

Alexiadou, A. & Lohndal, T. (2018). V3 in Germanic: A Comparison of Urban Vernaculars and Heritage Languages. I M. Antomo & S. Müller (Red.), *Non-canonical verb positioning in main clauses*. *Linguistische Berichte Sonderheft 25* (s. 245–264). Helmut Buske Publishers.

- Bunk, O. (2020). 'Aber Immer Alle Sagen Das'. *The Status of V3 in German: Use, Processing and Syntactic Representation*. [Doktorgradsavhandling]. Humboldt University Berlin.
- Ganuza, N. (2008). *Syntactic Variation in the Swedish of Adolescents in Multilingual Urban Settings*. [Doktoravhandling]. Stockholms Universitet. DiVA Portal.
- Gujord, A-K. H. (2023). *Å studere utvikling av andrespråk* (1. utg.). Fagbokforlaget.
- Kinn, K., Stokka, M. L. & Pájaro, V. (2024). Latin-Amerika-norsk: Noen første observasjoner. *Norsk Lingvistisk Tidsskrift*, 42, 177–212.
- Opsahl, T. (2009). «Egentlig alle kan bidra!»: en samling sosiolingvistiske studier av strukturelle trekk ved norsk i multietniske ungdomsmiljøer i Oslo. [Doktorgradsavhandling]. Universitetet i Oslo.
- Quist, P. (2000). Ny københavnsk 'multietnolekt'. Om sprogbrug blandt unge i sprogligt og kulturelt heterogene miljøer. *Dansk talesprog*. Bind 1, (s. 143–212). Institutt for Dansk Dialektforskning. København: C. A. Reitzels.
- Sollid, H. (2003). *Dialektsyntaks i Nordreisa: Språkdannelse og stabilisering i møtet mellom kvensk og norsk*. [Doktorgradsavhandling]. Universitet i Tromsø.
- Strandberg, V. (2024a). Varför V3 nu? Temporal och konditionala bisatser som fria initiala annex. *Språk och interaktion* 6, 1–25.
- Strandberg, V. (2024b). Kronologi, diskurs struktur och ompositionering. Tillägg till kommunikativa projekt med turinitialt sen i tal-i-interaktion. *Journal for German and Scandinavian Studies* 4, 14–34.
- Westergaard, Marit, Terje Lohndal & Björn Lundquist. 2023. Variable V2 in Norwegian heritage language: An effect of crosslinguistic influence? *Linguistic Approaches to Bilingualism* 13(2). 133–162.
- Wiese, H. (2009). Grammatical innovation in multiethnic urban Europe: new linguistic practices among adolescents. *Lingua*, 119, 782–806.
- Zachariassen, D. (2023). Pushing the limits of V2 new syntactic options in a Danish urban dialect. *Scandinavian Studies in Language*, 14(1), 30–70.

## Perspektiv på förutsättningar i språkbad – Röster från lärare och ledare

*Camilla Rosvall, Åbo Akademi*

*Siv Björklund, Åbo Akademi*

*Sanna Pekarinen, Åbo Akademi*

*Sannina Sjöberg, Åbo Akademi*

Språkbad är ett etablerat utbildningsprogram i Finland där två nationella språk (svenska och finska) används som undervisningsspråk för enspråkiga elever. Programmet startar vid 3–5 års ålder och fortsätter till årskurs nio. Språkbadsspråket är det enda undervisningsspråket i småbarnspedagogik och förskola och minskar gradvis i skolan, medan elevernas förstaspråk ökar som undervisningsspråk. I språkbad introduceras även andra språk under de tidiga åren och därför beskrivs språkbad som ett flerspråkigt utbildningsprogram (se t.ex. Björklund, 2019). Internationell forskning har visat på vikten av stödstrukturer för väl fungerande språkbad (Ó Ceallaigh & Ní Shéaghda, 2023; Tedick & Lyster, 2020), eftersom språkbadsspråket inte är det samma som skolans administrativa språk. Motsvarande finländska studier har inte hittills publicerats.

Forskningsdatan utgörs av ett delmaterial som ingår i ett större forskningsprojekt ProSpectS som har som mål att undersöka ledarskap, handledning och stöd för lärande från småbarnspedagogik till årskurs 9 i språkbad. Materialet för presentationen har samlats in via en webbenkät (n=64) under 2024–2025 riktad till verksamma aktörer inom språkbad. I presentationen fokuserar vi röster från lärare och ledare gällande eventuella hinder och potentiella möjligheter som stödjer verksamheten och undervisningen i språkbad med hjälp av tematisk analys (Braun & Clarke, 2022).

Respondenterna lyfter fram en mångfald av olika teman som både möjliggör och hindrar att genomföra verksamheten och undervisningen i språkbad på det sätt som aktörerna själva önskar. I den undervisande personalen nämns exempelvis brist på lämpligt läromaterial på svenska och behovet av tid för samplanering och samarbete, medan ledarna bland annat berör möjligheter till fortbildning och undervisningsrelaterade resurser.

### Referenser:

Björklund, S. (2019). Research trends and future challenges in Swedish immersion. In M. Haneda & H. Nassaji (Red.), *Perspectives on Language as Action* (s. 45–60). *Multilingual Matters*.

Braun, V., & Clarke, V. (2022). *Thematic Analysis A Practical Guide*. Sage.

Ó Ceallaigh, T., & Ní Shéaghda, A. (2023). Leadership and school self-evaluation in Irishmedium immersion: A roadmap for success. *Educational Management Administration & Leadership*, 51(4), 949–968. <https://doi.org/10.1177/17411432211015218>

Tedick, D., & Lyster, R. (2020). *Scaffolding language development in immersion and dual language classrooms*. Routledge.

## **Spor av språkbrudd. En studie av internasjonalt adopterte barns språkferdigheter på 5. trinn**

*Nina Schjetne, Universitetet i Bergen*

Internasjonalt adopterte (IA) barn har en atypisk språkutvikling. De begynner å tilegne seg førstespråket (L1) ved fødselen, men L1-utviklingen avbrytes ved adopsjon til familier som kommuniserer på et annet språk. I ankomstlandet lærer IA-barna adoptivspråket (L2) forsinket, og L1 går raskt tapt.

Fokus har vært å undersøke betydningen av adopsjonsalder (AA) for å forstå alderseffekter ved tidlig andrespråklæring. Jeg har undersøkt språkferdighetene til IA-barn (n = 52) på 5. trinn (10–11 år) med ulik AA og sammenliknet med jevnaldrende, ikke-adopterte, enspråklige barn (n = 52) fra tilsvarende sosioøkonomisk bakgrunn. IA-barnas AA varierer fra 5 til 98 måneder (m = 28,2), og gjennomsnittlig botid i Norge ved testing var 8,4 år. Datamaterialet består av skårer fra Clinical Evaluation of Language Fundamentals – Fourth Edition (CELF-4) og håndskrevne narrativer basert på den ordløse billedboken *Frog, where are you?* (Mayer 1969).

Bakgrunnsopplysninger er hentet via spørreskjema.

Resultatene viser at IA-barna har typiske morfologiske, leksikalske og syntaktiske innlærertrekk i skriftlig norsk og etablerer svakere narrativ struktur enn ikke-adopterte. Dette indikerer at utsatt språklæring tidlig i livet påvirker IA-barnas språkutvikling, i det minste på mellomlang sikt. Statistiske analyser tyder på at språklæringsevnen svekkes gradvis med økende AA, noe som støtter antakelsen om en lineær alderseffekt: Evnen til å lære språk avtar ikke brått ved en bestemt alder, men svekkes gradvis dersom språket ikke læres fra fødselen.

### **Referanser:**

Mayer, Mercer. 1969. *Frog, where are you?* New York: Penguin Young Readers Group.

Rygvold, Anne-Lise og May-Britt Monsrud. 2013. *Clinical Evaluation of Language Fundamentals – Fourth Edition (CELF-4)*, Norsk versjon. Pearson Assessment. Semel, Eleanor, Elisabeth Wiig og Wayne Secord. 2003. *Clinical Evaluation of Language Fundamentals – IV*.

## **Satsa på svenska: Vuxna andraspråksinlärares perspektiv på sin egen investering och motivation att lära svenska under utbildningen Korta vägen**

*Per Simfors, Linköpings Universitet*

*Elisabet Zetterholm, Linköpings Universitet*

Studien ingår i ett större projekt med vuxna andraspråksinlärare av svenska som deltar i utbildningen Korta vägen. Korta vägen ges på uppdrag av Arbetsförmedlingen och innehåller

bland annat intensivutbildning i svenska språket och verksamhetsförlagd utbildning med yrkespraktik inom det egna kompetensområdet. Deltagarna på Korta vägen har en utländsk akademisk utbildning och uttrycker vanligen en hög motivation att lära sig svenska för att få ett arbete i Sverige. De har olika språklig, kulturell och yrkesmässig bakgrund, och de behärskar svenska språket i olika hög grad.

Syftet med denna delstudie är att få en ökad förståelse för vad som motiverar deltagarna och hur de reflekterar över sin egen kommunikativa kompetens på svenska och språkliga utveckling. Hur beskriver deltagarna sin motivation och hur resonerar de över sin egen språkutveckling i relation till lingvistiska, sociala och professionella praktiker?

Materialet är insamlat genom semi-strukturerade individuella intervjuer med ett 30-tal deltagare på utbildningen. De transkriberade intervjuerna har analyserats utifrån kvalitativ innehållsanalys (Bryman, 2002) och applicerats i modellen Personal investment theory (King, 2019; Zhang, 2023)

Resultaten visar att det finns en korrelation mellan motivationsmönster och personlig investering å ena sidan och upplevd utvecklingsprocess å den andra. De flesta menar att de har utvecklats språkligt och fått ökat självförtroende. Arbetsplatspraktiken med det yrkesanknutna språket har haft stor betydelse för motivationen. För många har den också varit en språklig utmaning, inte minst i förekommande mera informella och sociala samtal. Utöver den formella undervisningssituationen har kursen utgjort en social arena för kamratskap och socialisering som i sig verkat motivationshöjande.

### **Referenser:**

Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative research in psychology*, 3(2), 77-101.

King, R. B., Yeung, S. S. S., & Cai, Y. (2019). Personal investment theory: A multi-faceted framework to understand second and foreign language motivation. *System*, 86, 102123.

Zhang, Y. (2023). The contribution of personal investment theory of motivation in second language acquisition. *Heliyon*, 9(6).

# **Pens or prompts? A study of texts produced in Danish, Swedish and Norwegian by human learners and by ChatGPT**

**Mikolaj Sobkowiak**, *Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland*

**Natalia Kołaczek**, *Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland*

**Paulina Horbowicz**, *Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland*

**Anna Olszewska**, *Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland*

Generative AI systems are increasingly capable of producing accurate and meaningful content, which makes them a powerful tool for language learning and for mastering writing skills. The use of AI tools in academia needs to be viewed as both an opportunity and a challenge (Blom et al. 2024), as it can have considerable impact on writing practices (Overgaard & Berthelsen 2024). While most previous studies focus on content generated in English, it is equally important to study how large language models (LLMs) perform in Scandinavian languages, especially in relation to texts produced by human learners.

The goal of this study is to examine whether/to what extent ChatGPT is able to emulate learner language at different CEFR levels. This is done by comparing a corpus of 113 texts written by Polish L2-learners of Danish, Swedish and Norwegian with 48 corresponding, AI-generated texts.

The choice of textual features under examination, inspired by Blom et al. (2024), includes several measures of syntactic complexity, pronominal choice and self-positioning, lexical choices (keyword and N-gram analysis), the use of discourse markers, as well as the occurrence of language anomalies (V2-rule violations, spelling).

The preliminary results reveal interesting similarities and differences between the two corpora and align with earlier studies, indicating, i.a., uniformity and stylistic neutrality (Herbold et al. 2023, Blom et al. 2024, Wu 2025, Zhang & Crosthwaite 2025). Because AI tools rely on statistical rather than pragmatic motivations for their linguistic choices, this comparison offers a useful contrastive resource for classroom analyses of textual features.

## **References:**

Blom, J. N., Holsting, A., & Svendsen, J. T. (2024). På sporet af chatbottens sproglige fingeraftryk: En sproglig ophavsanalyse af tekster skrevet af danskstuderende og ChatGPT. *Nydanske Sprogstudier*, 1(65), s. 79–110. <https://doi.org/10.7146/nys.v1i65.142936>

Herbold, S., Hautli-Janisz, A., Heuer, U., Kikteva, Z., & Trautsch, A. (2023). A large-scale comparison of human-written versus ChatGPT-generated essays. *Scientific Reports*, 13(1), 18617. <https://doi.org/10.1038/s41598-023-45644-9>

OpenAI (2025). ChatGPT. <https://openai.com/> (access: 30.03.2025).

Overgaard, E. L., & Berthelsen, U. D. (2024). Kan AI reproducere fagdisciplinær stemme? Et komparativt korpusbaseret studie af GPT4's evne til at reproducere fagdisciplinær stemme i AI-genereret sprogvidenskabelig prosa. *Nydanske Sprogstudier*, 1(65), s. 41–78.

<https://doi.org/10.7146/nys.v1i65.143044>

Wu, J. (2025). A Corpus-Based Multidimensional Analysis of Linguistic Features between Human-Authored and ChatGPT-Generated Compositions. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 8(5), 102–110. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2025.8.5.10>

Zhang, M. & Crosthwaite, P. (2025). More human than human? Differences in lexis and collocation within academic essays produced by ChatGPT-3.5 and human L2 writers. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. <https://doi.org/10.1515/iral-2024-0196>

## **Second language learning/socialization in the workplace: Spatial and semiotic repertoires in a Norwegian fish farming factory**

**Ina Celise Sortland**, *Norges Handelshøyskole*

Political visions about Norwegian for and at work create expectations that language learning will occur automatically in workplaces. Yet, in an increasingly globalized society, workplaces are becoming more diverse and linguistically complex, leading to practices that do not necessarily reflect workplace policies or broader macro-ideologies (Angouri, 2013). This raises the question of how second language learning/socialization emerges in such settings, especially how policies and ideologies interact with everyday interactional practices across macro, meso and micro levels.

Drawing on video recordings and interviews, this ethnographic study examines how linguistic/semiotic practices, spatial conditions, ideologies and institutional expectations shape opportunities for language learning/socialization in a Norwegian fish-farming factory with over 600 employees from 25 nationalities. The analysis is informed by theories on spatial and semiotic repertoires, assemblages and translingual practices (Pennycook & Otsuji, 2015; Pennycook, 2017; Canagarajah, 2018; Kusters, 2021; Kusters et. al., 2017), as well as language policy and ideology perspectives (Spolsky, 2003).

This presentation draws on a substudy from my PhD-project on second language socialization in the multilingual workplace and explores how implied and sometimes conflicting language policies relate to the complexity of everyday communication. Employees appear to use translingual practices and develop local registers, technical jargon and routine formulations that function as pragmatic semiotic resources for 'getting the work done' (Kankaaranta & Planken, 2010). The study shed light on how second language socialization is tied to situated action and how semiotic and spatial resources work together within the workplace's assemblage.

## References:

- Angouri, Jo (2013) The multilingual reality of the multinational workplace: language policy and language use. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 34:6, 564—581
- Canagarajah, S. (2018). Translingual practice as spatial repertoires: Expanding the paradigm beyond structuralist orientations. *Applied Linguistics*, 39(1), 31–54.  
<https://doi.org/10.1093/applin/amx041>
- Kankaanranta, A. & Planken, B. (2010). Belf competence as business knowledge of internationally operating business professionals. *Journal of Business Communication*, 47(4), 380—407. DOI: 10.1177/0021943610377301
- Kusters, A., Spotti, M., Swanwick, R., & Tapio, E. (2017). Beyond languages, beyond modalities: Transforming the study of semiotic repertoires. *International Journal of Multilingualism*, 14(3), 219–232. <https://doi.org/10.1080/14790718.2017.1321651>
- Kusters, A. (2021). Introduction: the semiotic repertoire: assemblages and evaluation of resources. *International journal of Multilingualism*, 18(2), 183—189.  
<https://doi.org/10.1080/14790718.2021.1898616>
- Pennycook, A. & Otsuji, E. (2015). *Metrolingualism: Language in the City*. Routledge.
- Pennycook, A. (2017). Translanguaging and semiotic assemblages. *International Journal of Multilingualism*, 14.
- Spolsky, B. (2003). *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.

## «Erkjenner du straffskyld?» Juridisk terminologi som problemkilde i politiavhør med andrespråksbrukere

Jan Svennevig, *Universitetet i Agder*

Pawel Urbanik, *NTNU*

Tidligere forskning fra USA har vist at andrespråksbrukere som blir avhørt av politiet kan bli vurdert som mer kompetente enn de faktisk er fordi de kan snakke relativt uanstrengt om hverdagslige forhold, mens de ikke dermed forstår institusjonell språkbruk preget av kompleks syntaks og spesialisert juridisk terminologi (Pavlenko, 2024). Det er videre påvist at selv avanserte andrespråksbrukere ikke forstår sine rettigheter i avhør slik de leses opp for dem fra standardiserte formuleringer (Pavlenko et al., 2020).

På denne bakgrunn vil dette innlegget undersøke hvordan juridiske termer introduseres og brukes i norske politiavhør, og hvordan de oppfattes av andrespråksbrukere. Dataene er hentet fra et korpus av mer enn 100 lyd- og videoopptak av autentiske politiavhør med mistenkte. Med samtaleanalyse som metode vil analysen søke å klarlegge hvordan og i hvilken grad avhørerne foregriper problemer med de juridiske termene ved å bruke preventive reparasjonsstrategier

(Raymond & Gill, 2025), og hvordan de avhørte viser sin forståelse (eller manglende sådan) av termene. Analysen vil fokusere på spørsmålet om den mistenkte «erkjenner straffskyld», som er godt egnet til å undersøke forståelse ettersom den avhørte må svare på spørsmålet og dermed i mindre grad kan late som hen forstår. Studien er relevant for å forstå hvordan fagterminologi behandles i ekspert-lekmann-samtaler, og for å bevisstgjøre politiet om mulige problemkilder i kommunikasjon med andrespråksbrukere og strategier for å forhindre dem.

### **Referanser:**

Pavlenko, A. (2024). Language proficiency as a matter of law: judicial reasoning on Miranda waivers by speakers with limited English proficiency (LEP). *International Journal for the Semiotics of Law-Revue internationale de Sémiotique juridique*, 37(2), 329-357.

Pavlenko, A., Hepford, E., & Jarvis, S. (2020). An illusion of understanding. *The International Journal of Speech, Language and the Law*, 26(2), 181-207.

Raymond, C. W., & Gill, V. T. (2025). Pre-emptive repair of potential misunderstandings: Prospective procedures for managing intersubjectivity and steering social action. *American Sociological Review*, 90(4), 690-725.

## **“Sådan en slags miniborgerservice ...” – modtagelsesklasselæreres beliefs om egne roller, funktioner og identitet**

*Line Thingholm, VIA University College*

*Winnie Østergaard, VIA University College*

*Kathrin Bock, VIA University College*

Modtagelsesklasselærere indtager en særlig position i det danske skolesystem (Daugaard, Østergaard, Bock og Thingholm, 2024). Som de første professionelle, der møder nyankomne elever og deres familier, fungerer de ikke blot som undervisere i dansk som andetsprog, men også som centrale aktører i introduktionen til den danske skole og det danske samfund. Denne komplekse opgave og deres særlige organisatoriske position påvirker deres professionelle selvforståelse og pædagogiske overbevisninger.

I projekt Modtagelsesfaglighed undersøger vi modtagelsesklasselærernes perspektiver på udfordringer og muligheder i hverdagens praksis. Projektet anvender et designbaseret forskningsgreb, hvor et dialogspil er udviklet til at facilitere refleksion blandt modtageklasselærere om egne roller, identitet og faglighed.

Analysen bygger på empiriske data fra to lærerworkshops gennemført i to forskellige kommuner med tilsammen 39 lærere. Empirien består af lydoptagelser af lærernes interaktion under dialogspillet. Optagelserne er gennemlyttet og analyseret med henblik på at identificere gennemgående mønstre. Formålet med analysen er at undersøge opfattelser, som lærerne giver udtryk for i dialogen. I analysen tager vi afsæt i teorien om Teachers' Beliefs (Kalaja, 2016)

til at identificere lærernes eksplicite og implicite antagelser om egen rolle, identitet og funktion.

Præsentationen kaster lys på en aktuell andetsprogpædagogisk problemstilling, da rammerne for modtagelsesklasselærerne i en dansk – og måske også nordisk – kontekst er under konstant forandring. En afdækning af modtagelsesklasselærerens underliggende antagelser har relevans for videre udvikling af samarbejdet omkring modtagelsen af nyankomne elever på skolerne.

Præsentationen rejser endvidere spørgsmålet om, hvorvidt dialogspillet kan bidrage til en dybere forståelse af modtagelsesklasselærernes særlige vilkår og praksis og en udvikling af deres professionelle identitet.

### Referencer:

Daugaard, L. M., Østergaard, W., Thingholm, L. og Bock, K. (2024). "Jeg troede egentlig, Ukraine var tættere på ..." - modtagelsesklasselæreren mellem politiske rammer og hverdagens pædagogiske praksis i Kognition og Pædagogik. Tema: Flersprogethed, 35 (136), 66-74

Kalaja, P., Barcelos, A. M. F., Aro, M., Ruohotie-Lyhty, M. (2016). Beliefs, Agency and Identity in Language Learning and Teaching. Palgrave Macmillan.

## Læreres holdninger til uttale og uttaleopplæring i norsk som andrespråk

**Aida Leistad Thomassen**, *Universitetet i Oslo*

**Liv Harnæs**, *Universitetet i Oslo*

Det er mye vi ikke vet om hva slags stilling uttaleopplæring har i norsk som andrespråk, og hvilke holdninger og oppfatninger andrespråklærere har om uttale og uttaleopplæring. Vi presenterer resultater fra en omfattende spørreundersøkelse blant lærere som underviser i norsk som andrespråk for voksne, som kan gi oss mer kunnskap om dette.

Her svarer vi på følgende spørsmål:

- Hvilke holdninger og oppfatninger har lærere om uttale og uttaleopplæring i norsk som andrespråk?
- Hva kan disse holdningene og oppfatningene si oss om hva slags stilling uttaleopplæringen har?
- Hvordan kan vi bygge på dette grunnlaget for å videreutvikle uttaleopplæring i et andrespråksperspektiv?

I norsk kontekst er det foreløpig gjort relativt lite forskning på andrespråklæreres oppfatninger selv om interessen er økende (Kulbrandstad et al., 2020), og uttale i et andrespråksperspektiv har vært nokså lite omtalt og forsket på sammenlignet med andre deler av norsk grammatikk i et

andrespråksperspektiv (Ryen & Tonne, 2015). Denne undersøkelsen kan sies å bidra til mer kunnskap på dette feltet. Våre norske resultater er sammenlignbare med lignende undersøkelser som har blitt gjennomført i Canada (Foote et al., 2011) og Sverige (Zetterholm, 2017).

### **Referanser:**

Foote, J. A., Holtby, A. K., & Derwing, T. M. (2011). Survey of the Teaching of Pronunciation in Adult ESL Programs in Canada, 2010. *TESL Canada Journal*, 1–22.

<https://doi.org/10.18806/tesl.v29i1.1086>

Kulbrandstad, L. I., Egeland, B. L., Nordanger, M., & Olin-Scheller, C. (2020). Forskning på andrespråklæreres oppfatninger. *NOA - Norsk som andrespråk*, 36(2), 5–20.

Ryen, E., & Tonne, I. (2015). Norske grammatikkarbeider med et andrespråksperspektiv – En oversikt. *NOA - Norsk som andrespråk*, 31(1–2).

<https://ojs.novus.no/index.php/NOA/article/view/1184>

Zetterholm, E. (2017). Swedish for immigrants: Teachers' opinions on the teaching of pronunciation. 308–312. <https://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:su:diva-155550>

## **Mellom ord og setninger: KI-verktøy som støtte i akademisk skriving for andrespråksbrukere**

**Elena Tkachenko**, *OsloMET*

**Kari Mari Jonsmoen**, *OsloMET*

**Marit Synnøve Krogtoft**, *OsloMET*

**Lillian Vikmoen**, *OsloMET*

**Alexander Kristoffersen Lykke**, *OsloMET*

**Kari Bratland**, *OsloMET*

**Eli Gjølstad**, *OsloMET*

Denne pilotstudien undersøker hvordan studenter og ansatte med norsk som andrespråk på nivå B2 eller høyere anvender KI-baserte prateroboter i akademisk arbeid og språklæring. Datagrunnlaget består av semistrukturerte intervjuer, skjermopptak av en arbeidsøkt der informantene har brukt KI-verktøy i skriving av en tekst, og grammatikalitetsvurderinger. I dette innlegget analyserer vi primært skjermopptakene, supplert med relevante intervjudata. Vi fokuserer på 1) hvilke typer instruksjoner (prompter) informantene formulerer, (b) hvordan de vurderer og forholder seg til genererte svar, og (c) hvordan svarene integreres i deres arbeid med en tekst.

Foreløpige funn viser at ingen av informantene brukte prateroboter til å generere en ferdig tekst. De alle jobbet på mikronivå med ord og setninger. De vanligste instruksene som ble brukt, var å

spørre om ordenes betydning, arbeid med omformulering og parafrasering av setninger og bruk av ordene i en bestemt kontekst. Informantenes interaksjoner viser en iterativ arbeidsmåte der de formulerer en instruks, får respons fra prateroboten, studerer informasjonen de har fått, og prøver å innarbeide den i sin egen tekst. Svarene fra KI-verktøy fungerer som en støtte i skriveprosessen for andrespråksbrukere. Samtidig uttrykker de i intervjuene usikkerhet knyttet til sin kompetanse i å vurdere svarene de får.

Vi diskuterer implikasjoner for andrespråksundervisning og akademisk skriving for andrespråksbrukere, og ønsker å drøfte hvordan KI-kompetanse kan bli en viktig komponent i andrespråksundervisning. Vi fremhever også behov for retningslinjer som fremmer ansvarlig og læringsstøttende bruk av KI-verktøy.

## **Eksplisitt eller implisitt språklæring? Og er «implisitt» = lett å lære? Drøft!**

**Ingebjørg Tonne**, *Universitetet i Oslo*

Andrespråksteorier skiller seg fra hverandre med hensyn til hvordan man vektlegger eksplisitt og implisitt andrespråklæring (Nordanger og Tonne 2018). Krashen (1981) er én ytterlighet, med sin tese om at andrespråkstilegnelse bare skjer implisitt, at eksplisitt kunnskap om et grammatisk fenomen ikke påvirker språkferdighetene. På den andre ytterkanten har vi Skill Aquisition Theory med DeKeyser (2015), som framholder at nye språkferdigheter tilegnes ved etablering av deklarativ, eksplisitt kunnskap, som etter hvert automatiseres. N. Ellis (2006) og Associative-Cognitive CREED-tilnærmingen ligger mellom disse, med vekt på implisitt tilegnelse gjennom bruk, men med muligheten for at eksplisitt kunnskap kan drive læringen framover under visse betingelser.

Jeg diskuterer implisitt-eksplisitt-skillen med utgangspunkt i en intervjusamtale med en innlærer med omfattende norskopplæring. Intervju-samtalen på norsk er et eksempel på pushed output (Swain 2005, Pannel m.fl. 2017), der innlæreren bl.a. resonnerer rundt egen bruk av pseudokoordineringskonstruksjonen (sitter og leser, Lødrup 2019). Innlæreren mener av ulike årsaker at hen ikke bruker den, noe som står i kontrast til at innlæreren faktisk ytrer flere pseudokoordineringer i intervjuet. Intervjudataene suppleres med data fra et sett med lydopptak der seks tidlig-innlærere gjenforteller et eventyr med hyppige innslag av uttrykk for durativt aspekt (Golden 2021), i tillegg til data fra pseudokoordineringssøk i ASK-korpuset (Tenfjord m.fl. 2009), som illustrerer hvordan pseudokoordineringskonstruksjonen ser ut til å «vokse» fram både kvalitativt og kvantitativt fra begynnerstadiet i læringsløpet, altså sannsynligvis uten at innlærerne har eksplisitt kunnskap om konstruksjonen.

Å løfte fram hva som ser ut til å læres implisitt (automatiseres) og hvilke grammatiske forhold som trenger eksplisitt kunnskap som igangsetter, kan bidra til å skjelne mellom hva som er «lett» og hva som er «vanskelig» i andrespråk, og dermed bidra til andrespråksdidaktiske vurderinger om hvilke fenomener som eigner seg for undervisning.

## Referanser:

DeKeyser, Robert (2015). Skill Acquisition Theory. I VanPatten & Williams (red.), *Theories in Second Language Acquisition* (2. utg.) (s. 94–112). New York: Routledge.

Ellis, Nick (2006). Cognitive Perspectives on SLA: The Associative-Cognitive CREED, *AILA Review*, Volume 19, Issue 1, s. 100 – 121.

Golden, Anne (2021). Voksne innlæreres leksikalske profil, kap. 4 i Monsen og Pajaro (red.) *Andrespråkslæring hos voksne. Vitenskapelige innsikter og didaktiske refleksjoner*. Cappelen Damm Akademisk.

Krashen, Stephen D. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon.

Lødrup, Helge (2019). Pseudocoordination with posture verbs in Mainland Scandinavian: A grammaticalized progressive construction? *Nordic Journal of Linguistics* 42, s.87-110.

Nordanger, Marte og Tonne, Ingebjørg (2018). Eksplisitt og implisitt kunnskap, læring og undervisning. Fra Krashens læring og tilegnelse til avveiningen mellom det eksplisitte og implisitte i moderne andrespråksopplæring. I Gujord og Randen (red.) *Norsk som andrespråk - perspektiver på læring og utvikling* (s. 164 – 189). Cappelen Damm Akademisk.

Pannell, Justin, Partsch, Friederike, & Fuller, Nicholas (2017). The Output Hypothesis: From theory to practice. *TESOL Working Paper Series*, 15, s. 126-159.

Swain, M. (2005). The Output Hypothesis: Theory and Research. I Hinkel (red.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning* (s. 495-508). New York: Routledge.

Tenfjord, Kari, Hagen, Jon Erik og Johansen, Hilde (2009). Norsk andrespråkskorpus (ASK) – design og metodiske forutsetninger, *NOA* (25) nr.1, s.52-81.

## Andrespråksbrukeres forståelse av juridiske begreper brukt i politiavhør

**Pawel Urbanik**, *NTNU*

**Marit Ping Bersås**, *NTNU*

Under politiavhør får mistenkte informasjon om rettigheter og plikter og stilles en rekke prosedyrespørsmål formulert i et formelt, juridisk språk. Disse formalitetene formidles ofte gjennom opplesning av relevante paragrafer i lovtekster som inneholder lavfrekvente ord og komplekse formuleringer (Urbanik & Pavlenko 2021; Svennevig et al. 2023). Politietterforskere gir sjelden forklaringer eller omformuleringer, og enda sjeldnere sjekker de om mistenkte faktisk forstår innholdet, for eksempel ved å be dem gjengi det med egne ord. Dette øker risikoen for at L2-mistenkte ikke fullt ut forstår rettighetene sine, noe som kan svekke deres rettssikkerhet.

Denne studien presenterer første resultater fra en eksperimentell undersøkelse av forståelse av juridisk språk blant L1- og L2-brukere i Norge. Undersøkelsen bygger på en tilpasset versjon av metodologien utviklet av Pavlenko et al. (2019), og består av en lytteoppgave, en vokabulartest og en parafraseringstest. Datamaterialet omfatter så langt 94 deltakere (gjennomsnittsalder 29 år), hvorav 61 er L2-brukere med ulike språkferdighetsnivåer, språkbakgrunner og botid i Norge.

Innlegget presenterer resultater fra vokabulartesten som undersøker hvordan L2-brukere forstår sentrale begreper som hyppig benyttes i politiavhør. Funnene viser betydelige variasjoner i forståelse, også blant deltakere med lang botid og relativt høy språkkompetanse.

Studien bidrar til økt kunnskap om språklige barrierer i politiavhør, og gir empirisk grunnlag for å utvikle rutiner som bedre sikrer at alle mistenkte forstår rettighetene sine og avhørsprosedyrer.

### **Referanser:**

Pavlenko, A., Hepford, E., Jarvis, S. (2019). An illusion of understanding: how native and non-native speakers of English understand (and misunderstand) their Miranda rights. *The International Journal of Speech, Language and the Law* 26 (2), 181-207.

Urbanik, P., Pavlenko, A. (2021). Securing understanding in a second language: Communication of rights in investigative interviews in the USA and Norway. In: R. Blackwood, U. Røyneland (eds.), *Spaces of Multilingualism*. Abingdon: Routledge.

Svennevig, J., Urbanik, P., Diepeveen, A. (2024). How police investigators seek to secure that suspects speaking a second language understand their rights in investigative interviews. *Police Practice and Research* 25 (3), 324-342.

## **Att studera svenska som andraspråk för finskspråkiga studenter i den digitala tidsåldern: motivation och bedömningsutmaningar**

**Jari-Pekka Välimaa, Aalto-universitetet**

Universitetsstudenter i Finland är enligt lag skyldiga att visa tillräckliga kunskaper i finska och svenska (Språklag 423/2003). Vid Aalto-universitetet har majoriteten av studenter finska som modersmål, och för dem innebär svenskstudierna andraspråksinläring (L2) som en del av examen. Dessa studier uppfattas ofta som en obligatorisk plikt, vilket påverkar motivationen, inläringen och inställningen till bedömning.

Presentationens fokus är tvåfaldigt: (1) hur upplevelsen av obligatoriet präglar inlärningsprocessen, och (2) hur digitalisering och artificiell intelligens förändrar synen på språkkunnande och dess bedömning. Med tillgång till översättningsverktyg, taligenkänning och AI-stödda skrivlösningar blir det centralt att fråga vilken kompetens som faktiskt bör bedömas och hur undervisningen kan stödja flerspråkighet under nya villkor.

Presentationens grund er undervisningserfarenhet og kursutveckling vid Aalto universitetets Språkcenter samt tidigare forskning (Kahri m.fl. 2023; Nguyen 2025; DigiTala 2019–2023). Syftet er inte att rapportera nytt empiriskt material utan att initiere en diskussion om hur L2-undervisningen kan utvecklas på ett hållbart sätt när AI och digitala verktyg utmanar traditionella synsätt på språkkunskap.

Resultaten belyser vilka pedagogiska og bedömningsmässiga strategier som behövs för att svenskundervisning som L2 ska kunna främja verklig flerspråkighet og förbereda studenterna för ett globalt og digitaliserat arbetsliv.

### **Referenser:**

Kahri, V., Laurikainen, H., Sevón, S. & Välimaa, J.-P. (2023). Fallgropar og gråzoner vid bedömning av universitetsstudenters kunskaper i svenska. *Kieli, koulutus ja yhteiskunta*, 14(6).

Nguyen, X.M. (2025). New insights into the professional development of English language teachers' digital literacy. University of Eastern Finland.

DigiTala research project (2019–2023). University of Helsinki, Aalto, Jyväskylä.

## **Grammatisk kompleksitet i L2-norsk: Metode og funn fra tette, muntlige lengdesnittsdata**

**Kristine Vårdal**, *Universitetet i Bergen*

**Ann-Kristin Helland Gujord**, *Universitetet i Bergen*

Innlegget presenterer metode og funn fra en studie av grammatisk kompleksitet i L2-norsk, basert på muntlige, tette lengdesnittsdata. Studien inngår i prosjektet GramComplex, som undersøker hvordan grammatikken i innlærerspråk gradvis blir mer kompleks, og hvordan denne utviklingen viser seg i ulike modaliteter (spontan tale, skriftlig produksjon med og uten hjelpemidler). Deltakerne er studenter og ansatte som tar norskkurs ved et norsk universitet. De samtalte annenhver uke med en forsker/L1-taler og leverte skriftlige tekster både i undervisningen (uten hjelpemidler) og hjemme (med hjelpemidler). Første opptak ble gjort to uker etter oppstart av norskopplæring og kort tid etter ankomst til Norge. Tolv deltakere ble fulgt gjennom ett semester, og åtte gjennom to semestre.

I dette innlegget presenteres en delstudie av den grammatiske utviklingen hos to av deltakerne fulgt over to semestre.

Utvikling av kompleksitet i innlærerspråk har vært mye utforsket internasjonalt, særlig innenfor CAF-tradisjonen (Complexity, Accuracy, Fluency), men forskningen bygger oftest på skriftlige data og sjelden på muntlige spontandata – og nesten aldri på begge, slik tilfellet er her. Få studier samler dessuten inn data med så høy frekvens fra samme deltakere. Vi bruker CAF-verktøy i analysene, men skiller oss fra tradisjonelle CAF-studier (f.eks. Housen & Kuiken, 2009)

ved å være forankret i et bruksbasert perspektiv der språkutvikling forstås som individuell og dynamisk (Verspoor et al., 2012; Wang, 2022).

Innlegget diskuterer (1) metodiske utfordringer ved analyse av muntlige interaksjonsdata, særlig segmentering og koding av syntaktiske og morfologiske trekk, og (2) gir innsikt i utviklingsbanene til de to deltakerne.

### **Referanser:**

Housen, A., & Kuiken, F. (2009). Complexity, accuracy, and fluency in second language acquisition. *Applied Linguistics*, 30(4), 461–473.

Verspoor, M., Schmid, M. S., & Xu, X. (2012). A dynamic usage-based perspective on L2 writing. *Journal of Second Language Writing*, 21(3), 239–263.

Wang, Z. (2022). Dynamic development of syntactic complexity in second language writing: A longitudinal case study of a young Chinese EFL learner. *Frontiers in Psychology*, 13, 974481.

## **Initialstadiet for syntaks i tredjespråkstilegnelse: Hva kan produksjonen til ab initio-innlærere avsløre?**

*Xurui Zhang, Göteborgs Universitet*

Hvilken språklig kunnskap besitter innlærere ved begynnelsen av tredjespråkstilegnelse? Denne studien undersøker hvordan ab initio-innlærere med kinesisk som førstespråk og avansert engelsk som andrespråk, produserer setninger i to semi-kunstige tredjespråk ved første eksponering.

Til tross for omfattende forskning på the Initial State i morfosyntaktisk transfer i tredjespråkstilegnelse, har de fleste tidligere studier inkludert opplæring i målspråket og hovedsakelig testet reseptive ferdigheter. Denne studien utfordrer slike tilnærminger ved å benytte en produksjonstest som undersøker innlærere helt uten forkunnskaper ved første eksponering. Målstrukturen er det formelle subjektet i værbeskrivelser og eksistensielle konstruksjoner, som er påkrevd i engelsk, men fraværende i kinesisk. Målspråkene er konstruert med enten svensk eller japansk vokabular, som deler formelle likheter med henholdsvis engelsk eller kinesisk. I hver oppgave fikk deltakerne et bilde som kunne elisitere målstrukturen, sammen med et sett kort som inkluderte nødvendige ord for å beskrive bildet, et kort som kunne fungere som det formelle subjektet på engelsk, samt fillere. Hvert kort inneholdt ett leksikalsk enhet i målspråket med oversettelser til kinesisk og engelsk. Deltakerne ble bedt om å velge passende kort og ordne dem i rekkefølgen de anså som grammatisk i målspråket.

Resultatene antyder at innlærere begynner å forme hypoteser om tredjespråkssyntaks allerede ved første eksponering basert på observerte formelle likheter, og at både første- og

andrespråket ble aktivert og benyttet. Analysen støtter property-by-property transfer og co-aktivering av begge tidligere tilegnede språk, slik the Linguistic Proximity Model (Westergaard et al., 2017) foreslår. Funnene bidrar både metodologisk og teoretisk til forståelsen av tredjespråkstilegnelse.

#### **Referanse:**

Westergaard, M., Mitrofanova, N., Mykhaylyk, R., & Rodina, Y. (2017). Crosslinguistic influence in the acquisition of a third language: The linguistic proximity model. *International Journal of Bilingualism*, 21(6), 666–682. <https://doi.org/10.1177/1367006916648859>

## **Bruket av ulike skrivstrategier og dess inverkan på L2-skrivprosesser**

**Anne-Maj Åberg**, *Åbo Universitet*

**Mari Mäkilä**, *Åbo Universitet*

**Antti Suomela**, *Åbo Universitet*

**Maarit Mutta**, *Åbo Universitet*

I dette foredrag presenterer vi vår studie om bruket av skrivstrategier hos finskspråklige andraspråksinlærere (L2) i svenska och engelska. Syftet är att visa hur bruket av ulike strategier påvirker L2-skrivprosesser. Skrivprosessen utgjøres av en dynamisk relation mellom kognitive prosesser såsom planering, produksjon og revidering (Hayes & Flower 1980; se även Hayes 2006:36). Språkinlærere använder ulike skrivstrategier under skrivprosessen, eksempelvis for å kompensere for begrenset ordførråd, og dessa strategier påvirker prosessen på ulike sätt (Roca de Larios m.fl. 2016; se även Forbes 2018). I denna studie undersøker vi hur inlærere med varierende språkkunskaper använder ulike skrivstrategier när de skriver på L2-svenska och L2-engelska.

Materialet samlades in med tangentloggningsprogrammet GenoGraphiX-Log (Usoof m.fl. 2020) och det består av inspelade skrivprosesser av 19 finskspråklige universitetsstudenter med varierende kunskaper i svenska och engelska. Språkfärdighetsnivån hos dessa studenter varierar mellan CEFR-nivåerna A2 och C1 (CEFR 2001). Studien bygger på vår tidigare undersökning där vi granskade studenternas användning av ulike skrivstrategier med hjälp av retrospektiva intervjuer och undersøkte preliminært inverkan på skrivprosessen i ett litet urval (Mäkilä m.fl. u.g.). I den aktuella studien utvidgar vi analysen till att omfatta hela materialet. Vi analyserer pauslengden och andelen raderingar i skrivprocesserna och jämför dessa resultat med de observationer vi gjorde utifrån intervjuerna. I analysen fokuserer vi eksempelvis på vilket sätt omformuleringar och prosessen att hitta rätt ord kan ses i skrivprocesserna. Resultaten viser att det forekommer både inter- og intraindividuell variation i bruket av skrivstrategier, og skillnaderna har en stor inverkan på skrivprocesserna.

## Referenser:

CEFR (2001) = Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Council for Cultural Co-operation. Education Committee. Modern Languages Division. Cambridge University Press.

Forbes, K. (2018). The role of individual differences in the development and transfer of writing strategies between foreign and first language classrooms. *Research Papers in Education*, 34(4), 445–464.

Hayes, J. R. (2006). New Directions in Writing Theory. I: C. A. MacArthur, S. Graham & J. Fitzgerald (red.), *Handbook of writing research*. S. 28–40. The Guilford Press.

Hayes, J. R. & Flower, L. S. (1980). Identifying the organization of writing processes. I: L. W. Gregg & E. R. Steinberg (red.), *Cognitive processes in writing*. S. 3–30. Lawrence Erlbaum Associates.

Mäkilä, M., Åberg, A.-M., Suomela, A. & Mutta, M. (under granskning). Multilingual writers' self-perceptions about writer agency in L2 Swedish and L2 English.

Roca de Larios, J., Coyle, Y. & Nicolás-Conesa, F. (2016). Focus on writers: Processes and strategies. I: R. M. Manchón, & P. K. Matsuda (red.), *Handbook of Second and Foreign Language Writing*. S. 267–286. De Gruyter Mouton.

Usoof, H., Leblay, C. & Caporossi, G. (2020). *GenoGraphiX-Log version 2.0 user guide*. Les Cahiers Du GERAD G-2020-68.

## Panel

(Oppført i alfabetisk rekkefølge innenfor hvert panel)

### Panel A: Att bygga broar mellan språk: translanguaging och modersmålsundervisning i nordiska skolor

#### **Pedagogisk transspråking i barneskolen: fra teori til praksis**

**Margarita Olnova**, *Universitetet i Agder*

Studien sikter på å undersøke om og hvordan læreropfatninger om flerspråklighet og undervisning i flerspråklige klasserom endres etter fullført første semester og et arbeidskrav i emnet "Begynneropplæring i lesing, skriving og muntlige ferdigheter for 1.-7. trinn", innen videreutdanning for lærere ved Universitetet i Agder (Norge). En del av emnet er undervisning om flerspråklighet, pedagogisk transspråking (Garcia & Wei, 2019), flerkulturell litteratur og andre relevante temaer. Studentene leverer også et arbeidskrav der de reflekterer faglig om et gjennomført undervisningsopplegg med fokus på bruk av elevenes flerspråklige ressurser. To år med emnet viser positive endringer i lærernes oppfatning av flerspråklighet i skolen, noe som er relevant å undersøke.

Data samles fra tredje gjennomføring av emnet i 2025-2026 med mål om å belyse hvilke arbeidsmåter og metoder lærerne tilegner seg, samt hvordan de eventuelt endrer sitt syn på flerspråklighet i opplæringen. Tidligere forskning viser at lærere ofte har positive oppfatninger om flerspråklighet, men mangler kunnskap om språkutviklingen hos flerspråklige barn og et repertoar av tilnærminger og metoder som de kan ta i bruk i opplæringen (Lindholm, 2020; Lundberg, 2019; Palm, 2018; Bakken et al., 2022; Kulbrandstad et al., 2020). Dette indikerer et behov for mer praksisnær undervisning ved lærerutdanningen og kartlegging av hvordan lærerne oppfatter bruk av elevenes flerspråklige ressurser i praksis.

Studiens forskningsmetoder inkluderer spørreundersøkelser, analyse av studentenes arbeidskrav og fokusgruppeintervju. Resultatene kan gi verdifulle innspill til lærerutdanningens relevans og innsikt i utfordringer og dilemmaer lærerne møter.

#### **Referanser:**

Bakken, S., Hundal, A. K. & Sakshaug, L. L. (2022). Når minoritet blir majoritet: En kasusstudie av flerspråklighet og språklæring ved en skole med ett stort minoritetsspråk. *Nordand – Nordisk tidsskrift for andrespråksforskning*, 17(2), 98–114. <https://doi.org/10.18261/nordand.17.2.3>

Garcia, O & Wei, L. (2019). Transspråking. Språk, tospråklighet og opplæring. Cappelen Damm Akademisk.

Kjellas, I. & Brekke, A. L. (2024). «Uvant og litt flaut å bruke morsmålet i skolesammenheng». Læreres refleksjoner om elevers ambivalens til bruk av flere språk i opplæringen <https://journals.hiof.no/index.php/ELLA/article/view/31>

Kulbrandstad, L. I., Egeland, B. L., Nordanger, M. & Olin-Scheller, C. (2020). Forskning på andrespråklæreres oppfatninger. NOA, 36(2), 5–20. <https://ojs.novus.no/index.php/NOA/article/view/1885/1860>

Lundberg, A. (2019). Teachers' beliefs about multilingualism: findings from Q method research. *Current issues in language planning*, 20(3), 266-283. <https://doi.org/10.1080/14664208.2018.1495373>

Nergård & Lundberg. (2019). «Jeg lærte at jeg kan mer enn det jeg tror» En studie av flerspråklighet som en ressurs i grunnskoleundervisning» i «Teoretiske og praktiske kunnskaper i lærerkvalifisering. Sammenhenger og spenninger» (2019).

Olaussen, A. H. & Kjelaas, I. (2020). «De det er jobb med og som ikke har kommet noen vei»: norsklæreres forestillinger om flerspråklighet i skolen. *Målbryting*, 11(2020), 53–80. <https://doi.org/10.7557/17.5589>

## Arabic heritage learning and teaching in Iceland

Hanna Ragnarsdóttir, *University of Iceland*

The number of Arabic speaking families in Iceland has grown in recent years, partly as a result of migration and the resettlement of refugees in the country. The aim of this paper is to explore diverse Arabic teaching and learning contexts in Iceland. The paper also explores parents' diverse views towards the importance and teaching of Arabic as a heritage language and building bridges to their children's schools. The theoretical background includes theories and research related to multilingualism and family language policies, including language ideology, language intervention and language practices (Spolsky, 2007). This presentation derives from two qualitative research studies with five families from Syria and Iraq who speak Arabic as a heritage language. These families have children attending schools at different levels and have moved to Iceland since 2016. Data collection took place from 2023 to 2025 and included interviews with parents, children and teachers, as well as child friendly methods such as language portraits which were applied in data collection with the children. Preliminary findings reveal that teaching Arabic is mainly the responsibility of the parents. In a few cases, Arabic is taught in schools, mostly as temporary initiatives, and in local mosques. The findings also indicate that parents are resourceful as well as flexible when it comes to teaching Arabic and building bridges towards the teaching of

Arabic in the schools and mosques. In addition to providing informal Arabic lessons and providing learning material at home, some parents enroll their children in online courses.

## **Den ukrainsk-svenska TUL-modellen: en nordisk translanguaging-metod för tidig bilitteracitet i modersmålsundervisning**

*Anna Tokmilenko, Malmö stad, Språkcentralen, Grundskoleförvaltningen – Stöd och utvecklingsavdelningen*

Denna presentation baseras på ett praktikdrivet utvecklingsarbete inom svensk modersmålsundervisning, med fokus på ukrainska som modersmål för elever i årskurs 1–4. Sedan 2022 har ett stort antal ukrainska barn börjat i svenska skolor, ofta parallellt inskrivna i både ukrainsk distansskola och svensk skola. Samtidigt finns det en växande grupp barn som är födda i Sverige och har en välutvecklad svenska, vilket skapar stora skillnader i språkliga förutsättningar och behov inom samma modersmålsgrupp. Detta har i sin tur medfört ett tydligt pedagogiskt behov: bristen på åldersanpassat och läroplansstyrt material som stödjer tidig litteracitetsutveckling samtidigt på modersmålet och på svenska.

För att möta detta behov utvecklades TUL-modellen (Tvåspråkig Undervisningscykel för Läsning) som en systematisk didaktisk metod för tidig tvåspråkig läs- och skrivutveckling. Modellen bygger på en kort återkommande undervisningscykel (12-15 minuter) där elever läser på ukrainska och svenska, jämför ordförråd och strukturer, deltar i stöttad muntlig eller skriftlig produktion och får kontinuerlig formativ återkoppling.

En central princip är att alla elever arbetar med samma ukrainsk-svenska tematiska text, medan språkligt stöd och uppgiftsnivå varierar på tre nivåer (A–B–C). Syftet är att säkerställa inkludering, utmaning och synlig språkutveckling för elever med olika språkliga förutsättningar.

Modellen baseras på Cummins (2000) interdependenshypotes, enligt vilken utvecklingen i ett språk kan stödja och överföras till ett annat. Arbetet anknyter till García och Weis (2014) translanguaging-pedagogik, som betonar elevernas hela språkliga repertoar som en resurs i lärandet. Den teoretiska grunden vilar vidare på Vygotskijs (1987) sociokulturella teori om stöttning och den proximala utvecklingszonen, samt på forskning om formativ bedömning enligt Black och William (1998/2009), där kontinuerlig återkoppling ses som en central del av språkutvecklingen. Arbetet är i överensstämmelse med Lgr22 för modersmål och dess mål om språk- och kunskapsutvecklande undervisning.

De första resultaten från klassrumsimplementering visar ökat ordförråd, starkare läsmotivation och framväxande tvärspråklig medvetenhet. Studien omfattar semistrukturerade intervjuer med elever, lärare och vårdnadshavare (pågående) för att vidare undersöka språkliga strategier och erfarenheter av bilitteracitet inom ramen för modellen.

Modellen erbjuder därmed ett konkret exempel på hur translanguaging och strukturerad tvåspråkig undervisning kan implementeras i nordiska skolor för att stärka flerspråkiga elevers tidiga läs- och skrivutveckling.

### **References:**

- Black, P., & Wiliam, D. (1998). *Inside the Black Box: Raising Standards Through Classroom Assessment*. London: King's College School of Education.
- Black, P., & Wiliam, D. (2009). Developing the theory of formative assessment. *Educational Assessment, Evaluation and Accountability*, 21(1), 5–31.
- Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- de Oliveira, L. C., & Westerlund, T. (2022). *Scaffolding for multilingual learners in academic settings*. Routledge.
- García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- Skolverket. (2022). *Läroplan för grundskolan, förskoleklassen och fritidshemmet 2022 (Lgr22)*. Stockholm: Skolverket.
- Vygotskij, L. S. (1987). *Thought and Language*. MIT Press. (Original work published 1934).
- Tokmilenko, A. (2025). *Tvåspråkiga arbetsböcker som metodiskt stöd modersmålsundervisning i ukrainska*. Abstract i: *Modersmål, mångfald och minoriteter – undervisning i en utmanande tid*. Högskolan Dalarna.
- URL:  
<https://www.du.se/contentassets/f46e9c033c2b437d9efad81d2747b0b8/abstracthaft-e-mmm2025.pdf>

## Panel B: Kritiske perspektiver på andrespråksopplæring, rase og utdanning i Norden

### **Arts-based language education for migrant adults in the Swedish Folk High School: Cultivating homo aestheticus in an era of social acceleration**

**Christina Hedman**, *Stockholms universitet*

**Liz Adams Lyngbäck**, *Stockholms universitet*

**Enni Paul**, *Stockholms universitet*

**Jenny Rosén**, *Stockholms universitet*

This paper is based on a linguistic ethnographic study in language education for adult learners in “folk high schools” (folkhögskolor/FHS), which is an alternative form of adult education in the Nordic countries and other parts of Europe that does not award academic degrees. FHSs traditionally rest on a (folk) bildung ideal, emphasizing democratic values and artistic creativity, catering to students from all walks of life. FHSs have increasingly come to include learners in forced migration, since mainstream education tends to exclude many learners in such precarious life situations, imposing systemic delays on racialized and marginalized groups (Joshi, 2023). We focus on one FHS, and what characterizes the teaching of Swedish as a Second Language (SSL), from teachers’ and learners’ perspectives.

Based on fieldnotes/audio/photos from participatory observations and interviews, we discuss the school’s emphasis on homo aestheticus (Dissanayake, 1992)—as art (in any form) for sense-making and well-being—and how such elements include an openness to the unexpected in ways that contrast late-modern ideas of time as speeded actions to obtain stability (Rosa, 2015). This was evident in how language-learning was connected to cross-curricular and collaborative singing/music, drama, outdoor activities, artistic crafts, and other forms of holistic learning, although in parallel with more traditional, yet collaborative, language-learning activities. Through aesthetic engagement, participants were perceived to experience an increased sense of meaningfulness, shaping a community of involvement, conducive for learning and participation.

Our findings add to a more complex and critical understanding of majority language teaching, as relational, embodied and aesthetic, and how language teaching can challenge late-modern ideals of learning as fast, linear and measurable.

## References:

Dissanayake, E. (1992). *Homo Aestheticus: Where art comes from and why*. The Free Press, A Division of Macmillan.

Joshi, Y. (2023). Racial time. *The University of Chicago Law Review*, 90(6), 1625–1684.

Rosa, H. (2015). *Social acceleration: a new theory of modernity*. Columbia University Press

## Koloniale diskurser i introduksjonsprogrammet

**Marte Monsen**, *Universitetet i Innlandet*

**Guri Bordal Steien**, *Universitetet i Innlandet*

Flyktninger og andre tvungne migranter til Norge har en juridisk rett og plikt til å delta på Introduksjonsprogrammet for voksne innvandrere etter ankomst. I tillegg til norskopplæring består programmet blant annet av foreldreveiledning (for foreldre til barn under 18 år) og grunnopplæring i lesing og skriving (for deltakere med liten eller ingen erfaring med skrift).

Med utgangspunkt i data fra et etnografisk prosjekt hvor språklæringen til 14 flyktninger fra DR Kongo i Norge undersøkes (Steien & Monsen, 2022), argumenterer vi for at aspekter ved disse kursene kan forstås som koloniale diskurser. Med dette mener vi at deltakernes eksisterende praksiser viskes ut, og at det blir lagt vekt på å endre dem til å ligne praksiser i det globale nord. Foreldreveiledningen vi observerte, var preget av en mangeldiskurs rundt foreldreskapet til deltakerne, og nordlige former for foreldreskap ble fremstilt som en udiskutabel norm.

Ved å ta et kritisk blikk på grunnopplæringen i lesing og skriving argumenterer vi videre for at skriftkyndighet konstrueres på en måte som gjør at det blir en portvokter for sosial rettferdighet. Heller enn å virke myndiggjørende på deltakere i prosjektet, kan det se ut til at kursene vi har utforsket, noen ganger skaper utenforskap. Samlet sett viser disse to eksemplene at innholdet i Introduksjonsprogrammet er basert på samfunnets konstruksjoner av hvem flyktningene, og hva de mangler, heller enn på deres individuelle ressurser, ønsker og behov.

## Exploring racializing assemblages in multilingual basic adult education in Norway through affects and emotions

**Shahrazad Nouri**, *University of Inland Norway*

**Vander Tavares**, *University of Inland Norway*

In this presentation, we explore processes of racialization through the lens of affects and emotions in multilingual basic adult education in Norway. Observations, interviews, and field notes from fieldwork conducted at two adult education centers

form the empirical basis of the work. The transition from viewing racism as a concept that can be defined independently of its context to understanding racialization as occurring within specific and situated (affective) events opens the door to also examining and revealing the evolving ways racialization occurs in educational settings.

Theoretically employing a rhizomatic (Nikula et al., 2023) and Deleuze–Guattarian (1987) approach, we innovatively explore how racialized/ing emotions are entangled and (re)produced with(in) assemblages within and outside the adult education centers. Theorizing processes of racialization as (also) situated events enables us to explore how racialization and racialized emotions are produced within specific affective encounters where the constellations of place, discourse, objects, and bodies come to matter (Bonilla-Silva, 2019; Lim, 2010; Zembylas, 2015). The findings indicate how affective processes of racialization tend to go unnoticed and since they are unarticulated, they are also effective in reproducing racialization and segmented views of the Other, especially those learning in Norwegian as an additional language.

Racializing affects contribute to racializing the multilingual space of adult education but also affects how teachers may respond emotionally to racialization in affective encounters where race comes to matter. Emotions may, however, also be a site for rupture, awareness and possible change and action in adult education.

### **References:**

Bonilla-Silva, E. (2019). Feeling race: Theorizing the racial economy of emotions. *Am Sociol Rev*, 84(1), 1–25.

Deleuze, G., & Guattari, F. (1987). *A thousand platous: Capitalism and schizophrenia*. The University of Minnesota Press.

Lim, J. (2010). Immanent politics: Thinking race and ethnicity through affect and machinism. *Environment and Planning. A*, 42(10), 2393–2409.

Nikula, T., Pitkhänen- Huhta, A., Sulkunen, S., & Saario, J. (2023). Rhizoanalysis of sociomaterial entanglements in teacher interviews. In T. S. Johanna Ennser-Kananen, J. Ennser-Kananen, & T. Saarinen (Eds.), *New materialist explorations into language education* (pp. 135 – 150). Springer.

Zembylas, M. (2015). Rethinking race and racism as technologies of affect: theorizing the implications for anti-racist politics and practice in education. *Race, ethnicity and education*, 18(2), 145–162.

# Whose Language Counts? Beyond Neutrality from Raciolinguistic Ideologies to Decolonial Futures in Second Language Education

Vander Tavares, *University of Inland Norway*

Jonas Yassin Iversen, *University of Inland Norway*

This presentation takes up critical perspectives on language, race, and second language education by bringing decolonial (Pennycook & Makoni, 2019) and raciolinguistic frameworks (Rosa & Flores, 2017) into dialogue with mainstream second language research. Second language education is often framed as a neutral, technical enterprise concerned with how additional languages are acquired and assessed for social participation. Critical scholarship, however, has shown how language ideologies shape which languages, varieties, and speakers are valued (e.g., Kjelaas & van Ommeren, 2019) and how racialized learners' and teachers' linguistic repertoires are routinely devalued and policed (e.g., Dovchin & Dryden, 2022).

Building on work in critical applied linguistics, we outline core insights from decolonial and raciolinguistic studies of language, highlighting how they expose the hierarchical ordering of languages, including the coupling of "native speaker" norms with Whiteness. We then map selected trends in second language research that have engaged these perspectives. The final part of the presentation reflects on how critical, decolonial, and raciolinguistic perspectives can more robustly inform second language research and language teacher education. We argue for approaches that foreground power, coloniality, and racialization in analyses of language policy and pedagogy; that treat learners' multilingual practices as more than pedagogical "resources;" and that make space for research and theorizing produced from historically marginalized locations.

The presentation invites participants to consider how expanding critical work on language and race can transform dominant understandings of second language education and contribute to more equitable linguistic and educational futures in the Nordic region and globally.

## References:

- Dovchin, S. & Dryden, S. (2022). Translingual discrimination: Skilled transnational migrants in the labour market of Australia. *Applied Linguistics*, 43(2), 365–388.
- Kjelaas, I. & van Ommeren, R. (2019). Legitimizing av flerspråklighet: En kritisk diskursanalyse av fire læreplaner i språk. *NOA – Norsk som andrespråk*, 35(1), 5–31.
- Pennycook, A. & Makoni, S. (2019). *Innovations and challenges in applied linguistics from the Global South*. Routledge.
- Rosa, J. & Flores, N. (2017). Unsettling race and language: Toward a raciolinguistic perspective. *Language in Society*, 46(5), 621–647.

### **Integrated language and vocational training for health workers – an action research project**

**Tove Andersen, OsloMET**

This paper will present and reflect upon insights from my doctoral project which has taken place in the department of adult education for health workers in an upper secondary vocational school in Norway.

Through a critical action research approach, I have explored strategies for developing language and vocational competence among adult immigrant health work students with teachers as co-researchers. The aim is to develop more knowledge about adult immigrants' path towards a trade certificate and employment as a health worker, as well as on how upper secondary vocational schools through various adaptations can help adult speakers of minority languages complete the health work education, get a certificate, and improve their opportunities in professional life and society at large.

As part of a school-based education program in vocational development work, I supervised teachers designing strategies for integrating language training with health care content and subsequently conducted classroom observations of the enacted strategies. I will present insights gained through the action research processes, supplemented by empirical material obtained through interviews and surveys. Results indicate that both students and teachers have appreciated and benefited from the developmental initiatives. However, the students constitute a highly heterogeneous group in terms of linguistic and educational backgrounds. Their diverse individual needs necessitate differentiation. Acquiring the vocational content is particularly difficult for students with limited basic skills. The study shows a mismatch between the students' needs and the framework conditions. The language demands of the health care sector are high and might serve as obstacles to employment.

#### **References:**

Andersen, T. (in progress). «Vi føler at vi lurer dem». Voksenopplæring i helsearbeiderfaget.

Andersen, T. (2025). Utvikling av språk- og fagkompetanse hos voksne innvandrere i helsefagarbeiderutdanningen. Erfaringer fra aksjonsforskning i videregående skole. I A. L. Sylte, E. B. Hellne-Halvorsen, H. Hiim & N. Aakernes (Red.), Profesjonsrelevant lærerutdanning i samarbeid med praksisfeltet (s. 167–195). Cappelen Damm Akademisk. <https://doi.org/10.23865/cdf.267.ch7>

Braun, V. & Clarke, V. (2022). Thematic analysis. A practical guide. SAGE.

Eikeland, O. (2006). The Validity of Action Research – Validity in Action Research. <https://hdl.handle.net/10642/837>

Herr, K. & Anderson, G. L. (2015). The action research dissertation. A guide for Students and Faculty (2. utg.) SAGE Publications.

Hiim, H. (2023). Developing teacher professionalism in an era of neo-liberalism. I J. McNiff (Ed.), *Representations of the Academic: Challenging Assumptions in Higher Education*. (Pp 135-150). Routledge.

Hiim, H. (2010). *Pedagogisk aksjonsforskning. Tilnærminger, eksempler og kunnskapsfilosofisk grunnlag*. Gyldendal Akademisk.

Kjelaas, I. & Fagerheim, K. (2021). *Integrert språk- og fagopplæring*. Universitetsforlaget.

## **Til fare for liv og helse? Representasjoner av språk og kultur i skikkavurdering i høgare utdanning**

**Trude Bukve**, *Høgskulen på Vestlandet*

**Monica Skaten**, *Høgskulen på Vestlandet*

Profesjonsutdanningar som sjukepleie-, grunnskule- og barnehagelærerutdanninga skal gjennomføre vurdering av skikkaheit etter universitets- og høgskulelova § 4-10. Føremålet med vurderinga er, ifølge forskrifta om skikkaheit å kunne avgjere om ein student «utgjør en mulig fare for liv, fysisk og psykisk helse, rettigheter eller sikkerhet til de pasienter, brukere, barnehagebarn, elever [...] studenten vil komme i kontakt med under praksis eller under framtidig yrkesutøvelse.» Trass i at praksisen er etablert på norske UH-institusjonar er likevel forskinga på skikkaheit avgrensa, det manglar systematisk kunnskap om praksisen med skikkavurdering nasjonalt (Naustdal & Gabrielsen, 2015), samtidig som det er behov for ei breiare og meir nyansert forståinga av moglegheitene og utfordringane som oppstår i skikkaheitsarbeid (Korsberg & Korsberg, 2025). Nyare forskning viser også korleis profesjonell dømmekraft, normer og skjulte læreplanar påverkar vurderinga (Hjelle & Berland, 2025). Kva rolle språk skal spele i vurderinga av kor vidt ein student er skikka for yrket eller ikkje, er likevel ikkje tydeleg uttrykt i forskrifta, noko som kan føre med seg at vurderinga av kva som er tilstrekkeleg språkkompetanse i stor grad er resultatet av skjønnsmessige vurderingar.

Gjennom ei diskursanalyse av offentlege rapportar om skikkaheitsarbeid ved eit utval norske UH-institusjonar utforskar vi 1) kva slags representasjonar av språk og kultur som trer fram i rapportane, og 2) i kva grad vurderingar av språk og kultur varierer på tvers av UH-institusjonar.

Resultata blir drøfta i lys av Frickers (2007) epistemisk urett, der vi fokuserer på korleis skjønnsmessige vurderingar av enkeltstudentar med norsk som andrespråk kan føre til strukturell urett.

### Referansar:

Fricker, M. (2007). *Epistemic injustice: Power and the ethics of knowing*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198237907.001.0001>

Hjelle, K., & Berland, J. E. (2025). Verdier i særskilt skikkethetsvurdering. *Nordisk tidsskrift for utdanning og praksis*, 19(3), 40–56.

<https://utdanningogpraksis.no/index.php/up/article/view/5540/11637>

Korseberg, L., & Korseberg, K.-A. N. (2025). Temanummer: Skikkethetsvurdering i høyere utdanning. *Nordisk tidsskrift for utdanning og praksis*, 19(3), 1–4.

<https://utdanningogpraksis.no/index.php/up/article/download/7581/11624/82541>

Kunnskapsdepartementet. (2024). Lov om universiteter og høyskoler (universitets- og høyskoleloven) § 4-10. Lovdata. <https://lovdata.no/dokument/NL/lov/2024-03-08-9>

Kunnskapsdepartementet. (2023). Forskrift om skikkethetsvurdering i høyere utdanning (FOR-2023-10-27-1714). Lovdata. <https://lovdata.no/dokument/LTI/forskrift/2023-10-27-1714>

Naustdal, A.-G., & Gabrielsen, E. (2015). Den viktige og vanskelige skikkethetsvurderingen; hvilke utfordringer gir den universiteter og høgskoler? *Uniped*, 38(1), 7–22. <https://doi.org/10.18261/ISSN1893-8981-2015-01-02>

## Omsorg, værdighet og rehabilitering blandt minoritetssprogede social- og sundhedshjælperelver og majoritetsdanske borgere i ældreplejen

Nana Clemensen, *Aarhus Universitet*

På de danske social- og sundhedsuddannelser (SOSU-hjælper og SOSU-assistent) har en stadig større del af eleverne en baggrund som migranter fra lande uden for Norden, især på forløb for 25+-årige. Uddannelserne varer 1-3 år og kombinerer sundhedsfaglig skoleundervisning med oplæring i forskellige dele af plejesektoren. Ud over en dansk 9. klasseseksamen er der ingen formelle sprogkrav til uddannelserne, og al undervisning og oplæring foregår på dansk.

Blandt de udenlandske elever er der høj diversitet i herkomst, sprog, migrationserfaringer og motiv for at søge ind på uddannelserne, men mange oplever den faglige jargon i plejesektoren som svære at mestre. Det gælder især i situationer, hvor eleven forventes selvstændigt at vurdere og håndtere sundhedsfaglige spørgsmål i

samarbejde med en borger, herunder at motivere borgeren til at deltage aktivt i sin egen fysiske, psykiske og sociale rehabilitering. Plejesamarbejdet aktualiserer dybtliggende kulturelle forestillinger om omsorg og værdighed hos både borgere og personale, og sprogbarrierer kan udfordre elevens faglige autoritet og handlerum såvel som borgerens oplevelse af at blive mødt i sine behov.

På baggrund af 13 måneders sprogligt-etnografisk feltarbejde i 2024-25 blandt tyve elever med migrantbaggrund på social- og sundhedshjælperuddannelsen udforsker jeg elevernes sproglige strategier og udfordringer i det rehabiliterende samarbejde med ældre majoritetsdanske borgere med særlig vægt på elevernes forsøg på at opretholde både deres egen og borgerens værdighed. I mine analyser af interaktioner og relationer mellem elever og borgere trækker jeg på lingvistisk-antropologiske teorier om sprogsocialisering og sociologiske teorier om caring subjects, respectability, facework og imaginaries of care.

## **Et andetsprogspektiv på skriftlige prøver i sundhedsorienterede yrkesfaglige uddannelser i Norge og Danmark**

*Line Møller Daugaard, Aarhus Universitet / NTNU*

*Irmelin Kjelaas, NTNU*

Yrkesfaglige uddannelser (dansk: erhvervsuddannelser) opfattes ofte som karakteriseret ved tydeligere praksisorientering og mindre udtalte sprog- og literacykrav end andre former for uddannelse, og derfor anbefales unge og voksne med andetsprogsbaggrund ofte at vælge yrkesfaglige uddannelsesretninger (Hauge m.fl., 2024). Nyere forskning peger imidlertid på, at yrkesfaglig uddannelse er præget af komplekse, men ofte uespliciterede sprog- og literacykrav. Andreasen (2025) beskriver et kompleks af sociolingvistiske dilemmaer knyttet til førstesprogets plads i yrkesfaglig uddannelse, spændinger i forbindelse med dialektbrug og naturaliserede krav til engelskkompetence, som tilsammen bidrager til at gøre yrkesfaglig uddannelse udfordrende for andetsprogselever.

I denne paperpræsentation retter vi opmærksomheden mod udfordringer knyttet til skriftlige prøver i yrkesfaglig uddannelse. Præsentationen er baseret på et igangværende eksplorativt forskningsprojekt, der udfoldes som et komparativt casestudie på tværs af sundhedsorienteret yrkesfaglig uddannelse i Norge og Danmark. Den norske case fokuserer på fagprøven på helsefagarbejderuddannelsen for voksne indvandrere i modulbaseret videregående opplæring for voksne (VOV), mens den danske case fokuserer på grundforløbsprøven i sundhedsorienterede erhvervsuddannelser (EUD).

Projektet udfoldes som en lingvistisk etnografisk undersøgelse af, hvordan den skriftlige prøveform begrundes, praktiseres og opleves af elever og lærere i sundhedsorienteret

yrkesfaglig utdanning i Norge og Danmark. Det empiriske materiale består av feltnoter, fotos og lydoptagelser, interviews med elever og lærere samt elevtekster og retningslinjer for vurdering. Teoretisk kombinerer projektet innsikt fra Holms forskning i evaluering i et andetsprosperspektiv (Holm, 2020), Troelsens forskning i tekstnormer, skriveridentiteter og vurderingskriterier i skriftlige prøver (Troelsen, 2020) og Leonardsens forskning i yrkesfaglig vurderingspolicy og -praksis (Leonardsen & Fjørtoft, 2021). I paperpresentasjonen fremlægges foreløbige resultater fra den norske case.

### **Referencer:**

Andreassen, U. S. (2025). Sociolingvistiske dilemmaer. Språklige utfordringer i overgangen fra introduksjonsklasser til yrkesfag for nyankomne ungdommer. Doktoravhandling, NTNU

Hauge, H. A., Eide, K., & Kjelaas, I. (2024). Biding time with close strangers: teachers' sensemaking of newly arrived refugee youths' educational aspirations in the Norwegian context. *Cogent Education*, 11(1). <https://doi.org/10.1080/2331186X.2024.2398683>

Holm, L. (2020). Sproglig evaluering i skoler og daginstitutioner. *Samfundslitteratur*

Leonardsen, J., & Fjørtoft, H. (2021). Yrkesfaglig vurderingspolicy: Gjenstridige problemer og motstridende forventninger. *Skandinavisk Tidsskrift for Yrker Og Profesjoner I Utvikling*, 6(1). <https://doi.org/10.7577/sjvd.4548>

Troelsen, S. (2020). At håndtere flertydighet under pres: elevskriveres tekstnormer og skriver selv ved folkeskolens afgangseksamen i skriftlig fremstilling. *Nordic Journal of Literacy Research*, 6(1), 126-183.

<https://nordicliteracy.net/index.php/njlr/article/view/1853/4227>

## **Flerspråklige elevers skriving innen helsearbeiderfaget**

**Runa Eugenie Røttereng Greiner, NTNU**

Helse- og oppvekstfag (HEA) er det største yrkesfaglige utdanningsprogrammet i Norge, og en betydelig andel av elevene har innvandrerbakgrunn (SSB, 2023). Disse elevene fullfører i mindre grad yrkesfag og får sjeldnere læreplass enn øvrige elever (Utdanningsdirektoratet, 2022; SSB, 2025), og begrensede norskferdigheter er pekt på som en viktig årsak (Andreassen & Daugaard, 2025). Samtidig viser forskning at både yrkesfaglærere og veiledere i bedrift i liten grad identifiserer seg som språklærere generelt (Andreassen & Kjelaas, 2025) og som lese- og skrivelevere spesielt (Hellne-Halvorsen & Spetalen, 2020; Greiner & Nordgård, 2025). Selv om HEA stiller store krav til skriftlige ferdigheter i norsk, vet vi lite om hva disse kravene består av, og hvordan skriveopplæring faktisk gjennomføres i skole og praksis.

Denne ph.d.-studien retter derfor oppmerksomhet mot skriving på HEA, mer konkret hva som kjennetegner skrivepraksisene, skrivekrava og skriveopplæringa for flerspråklige elever i både skole og bedrift. Denne delstudien bygger på funn fra prosjektets første delstudie, hvor programfaglærere på vg2 helsearbeiderfag beskriver spenninger i skriveopplæringa, særlig mellom skriving i skole og praksis, og mellom implisitt og eksplisitt skriveopplæring (Greiner & Kjelaas, under publisering). Disse spenningene danner grunnlaget for den videre undersøkelsen av hva som kjennetegner opplæringa i skriving av fagets og yrkets tekster for flerspråklige elever, både i programfag og i praksis.

Datamaterialet samles inn våren 2026 og planlegges som en etnografisk casestudie der skriveopplæringa til én flerspråklig elev følges i både skole og praksis. Materialet analyseres tematisk, i lys av sosiokulturell teori om andrespråkslæring (Gibbons, 2019), og andrespråksskriving (Hyland, 2003). I presentasjonen vil foreløpige funn og analyser blir presentert.

### **Referanser:**

- Andreassen, U.S. & Daugaard, L.M. (2025). Schizokronotopiske erfaringer blant nyankomne ungdommer og lærere i engelskfaget i yrkesfaglig utdanningsprogram. (2025). *Acta Didactica Norden*, 19(1), 24 sider. <https://doi.org/10.5617/adno.11999>
- Andreassen, U.S. & Kjelaas, I. (2025). Teachers' dialect use and the newly arrived learner in a technical VET programme in Norway. *Nordic Journal of Vocational Education and Training*, 15(2), 23-52. <https://doi.org/10.3384/njvet.2242-45X.2515223>
- Gibbons, P. (2019). *Stryk sproget, styrk læringen. Sproglig utvikling og stilladsering i flersprogede klasserum*. Samfundslitteratur
- Greiner, R. E. R. & Kjelaas, I. (U.P). *Fagspesifikk skriving i helsearbeiderfaget*
- Greiner, R. E. R., & Nordgård, K. A. (2025). Fra elev til lærling, hvordan støtte ungdommenes literacykompetanse i overgangen. I G. M. Strand & A. J. M. Järnerot (Red.), *Overganger i oppvekst, skole og utdanning*. Universitetsforlaget
- Hellne-Halvorsen, E. B., & Spetalen, H. (2020). Arbeid med skriving i yrkesfaglærerutdanningen. *Acta Didactica Norden*, 14(1). <https://doi.org/10.5617/adno.8026>
- Hyland, K. (2003). *Second language writers*. I *Second language writing* (s. 31–53). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511667251>
- Statistisk sentralbyrå, Elever, lærlinger og lærekandidater i videregående opplæring, etter utdanningsprogram, statistikkvariabel, år og innvandringskategori, 2023. [Online]. Hentet fra: 13159: Elever, lærlinger og lærekandidater i videregående opplæring, etter utdanningsprogram, statistikkvariabel, år og innvandringskategori. Statistikkbanken (SSB.no)

Statistisk sentralbyrå, Gjennomføring i videregående opplæring, 2025. Gjennomføring i videregående opplæring (SSB.no)

Utdanningsdirektoratet (2019). Hvorfor får ikke alle søkere læreplass? En kunnskapsoversikt. kunnskapsoversikt\_lareplass.pdf (udir.no)

Utdanningsdirektoratet (2022). Utdanningsspeilet 2022. Utdanningsspeilet 2022 (udir.no)

## **Sprogkrav og sprogpolitikk i sundhedssektoren i Norden**

**Martha Sif Karrebæk**, *Københavns Universitet*

**Edit Bugge**, *Høgskulen på Vestlandet*

**Linda Kahlin**, *Södertörn universitet*

Mens sociolingvistikken i årtier har fokusert på nationalstaten som retningsangivende for sprogideologier har velfærdsstaten været mindre teoretiseret som sociolingvistisk fænomen. Imidlertid er velfærdsstaten også central for diskussioner af migration og sprog, ikke mindst i lyset af nogle af de udfordringer, som de nordiske samfund i dag står over for - og fokus på velfærdsstatens områder kan måske belyse andre endog modstridende forståelser af sprog, rettigheder og migranter.

I dette innlegget presenterer vi en komparativ analyse av språkpolitikk og språkkrav i helsesektoren i de tre nordiske landene Danmark, Norge og Sverige. Gjennom en dokumentanalyse av politiske styringsdokument og retningslinjer undersøker vi hvilke formelle språkkrav som stilles i helsesektoren til utenlandske ansattes kompetanse i majoritetsspråket, hvilke krav som stilles til språkopplæring av ansatte, hvilke krav som stilles til institusjonenes tilgjengeliggjøring av informasjon på andre språk enn majoritetsspråket til pasienter og ansatte, hvis sproglige færdigheter i de skandinaviske sprog ikke anses for tilstrækkelige. I gruppen af professionelle inkluderer vi såvel læger som sygeplejersker og social- og sundhedshjælpere. Vi vil diskutere hvordan det eksplisitt rammeverk forholder sig til rettigheder og ansvar for såvel de professionelle som borgere, og hvilken rolle og hvilket ansvar staten tager overfor sektoren.

# Language Access and Migrant Participation: A Comparative Study of Healthcare Information in Denmark, Norway and Sweden

Marta Kirilova, *Københavns Universitet*

Trude Bukve, *Høgskulen på Vestlandet*

Linda Kahlin, *Södertörn universitet*

Zoe Nikolaidou, *Södertörn universitet*

This presentation analyzes written healthcare information and language choices in materials for migrant populations in Denmark, Norway and Sweden. Drawing on sociolinguistic citizenship (Rampton et al 2018), linguistic justice (Piller 2016) and specifically on hermeneutic injustice (Fricker 2007) - as the absence of interpretive resources to make sense of migrants' lived experience - we address three questions:

1) What healthcare information is made available to migrants through official online channels in the three countries? 2) In which languages is this information provided, and how does linguistic availability vary across platforms, institutions and national contexts? 3) What do the identified patterns reveal about the migrant groups' linguistic inclusion and the implications for linguistic/hermeneutic (in)justice?

We apply the framework of linguistic landscapes in multilingual contexts (Gorter 2013) and healthcare settings (Tolvanen et al. 2025). Data comprises written texts from institutional websites in the three countries, including government, hospital and health authority sites, as well as specific migrant-focused initiatives.

Preliminary findings point to certain similarities and variations across countries and platforms. Linguistic accessibility is dominated by the majority language, with English often functioning as a lingua franca in the three countries, and migrant languages appearing only sporadically. This fragmented multilingualism reflects local demographics and an ad hoc approach to translation and accessibility rather than a systematic national strategy for inclusion. Legal status seems to play a role (particularly in Norway and Sweden), ensuring translation into certain recognized national minority languages (though Sami seems less represented), while migrant languages generally receive less attention.

## References:

Fricker, M. (2007). *Epistemic injustice: Power and the ethics of knowing*. Oxford: Oxford University Press.

Gorter, D. (2013). Linguistic landscapes in a multilingual world. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 190–212. <https://doi.org/10.1017/S0267190513000020>

Piller, I. (2016). *Linguistic diversity and social justice: An introduction to applied sociolinguistics*. Oxford University Press.

Rampton, B., Cooke, M., & Holmes, S. (2018). Sociolinguistic citizenship. *Journal of Social Science Education*, 17(4), 78–88. <https://doi.org/10.4119/jsse-1097>

Tolvanen, E., Kuosa, A.-M., & Wide, C. (2025). Linguistic landscapes in healthcare: Language policy in practice. In M. Zehetgruber, B. Hofer-Bonfim, E. Peters, & J. Schnitzer (Eds.), *Linguistic diversity in professional settings* (Vol. 7, pp. 241–261). Springer. [https://doi.org/10.57088/978-3-7329-8831-0\\_12](https://doi.org/10.57088/978-3-7329-8831-0_12)

## **Professional Language in Nursing Practice: Frames as Resources for Explanation**

**Karoliina Kopsa**, *University of Helsinki*

In my study on professional language learning in the field on nursing, I explore situations where nurses, who speak Finnish as a second language, discuss and explain concepts they need at work. I use frame analysis as the theoretical and methodological approach (Goffman 1974; Fillmore 1976), and illustrate how nursing practices, experiences, and workplace culture shape the meaning structures through which professional terminology is understood and explained.

The data consist of discussions recorded from language workshops carried out in specialised healthcare in Finland. In these workshops, nurses bring up linguistic challenges they encounter in their work and collaboratively negotiate concepts with a native Finnish speaking nurse and a Finnish language teacher. In the explanatory sequences I examine, nurses rely on everyday nursing routines (e.g., assessing a patient’s condition, steps in medication administration, team-based work situations) when clarifying the meanings of words and practices. This demonstrates that concepts are not interpreted as isolated units but as parts of the broader, practice-based structures of nursing work.

The results indicate that frames function as key resources that nurses use to organize complex professional meanings and make them comprehensible to other learners. The frames also align with the domains of the Nurse Competence Scale (NCS) (Meretoja et al. 2004), highlighting the breadth of linguistic competence required in the profession.

The presentation underscores the potential of applying frame analysis in research on language learning in healthcare, and offers insights into how workplace communities can support linguistic development by drawing on the practices of nursing.

## References:

Fillmore, C. J. (1976). Frame semantics and the nature of language. *Annals of the New York Academy of Sciences: Conference on the Origin and Development of Language and Speech*. Volume 280: 20-32.

Goffman, E. (1974). *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Harvard University Press.

Meretoja, R. & Isoaho, H. & Leino-Kilpi, H. (2004). Nurse Competence Scale: development and psychometric testing. *Journal of Advanced Nursing*, 47(2), 124–133.

## Vann over hodet eller bare blåbær? Den profesjonelle identiteten i arbeidsplasskommunikasjonen på andrespråk

Magdalena Solarek-Gliniewicz, *OsloMET*

Den profesjonelle identiteten har vært et omdiskutert tema i forskning (Nguyen, 2006; Kitzinger & Mandelbaum, 2013; Hohenstein & Lévy-Tödter, 2020; Solarek-Gliniewicz, 2024). Hvordan konstrueres og forhandles den hos andrespråkstalende ansatte på jobb?

Deltakerne i studien min er polske overleger med norsk som andrespråk.

Datamaterialet består av 25 intervjuer med overlegene og 42 lege-pasient samtaler, fra alle norske helseforetak. Metoder brukt i studien er samtaleanalyse og innholdsanalyse.

Basert på funnene fra doktoravhandlingen min skal jeg i innlegget mitt svare på følgende forskningsspørsmål:

- 1) Hvordan henger den profesjonelle identiteten hos de polske legene sammen med andrespråklæring- og utvikling i voksenalder?
- 2) Hvilke elementer nevner legene selv er viktige for å utvikle den profesjonelle identiteten på arbeidsplassen?
- 3) Hvordan formidler legene det spesialiserte vokabularet til sine pasienter, og forblir både profesjonelle og pasientsentrerte?

Funnene i studien viser at det er en tett sammenheng mellom den profesjonelle identiteten og andrespråklæring- og utvikling. Legene mener selv at forståelse og, etter hvert, beherskelse av dialekter og nabospråk bidrar til å konstruere deres profesjonelle identitet foran sine norsktalende pasienter. Legene fremstår også som gode eksempler på hvordan medisinsk terminologi kan mottakertilpasses, ved bruk av følgende strategier: synonymer, forklaringer, alternativt refererende uttrykk og multimodale ressurser.

Den profesjonelle identiteten og dens utvikling på arbeidsplasser hvor andrespråket er

benyttet gjenspeiler godt endringer i den turbulente verdenen vi lever i, hvor det stadig kreves både språklig tilvenning og kulturell tilpasning av samtalepartnere.

### **Referanser:**

Hohenstein, Ch. & Lévy-Tödter, M. (2020). On International (Medical) Doctors' Professional Identity in a Multilingual Environment. I Ch. Hohenstein & M. Lévy-Tödter (Red.), *MultiLingual Healthcare. A Global View on Communicative Challenges* (s. 235-283). Springer Gabler Wiesbaden

Kitzinger, C. & Mandelbaum, J. (2013). Word Selection and Social Identities in Talk. *Communication Monographs*, 80(2), 176–198.

Nguyen, H.T. (2006). Constructing “expertness”: A novice pharmacist's development of interactional competence in patients' consultations. *Communication & Medicine* 3(2), 147-160.

Solarek-Gliniewicz, M. (2024). Strategier for å etablere felles forståelse i medisinske konsultasjoner på andrespråk. En studie av samtaler mellom polske leger og norske pasienter [Doktoravhandling]. Universitetet i Oslo.

## **Flerspråklige lærlinger på pleiehjem: en studie om hvordan språkrike arbeidsoppgaver brukes i samhandling mellom lærlinger og pleiepasienter**

**Malgorzata Wild, Høgskolen i Østfold**

Denne studien undersøker effekten av et kommunalt språkstøtteprosjekt på utvikling av norskferdigheter hos flerspråklige lærlinger som utdanner seg til helsefagarbeidere. Forskningsspørsmålene som driver studien er hvordan samhandling mellom lærlingene og pleiepasientene kan styrke språklæring hos de flerspråklige lærlingene, samt hvilke samhandlingsoppgaver er mest språkstimulerende.

Fokuset i studien ligger på bruk av språkrike oppgaver i interaksjonen mellom lærlingene og pleiepasientene, noe som ansees for å være unikt ved prosjektet. Hvordan voksne tilegner seg og bruker et andrespråk i en bedriftsopplæring har vært et studieobjekt for forskning både i Norge og internasjonalt (jf. Andersen, 2021; Andersen, 2025; Andrew, 2012, 2022; Hellne-Halvorsen et al., 2020; Ødegård & Andersen, 2020), men lite oppmerksomhet vies til de flerspråklige lærlingenes stemmer og til hvordan de opplever sin egen opplæringssituasjon. Dermed bidrar denne studien til å belyse det flerspråklige perspektivet i helsefaglig opplæringskontekst i Norge.

Lærlingene som deltar i prosjektet, har blitt rekruttert på grunn av svake språkferdigheter i norsk som hindret dem i å søke om lære plass på ordinært grunnlag. I regi av prosjektet har de blitt utplassert i kommunal pleie- og omsorgstjeneste i én

mellomstor østlandsk kommune. Parallelt med ordinær helsefaglig opplæring som gis til lærlinger, har de mottatt en rekke norskspråkstimulerende tiltak, deriblant tett oppfølging av frikjøpte språkveiledere.

Som materiell i studien benyttes fokusgruppeintervjuer med tre informantgrupper: fagledere, språkveiledere og flerspråklige lærlinger, samt semistrukturerte dybdeintervjuer med informanter rekruttert blant de tre ovenfornevnte grupper og med utvalgte pleiehjembeboere.

### **Referanser:**

Andersen, T. (2021). Språkkompetanse hos voksne innvandrere i helsefagarbeiderutdanningen. *Skandinavisk Tidsskrift for Yrker Og Profesjoner I Utvikling*, 6(1). <https://doi.org/10.7577/sjvd.4526>

Andersen, T. (2025). Utvikling av språk- og fagkompetanse hos voksne innvandrere i helsefagarbeiderutdanningen: Erfaringer fra aksjonsforskning i videregående skole. I: A. L. Sylte, E. B. Hellne-Halvorsen, H. Hiim & N. Aakernes (Red.). *Profesjonsrelevant lærerutdanning i samarbeid med praksisfeltet* (s.167-195). Cappelen Damm Forskning.

Andrew, M. (2012). Authentic Cultural and Linguistic Learning through Practicum in a Nursing Home., *The Electronic Journal for English as a Second Language*, 16(1), <https://tesl-ej.org/wordpress/issues/volume16/ej61/ej61a2/>

Enehaug, H. & Widding, S. (2013). Evaluering av prosjektet „Godt nok norsk«. Et opplæringsprosjekt for minoritetsspråklig helsepersonell i den kommunale pleie- og omsorgstjeneste (AFI-rapport 5/2013). Arbeidsforskningsinstituttet. <https://hdl.handle.net/20.500.12199/6199>

Hellne-Halvorsen, E. B. (2019). To kontekster - to skrivepraksiser? Skrivning i skole og bedrift i fag- og yrkesopplæringen: [Two contexts – two writing practices? Writing in school and enterprises of Technical and Vocational Education and Training]. *Nordic Journal of Vocational Education and Training*, 9(1), 43–65. <https://doi.org/10.3384/njvet.2242-458X.199143>

Ødegård, A.M. & Andersen, R.K. (2020). Norskkompetanse blant arbeidstakere født i utlandet (2.utg.). (Fafo rapport 2020:27). <https://www.fafo.no/images/pub/2020/20762.pdf>

## Panel D: Konstruksjonsbaserte tilnærminger til andrespråklæring og -undervisning av nordiske språk

### **Det norske konstruktikonet vs. store språkmodeller: konkurrenter eller samarbeidspartnere?**

**Anna Endresen**, *UiT Norges Arktiske Universitet*

**Olaf Mikkelsen**, *UiT Norges Arktiske Universitet*

Pedagogisk konstruksjonsgrammatikk har det siste tiåret vokst fram som et eget felt (Herbst 2016). I lyset av dette kan utviklingen av konstruktikoner (Lyngfelt et al. 2018), en ny type digital referansegrammatikk som henter informasjon om hvordan konstruksjoner brukes fra korpusdata, ses som en ressurs for studenter og lærere. Slike konstruktikoner utfordres imidlertid av påstander om at store språkmodeller kan frambringe samme type informasjon. Vår presentasjon drøfter disse påstandene ved å sammenligne informasjon generert av ChatGPT-5 med autentiske korpusdata ved hjelp av grammatikalitetstester.

Endresen et al. (2025) har vist at ChatGPT-4 kan gi gode beskrivelser av konstruksjoner i det russiske konstruktikonet, men at den genererer eksempelsetninger som kan være unaturlige eller inneholde feil av samme type som avanserte innlærere kan gjøre. Vi bygger videre på disse funnene gjennom følgende skritt (1) vi valgte fire konstruksjoner fra betaversjonen av det norske konstruktikonet (<https://constructicon.github.io/norwegian/>), (2) ba ChatGPT-5 om å generere prototypiske «fillers» og eksempler, (3) hentet ut tilsvarende informasjon fra et korpus, (4) og ba morsmålsbrukere vurdere begge eksempeltyper på en 5-punkts Likertskala.

Vi presenterer resultatene av denne undersøkelsen og hvilke implikasjoner funnene har for konstruktikografi generelt og det norske konstruktikonet (Endresen & Mikkelsen 2024) spesielt. I presentasjonen argumenterer vi for et syn der konstruktikoner og store språkmodeller ikke konkurrerer men heller beriker hverandre: språkmodellene genererer «negative» eksempler som hjelper oss å finjustere informasjonen i konstruktikonet, og denne informasjonen kan igjen brukes til å forbedre språkmodellenes prestasjoner.

#### **Referanser:**

Endresen, Anna and Olaf Mikkelsen. 2024. Ten good reasons to build the Norwegian ConstructiCon, a dictionary of grammar. *Lexicographica - International Annual for Lexicography*, 40(1), 121-145. <https://doi.org/10.1515/lex-2024-0007>

Endresen, Anna, Valentina Zhukova and Laura A. Janda. 2025. "We asked ChatGPT about 2200 constructions and this is what we found". *The 6th International FrameNet*

Workshop “Frames and cognitively grounded language resources in linguistics and AI” (IFNW 2025), March 7-8, 2025, Keio University, Yokohama, Japan.

Herbst, Thomas. 2016. Foreign language learning is construction learning—what else? Moving towards Pedagogical Construction Grammar. *Applied construction grammar* 32: 56-96.

Lyngfelt, Benjamin, Lars Borin, Kyoko Ohara & Tiago T. Torrent (eds.). 2018. *Constructicography: Constructicon development across languages*. Amsterdam: John Benjamins.

## **Utviklingen av epistemiske konstruksjoner på norsk og dansk som andrespråk: Et bruksbasert perspektiv**

**Paulina Horbowicz**, *Adam Mickiewicz-universitetet, Poznan, Polen*

**Marte Nordanger**, *Universitetet i Innlandet*

**Søren Eskildsen**, *Syddansk Universitet*

Ifølge bruksbaserte tilnærminger er språklæring drevet av bruk og følger en eksemplarbasert utvikling fra leksikalsk spesifikke uttrykk til produktive konstruksjoner. Imidlertid viser forskningen at den eksemplarbaserte læringsløypa ikke alltid følger en utvikling fra ‘one to many’, men også kan gå fra ‘a few to more’ (Eskildsen, 2014, 2015; Horbowicz & Nordanger, 2021; Lesonen et al., 2020). Dette innlegget utforsker utviklingen av epistemiske konstruksjoner med «tro» og «vite/videre» hos to innlærere med norsk og dansk som andrespråk i et slikt lys. Vi undersøker 1) i hvilken grad konstruksjonene er eksemplarbaserte, og 2) hvilken rolle epistemiske verb spiller for utviklingen av produktiv underordning (f.eks. ‘jeg tror at x’, ‘jeg vet ikke hva’) (Eskildsen, 2018; Horbowicz & Nordanger, 2021).

Dataene består av samtaler-for-læring (L2 norsk) og samtaler-for-læring og hverdagssamtaler (L2 dansk) tatt opp cirka annenhver uke over henholdsvis fire og 15 måneder. Begge innlærerne hadde et ferdighetsnivå mellom A2 og B1 da datainnsamlingen startet. De undersøkte konstruksjonene er langt på vei kompatible på de to språkene, men de ulike tidsskalaene gir detaljert innsikt i hvordan utvikling skjer gradvis. Analysene viser at leksikalsk spesifikke konstruksjoner «jeg vet ikke» og «jeg tror det er» er sentrale for utvikling, og at et lite knippe høyfrekvente leksikalsk spesifikke konstruksjoner driver utviklingen av nominale leddsetninger – dog med variasjon mellom datasettene. På et overordnet nivå gir dataene således ny empirisk støtte til en eksemplarbasert utvikling som følger mønsteret ‘few-to-many’. Presentasjonen avsluttes med en diskusjon knyttet til forskjeller mellom datasettene og implikasjoner for den bruksbaserte tilnærmingen til andrespråksforskning.

## Referanser:

Eskildsen, S. (2014). What's new? A usage-based classroom study of linguistic routines and creativity in L2 learning. *International Review of Applied Linguistics* 52(1), 1–30.

Eskildsen, S. (2015). What counts as a developmental sequence? Exemplar-based L2 learning of English questions. *Language Learning* 65(1), 33–62.

Eskildsen, S. (2018). L2 constructions and interactional competence: subordination and coordination in English L2 learning. I A. Tyler & L. Huang (Red.), *What is applied cognitive linguistics? Answers from current SLA research* (pp. 63–98). Berlin: Mouton de Gruyter.

Horbowicz, P., & Nordanger, M. (2021) Epistemic constructions in L2 Norwegian: a usage-based longitudinal study of formulaic and productive patterns. *Language and Cognition*, 13(3), 438–466. doi:10.1017/langcog.2021.9

Lesonen, S., Steinkrauss, R., Suni, M. & Verspoor, M. (2020). Lexically specific vs. productive constructions in L2 Finnish. *Language and Cognition* 12(3), 526–563. doi:10.1017/langcog.2020.12

## Konstruktionsbaserad språkundervisning i praktiken – exempel på klasserumsaktiviteter för norska och svenska

**Signe Kazāka**, *Valodu maja - House of Languages, Riga, Latvia*

**Alise Birnbauma**, *Valodu maja - House of Languages, Riga, Latvia*

**Namejs Kugrēns**, *Valodu maja - House of Languages, Riga, Latvia*

Trots att konstruktionsgrammatik har utvecklats under flera decennier är den fortfarande relativt sparsamt representerad i praktisk språk- och andraspråksundervisning. Under senare år har dock intresset ökat, bland annat genom *Applied Construction Grammar* (De Knop & Gilquin 2016) och *Directions for Pedagogical Construction Grammar* (Boas 2022). Flera studier pekar på potentialen i att integrera konstruktioner i undervisningen för att stärka språkmedvetenhet och hjälpa elever att uppfatta språket som meningsbärande helheter.

Detta bidrag presenterar exempel på hur ett konstruktionsbaserat arbetssätt kan omsättas i praktiken i norsk- och svenskundervisning. Materialet har utvecklats i anslutning till Norske språkmønstre, ett konstruktikon under utveckling för inlärare, samt Svenskt konstruktikon vid Göteborgs universitet. Syftet är att visa hur konstruktioner kan integreras i den dagliga undervisningen och bidra till ökad språklig säkerhet, större uttrycksrepertoar och mer medveten språkanvändning.

Vi presenterar resultat från undersökningar med vuxna inlärare vid fyra institutioner (i Bergen, Riga, Göteborg och Vilnius) där ett urval av aktiviteterna har prövats. Analysen visar vilka aktivitetstyper samt vilken textuell och visuell utformning som ger bäst

pedagogisk utbytte, både for inläringen av konstruksjoner og for elevenes opplevelse av aktivitetene.

Fokus ligger på aktiviteter som stödjer muntlig og skriftlig produksjon, uttal, l sforst else og interaksjon. Ett sentralt innslag  r en multisensorisk pedagogisk metode der färger, ikoner, gester og bildest d anvendes for  t synligg re konstruksjoner som helheter (Svensson 2016). Vi diskuterer også hur tradisjonelt läromedel kan omarbeides for  t framh ve konstruksjoner samt hur konstruksjonsgrammatikk kan forklaras på ett terminologisk avskalat s tt.

### References:

Boas, H.C. (ed.) (2022) Directions for Pedagogical Construction Grammar: Learning and teaching (with) constructions. Berlin/Boston: De Gruyter.

<https://doi.org/10.1515/9783110746723>

De Knop, S. & Gilquin, G. (eds.) (2016) Applied Construction Grammar. Berlin/Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110458268>

Svensson, S.K. (2016) Multisensorisk uttaleundervisning – en pedagogisk ressurs for lærere. Borre: Høgskolen i Sørøst-Norge, Fakultet for humaniora og utdanningsvitenskap.

## Hvorfor er norske framtidskonstruksjoner vanskelige   beherske for innlærere? En korpusbasert analyse

**Olaf Mikkelsen**, *UiT Norges Arktiske Universitet*

**Snorre Karkkonen Svensson**, *Valodu maja - House of Languages, Riga, Latvia*

Det norske systemet av verbkonstruksjoner med framtidsreferanse er en utfordring for innlærere (Mac Donald 1982). Denne presentasjonen analyserer data fra både morsmålsbrukere og innlærere for   svare på følgende spørsmål: (1) Er bruken av de norske verbkonstruksjonene mer komplekse enn sammenlignbare språk? (2) Skaper denne kompleksiteten problemer for innlærere, eller spiller andre faktorer inn?

For   svare på det første spørsmålet ser vi på to datasett med forekomster av skal/vil/kommer til   + INF fra Norsk Bloggkorpus (Mikkelsen 2021). Vi bruker distinktiv kolleksjeanalyse (Gries & Stefanowitsch 2004) for   analysere hele datasettet (ca. 95 000 eksempler) for hvilke subjekt/verbtyper som er mest assosiert med de ulike konstruksjonene og regresjonsanalyse (Speelman 2014) for   analysere et utvalg (600 eksempler) for abstrakte semantiske trekk. Kvantifiseringen av resultatene gjør at de kan sammenlignes med engelsk og spansk som er analysert på samme vis. Sammenlignet med disse språkene har norsk en høyere kollokasjonskoeffisient og flere signifikante

semantiske trekk som spiller inn på valget av konstruksjon, og bruken av de norske verbkonstruksjonene kan dermed sies å være mer komplekse.

For å svare på det andre spørsmålet ser vi på innlærerdataba der vi klassifiserer bruken av formene i henhold til bruk av subjekt/verbtyper (kollokasjoner) og semantiske trekk som kommunikativ funksjon, tidsreferanse og grad av sikkerhet samtidig som vi kontrollerer for individuell variasjon, morsmål og språknivå. Resultatene tolkes i lys av kollokasjonstransfer (Granger 2014) og konseptuell transfer (Jarvis 2007).

### **Referanser:**

Granger, Sylviane. 2014. A lexical bundle approach to comparing languages: Stems in English and French. *Languages in Contrast* 14.1: 58-72.

Gries, Stefan Th. & Anatol Stefanowitsch. 2004. Extending collocation analysis: A corpus-based perspective on alternations'. *International journal of corpus linguistics* 9.1: 97-129.

Jarvis, Scott. 2007. Theoretical and methodological issues in the investigation of conceptual transfer. *Vigo International Journal of Applied Linguistics* 4: 43-71.

Mac Donald, Kirsti. 1983. Uttrykk for framtid i norsk. *Norskraft* 39: 74-87.

Mikkelsen, Olaf. 2021. Norsk bloggkorpus. <https://github.com/omikke/NBC>

Speelman, Dirk. 2014. Logistic regression: A confirmatory technique for comparisons in corpus linguistics. I Glynn, Dylan & Karen Fischer. *Corpus methods for semantics: Quantitative studies in polysemy and synonymy*. Amsterdam: John Benjamins, 487-533.

## **Norske språkmønstre: et konstruktikon utviklet for innlærere av norsk som andrespråk**

**Snorre Karkkonen Svensson**, *Valodu maja - House of Languages, Riga, Latvia*

**Nikita Davydov**

Innlegget handler om Norske språkmønstre som er et mindre konstruktikon under utvikling for norsk som andrespråk. Her forstås konstruktikon som en database av enheter av flere ord med faste og åpne plasser som gjerne faller utenfor fokuset på ordforråd og grammatikk man ofte har i tradisjonell andrespråksundervisning.

Konstruktikonets mål er å bidra til konstruksjonsfokus i læring og undervisning av norsk.

Konstruktikonet består av 350 konstruksjoner i norsk bokmål med forklaringer, forenklede og autentiske eksempler, ekvivalenter til andre språk og illustrasjoner. Det skiller seg fra de fleste eksisterende konstruktikon globalt ved at det har språkinnlærere som viktigste målgruppe og en tydelig praktisk innretning med en multisensorisk

tilnærming. Konstruksjonene er markert for rammeverksnivåer (inklusive mellomnivåer) og semantiske grupper, samt tagget for stilnivå slik at materialet lettere kan brukes som støtte for innlærere, lærere og utviklere av læringsmateriell og tester. Ressursen legger til rette for kategoribasert eksplorativ bruk. Dessuten har konstruktikonet tilleggsmateriell for å gjøre brukerne kjent med konstruksjonsgrammatisk teori og 30 forslag til klasseromsaktiviteter.

Innlegget vil gå gjennom bakgrunnen for utvalget av konstruksjoner etter kriterier som frekvens, grad av semantisk gjennomsiktighet og produktivitet og i hvilken grad de er nyttige for innlærere og lærere. Innlegget presenterer også resultatene av brukerundersøkelse blant studenter ved to universiteter og et voksenopplæringscenter for å finne best mulig måte å benevne konstruksjonene og hvilke visuelle elementer (bruk av farger, symboler, fontstørrelse, illustrasjoner m.m.) som viser seg nyttigst for å forstå hva konstruksjoner er, legge merke til dem og lære dem uten bruk av kompleks lingvistisk terminologi.

## Panel E: Arbejdssprog og sprogarbejde – konstruktioner af sprog og arbejde-relationer

### **The segmented language of agricultural work**

**Charlotte Sun Jensen**, *Københavns Universitet*

**Kamilla Kraft**, *Københavns Universitet*

The agricultural sector in Denmark relies on both local and international workers, creating de facto multilingual and multicultural workplaces. This entails that work is organised according to workers' linguistic competences, creating different opportunities and barriers for different workers in the multilingual workplace. This organisation of language and work builds on ideologies of language, especially how different linguistic competences are believed to relate to efficiency, communicative assurance, and social trust.

With interaction, observation and interview data from a linguistic ethnography of a multilingual crops farm in Denmark, we contribute to the theorisation of language work (Allan et al., 2024; Boutet, 2012; Duchêne, 2009, 2019; Heller, 2010; Kraft & Flubacher, 2023) by exploring how language structures work and work structures language. We propose a taxonomy that correlates work tasks with specific language competences and ideologies, and explores its implications. E.g. the task of harvesting requires 'Danish' or 'English' competences based on ideas of communicative clarity and economic risk, while the tasks of rinsing or packing the crops come with no language

requirements (but requirements of speed), allowing for the development of multimodal registers to carry out these tasks.

This segmentation of work and language is a lens for studying valuation in work processes, thereby not only providing empirical evidence of how multilingualism is part of work, but also how language and work co-create one another. In short, how they make language work and how language becomes work.

### **References:**

Allan, K., Cavanaugh, J. R., Hassemer, J., & Kraft, K. (2024). Work/Labor. I A. Del Percio & M.-C. Flubacher, *Critical Sociolinguistics: Dialogues, Dissonances, Developments* (s. 215–236). Bloomsbury Academic.

Boutet, J. (2012). Language Workers: Emblematic Figures of Late Capitalism. I A. Duchêne & M. Heller (Red.), *Language in late capitalism: Pride and profit*. Routledge.

Duchêne, A. (2009). Marketing, management and performance: Multilingualism as a commodity in a foreign call centre. *Language Policy*, 8, 27–50.

Duchêne, A. (2019). Unequal language work(ers) in the business of words. I *The Business of Words*. Routledge.

Heller, M. (2010). Language as Resource in the Globalized New Economy. I N. Coupland (Red.), *Handbook of Language and Globalisation* (s. 350–365). Blackwell.

Kraft, K., & Flubacher, M.-C. (2023). Multilingualism in the Workplace. I C. McKinney, P. Makoe, & V. Zavala, *The Routledge Handbook of Multilingualism* (2. udg., s. 369–382). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003214908-29>

## **Structuring talk, supporting learning: ISBAR in language workshops for CALD nurses**

*Johanna Komppa, University of Helsinki*

*Eveliina Korpela, University of Helsinki*

*Katriina Eronen, HUS - Helsinki University Hospital*

Since 2022, HUS Helsinki University Hospital has developed language workshops for culturally and linguistically diverse (CALD) nurses. These workshops support the workplace-based acquisition of professional Finnish required in specialized healthcare contexts. In these workshops, participants engage in facilitated discussions within a quasi-peer setting, focusing on topics introduced by the participants themselves. These topics range from individual lexical items discussed and clarified collectively (Korpela

et al., 2024) to broader pragmatic themes, such as strategies for operating in challenging interactions (Komppa et al., 2023; Komppa et al., 2025).

This presentation focuses on the facilitator's role and the participants' contributions in a phone call exercise, where the structure of the nurse–doctor interaction is based on the ISBAR communication protocol. ISBAR is a validated framework for information transfer during clinical handovers in healthcare settings (e.g., Burgess et al., 2020). The acronym refers to five components: Identification, Situation, Background, Assessment, and Recommendation.

The data for this presentation is drawn from one workshop, video-recorded in 2025, where the ISBAR communication protocol was approached as both a learnable resource and a professional interactional structure. The analysis is conducted within the framework of Conversation Analysis.

Our observations suggest that professional communication structures, such as ISBAR, serve as highly valuable resources for language learners in anticipating and managing communicative contingencies. These structured frameworks enable learners to anchor complex linguistic domains—such as the expression of politeness—within meaningful contexts and recurrent situations encountered in everyday clinical work.

#### **References:**

Burgess, A., van Diggele, C., Roberts, C. & Mellis, C. (2020). Teaching clinical handover with ISBAR. *BMC Med Educ* 20 (Suppl 2), 459. <https://doi.org/10.1186/s12909-020-02285-0>

Komppa, J. & Eronen, K. & Korpela, E. (2024). Work community support in professional language learning among culturally and linguistically diverse nurses: Implementation of action research in a hospital setting. *Language and Health* 2(2), 100033. <https://doi.org/10.1016/j.laheal.2024.10.003>

Komppa, J., Korpela, E., & Eronen, K. (2025). Kielityöpaja vastauksena kansainvälisten työntekijöiden ammatillisen kielen oppimisen haasteisiin. *Virittäjä* 129(3), 410-424. <https://doi.org/10.23982/vir.164171>

Korpela, E., Komppa, J. & Eronen, K. (2024). Yhteisöllisen kielenoppimisen mahdollisuudet erikoissairaanhoidon yksikössä. *Työelämäntutkimus* 22(4), 431 - 460. <https://doi.org/10.37455/tt.142658>

## **«Når jeg bruker uttrykk som en norsk, da føler jeg meg bra» Konvensjonelle formulariske uttrykk som språklig kapital i arbeidspraksis**

*Ingvild Nistov, Universitetet i Bergen*

*Tina Nordby, Universitetet i Bergen*

*Live Christine Tjervåg, Universitetet i Bergen*

*Marte Bjørklund, Bergen læringscenter*

*Helga Mannsåker, Universitetet i Bergen*

*Jorunn Vidnes, Bergen læringscenter*

*Solveig Weltzien, Bergen læringscenter*

Denne presentasjonen rapporterer fra en studie med mål om å utforske hvordan konvensjonelle formulariske uttrykk kan fungere som språklige verktøy for «innenforskap» på arbeidsplassen. Studien ble gjennomført i samarbeid med lærere på et språklæringscenter for voksne innvandrere som deltar i et opplæringsløp der det inngår både klasseromsundervisning og arbeidspraksis.

Rasjonalet for fokuset på konvensjonelle formulariske uttrykk i en slik opplæringskontekst kan relateres til tidligere forskning som antyder at slike uttrykk kan indeksere tilhørighet (Kirilova 2018), kan gjøre inntrykk på mottakeren når det gjelder oppfattet ferdighetsnivå (Martinez & Schmitt 2012, Boers et al 2006), og kan dessuten inngå som viktige ingredienser i språklige format som trengs for sosial handling (Eskildsen 2022).

En av de talehandlingene som er mest omtalt innenfor andrespråkspragmatikk, også hva gjelder en arbeidsplass-kontekst, er forespørslar, (jf. f.eks Li 2000; Timpe-Laughlin 2019). Å kunne uttrykke en forespørsel på en passende måte blir regnet for å være svært viktig og «high stake» for andrespråkstaleren. Imidlertid har vi ikke funnet studier som tar opp hvordan man responderer på en forespørsel, til tross for at dette også kan være “high-stake” på en arbeidsplass. På denne bakgrunnen vil vi diskutere funn som gjelder responsen «det kan jeg godt».

Studien baserer seg på et undervisningsopplegg med påfølgende gruppeintervju av tre deltakere. Gruppeintervjuet gir innsikt i deltakernes refleksjoner omkring uttrykkets betydning og bruk, før og etter undervisningen. Med utgangspunkt i refleksjonene fra deltakerne drøftes uttrykkets indeksikalitet i lys av posisjonering, “stance” og identitet (jf. f.eks Depperman 2013; Jaffe 2016; Kiesling 2011; Darwin & Norton 2018). Det framkommer at “det kan jeg godt” inngår i en språklig kapital som synes å bidra til både opplevelsen av å være en likeverdig språkbruker og opplevelsen av tilhørighet i en profesjonell kontekst.

## Referanser:

Boers, F.; Kappel, J., Stengers, H.; Demecheleer, M. (2006). Formulaic sequences and perceived oral proficiency: putting a Lexical Approach to the test. *Language Learning Research* 10 (3), 245-261

Darvin, R. & Norton, B. (2018). Identity, Investment and TESOL. I Liontaes, J.I (Red). *The TESOL Encyclopedia of English Language Teaching*. John Wiley & Sons.

Depperman, A. (2013). Positioning in narrative interaction. *Narrative Inquiry*, 23 (1), 1-15

Eskildsen, S.W. (2022). Participant-driven L2 learning in the wild: An overview and its pedagogical implications. I *The Routledge Handbook of Language Learning and Teaching Beyond the Classroom*. Routledge

Jaffe, A. (2016). Indexicality, stance and fields of sociolinguistics. In Coupland, N. *Sociolinguistics, Theoretical Debates*. Cambridge University Press, s. 86-112

Kiesling, Scott F. (2011). Stance in context: Affect, alignment and investment in the analysis of stancetaking. Presented at the iMean conference, 15 April 2011. The University of the West of England, Bristol, UK

Kirilova, M. (2018). `Det er helt i orden` - Kulturelle shibboletter i jobsamtaler med andetsprogsbrugere af dansk. *NyS*, 55, 40-69

Li, D. (2000). The Pragmatics of Making Requests in the L2 workplace: A case study of Language Socialization. *The Canadian Modern Language Review*, 57 (1).

Martinez, R. & Schmitt, N. (2012). A phrasal Expression List. *Applied Linguistics*, 33 (3), 299-32

Timpe-Laughlin, V. (2019). Pragmatics Learning in the Workplace. In *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Pragmatics*, s. 413-428

## Language of Knowledge, Language of Work, and Language of the Nation: Implementing Language Requirements in Norwegian Academia

**Verónica Pájaro**, *University of Agder*

Norwegian universities have long functioned as multilingual workplaces shaped by internationalisation and global academic mobility. This reality challenges monolingual ideologies historically embedded in higher education and raises questions about the language(s) of teaching, research, and knowledge production. These debates intensified in 2024 and 2025, when the Norwegian Parliament approved new regulations under the Universities and University Colleges Act, introducing language requirements for recruitment and promotion of permanent staff with Norwegian as a second language. While intended to

protect Norwegian as a language of knowledge and education, the effectiveness and implications of these measures remain unclear.

This paper investigates the implications of introducing language requirements for employment and how these reconfigure the relationship between language and work in academia. Drawing on ethnographic fieldwork and participant observation in university settings, semi-structured interviews with key stakeholders, and discourse analysis of policy documents and institutional strategies, the study explores how the new regulations intersect with competing demands for internationalisation, academic excellence, and linguistic diversity. The analysis foregrounds three dimensions: (1) Norwegian as a language of knowledge; (2) Norwegian as a language of work; and (3) Norwegian as a language of the nation. By situating these developments within broader critical sociolinguistic debates on language and labour, the paper contributes to understanding how policy instruments reshape linguistic hierarchies, professional trajectories, and notions of “fagspråk” in an increasingly nationally oriented academic field.

## Panel F: Flerspråklighet og språk i konfliktsituasjoner – historiske og samtidige perspektiver

### **Språkideologier i oversettelse av læremidler: mellom pragmatisme og purisme**

**Joke Dewilde**, *Universitetet i Oslo*

**Natalia Kudriavtseva**, *Kryvyi Rih State Pedagogical University, Ukraine*

Russlands invasjon av Ukraina har aktualisert oversettelse av læremidler til ukrainsk og russisk i norsk skole. I denne konteksten framstår oversettelse som en ideologisk ladet praksis. Språkvalg fungerer både som pedagogisk ressurs og som politisk og moralsk markør. Med utgangspunkt i språkideologi (Woolard & Schieffelin, 1994) og oversettelse som sosial praksis (Wolf, 2007), undersøker vi hvordan slike ideologier kommer til uttrykk og forhandles i utviklingen av det flerspråklige læremiddelet Hugin og Munin. Datamaterialet består av biografiske intervjuer og en samarbeidsbasert oversettelsesworkshop med to ukrainske oversettere med ulike migrasjonserfaringer.

Analysen identifiserer tre hovedfunn. For det første viser studien hvordan oversetternes habitus er formet gjennom levd ukrainsk–russisk tospråklighet, der «førstespråk» forstås gjennom affektive og kognitive erfaringer snarere enn som en gitt kategori. Dette gir opphav til ulike ideologiske orienteringer, fra puristiske til pragmatiske, som omformes i krigskonteksten. For det andre viser analysen hvordan krigen endrer disse orienteringene og gir opphav til nye ideologiske posisjoneringer, der språkvalg i økende grad moraliseres. Dette kan forstås som spenninger mellom separate og fleksible språkideologier (Creese & Blackledge, 2011). For det

tredje framstår oversettelse i flerspråklig opplæring som en «translation zone» (Simon, 2013), der motstridende språkideologier forhandles og midlertidig justeres gjennom konkrete valg knyttet til terminologi, stil og pedagogisk tilgjengelighet i møte med vertskontekstens normer.

Vi argumenterer for at oversettelse ikke bare reflekterer språkideologier i konfliktsituasjoner, men også utgjør en sentral arena der de aktivt bearbeides og midlertidig håndteres i institusjonell praksis, og slik former hva som framstår som språklig tilgjengelig og pedagogisk legitimt.

## **Multilingual Practices of Czech Forced Labourers in Occupied Norway: Norwegian as a Language of Survival and Social Capital**

*Vendula Hingarova, Charles University, Prague, Czech Republic*

The paper examines the multilingual practices of Czech forced labourers in occupied Norway through the lens of historical sociolinguistics (Hernández-Campoy & Conde-Silvestre 2014; Auer et al. 2015; Nesse 2020), with particular attention to the processual nature of language contact and the dynamics of power asymmetry under conditions of wartime mobility. The study is theoretically grounded in functional approaches to multilingualism as situated social practice (Baker 2001) and builds on recent historiography on Czech forced labour in Norway and its postwar memorialization (Hingarová & Frøland 2025).

An analysis of ego-documents shows that Norwegian gradually became a central component of the linguistic repertoires of Czech labour groups. Its acquisition was shaped by daily experiences of navigating an unfamiliar environment, the need to access information, and the requirement to respond to the demands of German overseers and Norwegian civilians. Norwegian thus functioned as a practical resource for negotiating living conditions, securing additional supplies, and managing everyday interactions in a heterogeneous multilingual work setting.

At the same time, Norwegian played a key role in fostering relationships with Norwegian civilians, who often acted—covertly—as supporters and informal protectors of the Czech labourers. Communicative ability in Norwegian enabled the development of friendly and emotionally meaningful ties that provided psychological support and access to unofficial forms of assistance. In this way, Norwegian evolved from a language of basic survival into a resource for accumulating social capital and expanding networks of solidarity.

After the capitulation and the workers' return to Czechoslovakia, Norwegian underwent resemanticization: from a practical communicative tool it became an emblematic language of group memory and collective identity for this specific cohort of wartime survivors.

## References:

- Auer, Anita; Peersman, Catharina; Pickl, Simon; Rutten, Gijsbert & Vosters, Rik. 2015. "Historical sociolinguistics: the field and its future." *Journal of Historical Sociolinguistics* 1(1): 1–12. <https://doi.org/10.1515/jhsl-2015-0001>
- Baker, Colin. 2001. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. 3rd ed. Clevedon: Multilingual Matters.
- Hernández-Campoy, Juan M. & Conde-Silvestre, Juan Camilo (eds.). 2014. *The Handbook of Historical Sociolinguistics*. Chichester & Malden, MA: Wiley-Blackwell. ISBN 9781118798027.
- Hingarová, Vendula & Frøland, Hans Otto. 2025. "Forced labor displacement during the Second World War: Czechs in Norway and their postwar memorialization." In *Forced Migrants in Nordic Histories*, edited by Johanna Leinonen et al., 279–301. Helsinki: Helsinki University Press. <https://doi.org/10.33134/HUP-32-12>
- Nesse, Agnete. 2020. "Historisk sosiolingvistikk: En fruktbar utvidelse av språkhistoriedisiplinen." *Målbryting* 11: 1–22. <https://doi.org/10.7557/17.4813>

## Andrespråklæring som overlevelsesstrategi i krig: jugoslaviske fanger i Norge under andre verdenskrig

Nataša Ristivojević-Rajković, *Universitetet i Beograd, Serbia*

Ivana Ćirić, *Universitetet i Beograd, Serbia*

Denne studien undersøker andrespråklæring i krig og konfliktsituasjoner gjennom en kvalitativ, sosiolingvistisk analyse av historisk materiale om jugoslaviske krigsfanger som ble sendt til Norge under andre verdenskrig. Det overordnede forskningsspørsmålet er hvordan fangenes tilegnelse av norsk kan forstås som en språklig overlevelsesstrategi formet av maktasymmetri og situasjonsbetingede læringsmuligheter. Selv om fangene inngikk her i en flerspråklig kontekst, er fokus her på prosessen der fangene målrettet tilegnet seg norsk for å kunne overleve.

Materialet bygger på historiske kilder og vitnesbyrd som beskriver hvordan fangene lærte norsk i skjul for å kunne kommunisere med norske voktere og med sivile de møtte under arbeid på veiprosjekter. Selv om en del behersket tysk, var norsk ofte mer funksjonelt, ettersom majoriteten av vokterne var nordmenn. I enkelte tilfeller spilte disse språkferdighetene også en rolle i fluktforsøk, der kontakt med norske sivile som hjalp fangene å nå Sverige gjorde grunnleggende norskkompetanse avgjørende.

Analysen forankres i teori om språk som sosial praksis (Norton 2013), emosjoner og flerspråklighet (Pavlenko 2005), samt språk under konflikt og pådrivelse (Piller 2016; Footitt & Tobia 2013). Læringen foregikk uten formell undervisning, gjennom uformell

språkkontakt og observasjon, og kan forstås som en form for språklig overlevelsesstrategi.

Studien viser at slike språklige praksiser ikke bare var spontane eller tilfeldige, men inngikk i strategisk sosial og kommunikativ handling. Avslutningsvis antyder analysen at historiske erfaringer med språklæring under tvang og risiko kan belyse dagens utfordringer knyttet til språkbruk, inkludering og maktasymmetri i møte med flyktninger og andre som lærer språk i vanskelige livssituasjoner.

### **Referanser:**

Ellis, N. C. (2008). Usage-based and emergentist approaches to SLA. In B. VanPatten & J. Williams (Eds.), *Theories in Second Language Acquisition* (pp. 63–87). Routledge.

Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. Longman.

Footitt, H., & Tobia, S. (2013). *WarTalk: Foreign Languages and the British War Effort in Europe, 1940–47*. Palgrave Macmillan.

Norton, B. (2013). *Identity and Language Learning: Extending the Conversation* (2nd ed.). *Multilingual Matters*.

Pavlenko, A. (2005). *Emotions and Multilingualism*. Cambridge University Press.

Pavlenko, A. (2014). *The Bilingual Mind and What It Tells Us about Language and Thought*. Cambridge University Press.

Piller, I. (2016). *Linguistic Diversity and Social Justice: An Introduction to Applied Sociolinguistics*. Oxford University Press.

## **Panel G: Internationale ansatte og de(t) lokale sprog på universiteter i Norden**

### **Danish university language policies – what's the problem?**

*Katja Årosin Laursen, University of Copenhagen*

*Janus Mortensen, University of Copenhagen*

This paper examines how language policies at Danish universities construct the challenges and opportunities associated with internationalisation, particularly in relation to the inclusion of transnationally mobile teaching and research staff into university life (cf. Hyeseung and Lindemann's 2024 study in the Swedish context). Through a critical discourse analysis, we explore how the language policies in question define the 'problem' (cf. Bacchi 2019) addressed by the policy documents themselves.

Special attention is given to how the policies frame the acquisition of Danish by international staff, and how tasks and obligations related to this process are distributed among different stakeholders, including management. Our preliminary observations indicate that there are considerable differences between the policy documents with regards to the explicitness of requirements concerning expected language competences and the clarity with which rights and obligations are presented. In the final part of the presentation, we present examples from the Centre for Internationalisation and Parallel Language Use (CIP) at the University of Copenhagen, where initiatives such as free Danish workshops, Danish lunch clubs, and future labs have been introduced with the aim of fostering equitable approaches to language and internationalization by highlighting that successful internationalization requires a joint effort. The paper thus contributes to ongoing debates about language policy, inclusion, and the practical realities of multilingualism in higher education.

#### **Referencer:**

Bacchi, Carol L. 2019 [2012]. Introducing the ‘What’s the Problem Represented to be?’ Approach. In Martin Tröndle & Claudia Steigerwald (eds.), *Anthologie Kulturpolitik: Einführende Beiträge zu Geschichte, Funktionen und Diskursen der Kulturpolitikforschung*, 427–430. Transcript Verlag.

Hyeseung, Jeong & Lindemann, Stephanie. 2024. Facilitating or compromising inclusion? Language policies at Swedish higher education institutions as workplaces. *Multilingua* 2024; 43 (3), pp. 365-395. <https://doi.org/10.1515/multi-2023-0077>

## **Individual factors and workplace practices associated with self-perceived communication competence in L2 Norwegian**

**Kjersti Faldet Listhaug**, *Norwegian University of Science and Technology*

**Nicole Busby**, *Norwegian University of Science and Technology*

**Gro Nygård**, *Norwegian University of Science and Technology*

**Anja Angelsen**, *Norwegian University of Science and Technology*

**Anne Dahl**, *Norwegian University of Science and Technology*

In Norwegian higher education, international staff are expected to master Norwegian at B2 level within three years, although full participation in all academic tasks likely requires a higher level of proficiency (Gujord et al, 2022). However, little research has investigated how international staff gain the competence in Norwegian as a second language (L2) to successfully use it to the standard required for their professional careers.

This study investigates individual factors and workplace practices associated with self-perceived communication competence in the workplace (SPCCW) in L2 Norwegian among 313 international academic staff at a Norwegian university who completed an online survey. Although 92% of the permanent staff reported having taken formal training in L2 Norwegian, only 54% of these felt that they knew enough Norwegian to perform their work effectively. Qualitative analyses identified input and opportunities for practice and patience and accommodation from others as important factors influencing L2 confidence in the workplace. Interestingly, respondents with high SPCCW indicated that social and informal language training had helped them the most in obtaining this level of Norwegian, whereas low SPCCW respondents expressed a need for formal Norwegian courses. High SPCCW respondents reported experiencing patience and accommodation from others inside and outside of the workplace, whereas low SPCCW respondents reported frustration with lack of patience and accommodation.

We discuss these findings in light of institutional language policies and the type of measures that are systematically and unsystematically implemented to support language learning among the target group.

#### **Reference:**

Gujord, Ann-Kristin Helland, Else Berit Molde, Anna-Marie Kjøde Olsen & Ilka Wunderlich. 2022. Vilkår for læring og bruk av andrespråk i akademia: Internasjonalt tilsette sine erfaringar med språk på norske universitet og høgskular i lys av rådande språkpolitikk. *Bergen Language and Linguistics Studies* 12(1), 113–40–13–40.

## **B2 or not B2? Vitenskapelig nyansattes erfaringer med språklæring og språkkrav**

**Toril Opsahl**, *Universitetet i Oslo*

**Aleksandra Ita Olszewska**, *Universitetet i Oslo*

Innlegget er basert på individuelle intervjuer med universitetsansatte som (relativt) nylig har tiltrådt i vitenskapelig stilling ved norske universiteter eller vitenskapelige høyskoler, og i den forbindelse måttet bygge opp og dokumentere norskkompetanse tilsvarende B2 i det felles europeiske rammeverket. Det analytiske rammeverket som ligger til grunn for studien, er tematisk og narrativ analyse som avdekker og løfter fram deltakernes levde erfaringer (f.eks. Connelly & Clandinin, 1990; De Fina, 2021). Deltakerne deler erfaringer om språkbruk på arbeidsplassen, om kurs og lærestoff og med prøvesituasjoner de har gjennomført for å dokumentere at de tilfredsstillt språkkravet. Kravet viser seg å stå i et spenningsforhold til de språkpraksisene som de facto er i bruk i arbeidshverdagen, og i

et spenningsforhold til engelsk, og til mer eller mindre uskrevne forventninger om bl.a. nabospråkforståelse. Resultatene støtter opp om liknende funn fra tidligere studier (f.eks. Gujord et al., 2022; Kirilova & Lønsmann, 2020), men løfter kanskje enda tydeligere fram noen særskilte perspektiver som er viktige for ansatte i vitenskapelige førstestillinger. En del kurs- og opplæringstilbud som er rettet mot voksne andrespråksinnlærere, legger opp til individuelle tilpasninger relatert til førstespråks- og landbakgrunn, som av og til virker fremmedgjørende for deltakere med erfaring fra et internasjonalt akademia. Sammenhengen mellom det formelle norskkravet og utfordringene og mulighetene som norskkompetanse potensielt kan gi for trygghet, mestring og avansement, oppleves også tidvis som vagt kommunisert. Studien peker mot et behov for en enda tydeligere anerkjennelse av ulike kompetanseprofiler og differensiering av ev. opplæringstilbud for universitetsansatte.

### **Referanser:**

Connelly, F. M., and D. J. Clandinin. (1990). "Stories of Experience and Narrative Inquiry." *Educational Researcher* 19 (5): 2–14. <https://doi.org/10.3102/0013189X019005002>

De Fina, A. (2021). "Doing Narrative Analysis from a Narratives-as-Practices Perspective." *Narrative Inquiry* 31 (1): 49–71. <https://doi.org/10.1075/ni.20067.def>

Gujord, A.-K. Helland; Molde, E. B.; Kjøde Olsen, A.-M.; Wunderlich, I. 2022. "Individuelle valg og kollektive forestillinger om norsk språk i akademia: Dybdeintervjuer med internasjonalt ansatte forskere." *Nordand*, 17 (1), p.1-15.

Haberland, H., & Kirilova, M. & Lønsmann, D. (2020). "Dansk – nøglen til arbejde? Ideologier om sprogbrug og sproglæring i to arbejds kontekster i Danmark." *Nordand*, 4(01), 37–57.

Mortensen, J. (2012). "Language variety, language hierarchy, and language choice in the international university." *International Journal of the Sociology of Language*, 2012(216), 1-6. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2012-0036>

## **Svenska språkets funktion och betydelse i internationellt rekryterade forskares språkliga vardag vid svenska lärosäten**

**Christina Stein, Södertörns högskola**

I ett pågående avhandlingsprojekt undersöks den språkliga vardagen bland internationellt rekryterade forskare vid svenska lärosäten, med särskilt fokus på svenska språket. Syftet är att öka kunskapen om internationella forskares språkliga miljö på arbetsplatsen och hur den upplevs i olika verksamheter. Studien utgår från språkideologier (Kroskrity, 2000; Blommaert, 1999) och språkhierarkier (Kuteeva, 2020; Hult, 2012), som identifieras i intervju- och observationsmaterial från den akademiska

yrkesmiljön. Flerspråkighet och språkideologier i akademien har studerats tidigare, men främst med fokus på engelska (t.ex. Holmes, 2020; Bolton & Kuteeva, 2012).

Svenskkunskaper hos invandrade personer har varit ett återkommande politiskt krav, vilket gör frågan om svenskan relevant även för akademien.

Metodologiskt bygger studien på lingvistisk etnografi (Copland & Creese, 2015). Genom att kombinera intervjuer med internationella forskare och observationer av deras arbetsplatser skapas möjligheter att ”öppna upp” (Rampton, 2007) lingvistikens för perspektiv som annars skulle förbli dolda.

Resultaten visar skillnader mellan behov och förväntningar gällande kunskaper i svenska, vilket även tidigare forskning om språkval i akademiska miljöer har belyst. Svenska framstår som särskilt relevant i sociala sammanhang, där den kan ha en inkluderande funktion. Samtidigt kan avsaknaden av svenskkunskaper bidra till känslor av exkludering. Språkblandning undviks i professionella sammanhang, där normen ”ett språk i taget” är stark, till skillnad från den rapporterade användningen i undervisningen och privata sammanhang. Språkhierarkier observeras främst mellan engelska och svenska, medan ytterligare språk är underrepresenterade i materialet. Hur detta kan relateras till den öka(n)de flerspråkigheten i akademien och samhället diskuteras i presentationen med utgångspunkt i språkideologier och språkhierarkier.

### **Referenser:**

Blommaert, J. (1999). The debate is open. I: Blommaert, J. (red.). *Language Ideological Debates*. De Gruyter, 1–38.

Bolton, K. & Kuteeva, M. (2012). English as an academic language at a Swedish university: parallel language use and the ‘threat’ of English. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 33:5, 429-447.

Copland, F. & Creese, A. (2015). *Linguistic Ethnography: Collecting, Analysing and Presenting Data*. London: SAGE Publications.

Holmes, L. (2020). Disrupting dual monolingualisms? Language ideological ordering in an internationalizing Swedish university. I: Kuteeva, M., Kaufhold, K. & Hynninen, N. (red.) *Language perceptions and practices in multilingual universities*. Palgrave Macmillan, 269–292.

Hult, F. (2012). English as a Transcultural Language in Swedish Policy and Practice. *TESOL Quarterly* 46:2, 230–257.

Kroskrity, P. (2000). *Regimenting Languages: Language Ideological Perspectives*. I:

Kroskrity, P. (red.). *Regimes of Languages. Ideologies, Politics, and Identities*. Oxford : James Currey, 1–34.

Kuteeva, M. (2020). If Not English, Then What? Unpacking Language Hierarchies at University. I: Kuteeva, M., Kaufhold, K. & Hynninen, N. (red.) Language perceptions and practices in multilingual universities. Palgrave Macmillan, 27–55.

Rampton, B. (2007). Neo-Hymesian linguistic ethnography in the United Kingdom. *Journal of sociolinguistics*, 11:5, 584–607.

## «I think it was understood that I would figure it out myself»

**Ilka Wunderlich**, *Universitetet i Bergen*

**Else Berit Molde**, *Universitetet i Bergen*

Internasjonalt ansatte i norsk akademia opplever en spenning mellom to språklige verdener – med engelsk som det sentrale språket innen forskning og norsk som institusjons- og samfunnspråk (Gujord et al., 2022b). Parallellspråklighet har lenge vært forankret i språkpolitiske dokument ved institusjoner innen høyere utdanning i Norge (Gujord et al. 2022a), slik som ellers i Norden (Gregersen, 2014; Jürna, 2014; Kirilova & Lønsmann, 2020). Likevel har internasjonalt ansatte tidligere opplevd uformelle og uklare forventninger til norskferdigheter fra arbeidsgiveren (Gujord et al., 2022a, 2022b). Med Handlingsplan for norsk fagspråk i akademia fra 2023 har krav om språkkunnskaper blitt formalisert, og fast ansatte med undervisningsplikter skal nå B2-nivå i norsk innen tre år (Kunnskapsdepartementet, 2023). Dette stiller ikke bare krav til de internasjonalt ansatte selv, men også til deres arbeidsgivere, norskundervisere og kollegaer.

I dette innlegget presenterer vi en studie som inngår i forskningsprosjektet NINjA – Norsk i akademia der vi gjennomførte intervju med 55 internasjonalt ansatte og undersøkte deres vilkår og behov for norskferdigheter. I innlegget utforsker vi hvilke språklige valg de internasjonalt ansatte forteller at de tar i spennet mellom norsk og engelsk, og hvilke konsekvenser de opplever at disse valgene gir, i form av både mestring og frustrasjon.

Vår erfaring fra NINjA-prosjektet og som norsklærere for denne gruppen er at mange internasjonalt ansatte forteller at språklæringen blir overlatt til dem selv (Molde & Wunderlich, 2021). I innlegget presenterer vi et utvalg internasjonalt ansattes språklige valg og erfaringer og diskuterer hvordan språklæringen deres kan støttes i en tid med nye formaliserte språkkrav.

### Referanser:

Gregersen, F. (Ed.). (2014). *Hvor parallelt: Om parallellspråklighet på Nordens universitet*. Nordic Council of Ministers.

Gujord, A. K. H., Molde, E. B., Olsen, A. M. K., & Wunderlich, I. (2022a). Vilkår for læring og bruk av andrespråk i akademia. Internasjonalt tilsette sine erfaringar med språk på norske universitet og høgskular i lys av rådande språkpolitikk. I R. Neteland & T. Kinn (Red.), *Han Johan og dei. Veneskrift til Johan Myking ved syttiårsleitet* (s. 113–140). Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS).

Gujord, A. K. H., Molde, E. B., Olsen, A. M. K., & Wunderlich, I. (2022b). Individuelle valg og kollektive forestillinger om norsk språk i akademia. *Dybdeintervjuer med internasjonalt ansatte forskere*. *Nordand*, 17(1), 1-15. <https://www.idunn.no/doi/10.18261/nordand.17.1.1>

Jürna, M. (2014). Linguistic realities at the University of Copenhagen. Parallel language use in practice as seen from the perspective from international staff. I A.K. Hultgren, F. Gregersen, J. Thøgersen & H. Haberland (Red.), *English in Nordic Universities: Ideologies and Practices* (s. 225–250). Benjamins.

Kirilova, M. & Lønsmann, D. (2020). Dansk – nøglen til arbejde? Ideologier om sprogbrug og sproglæring i to arbejds kontekster i Danmark. *Nordand*, 4(01), 37–57.

Kunnskapsdepartementet. (2023). *Handlingsplan for norsk fagspråk i akademia*. Oslo: Kunnskapsdepartementet. <https://www.regjeringen.no/no/dokumenter/handlingsplan-for-norsk-fagsprak-i-akademia/id2984345/?ch=1>

Molde, E. B., & Wunderlich, I. (2021). «That's why jeg sa ja til intervju også» Bruk av semistrukturerte dybdeintervju som metode innenfor andrespråks- forskningen. *NOA - Norsk som andrespråk*, (1-2). <http://ojs.novus.no/index.php/NOA/article/view/1994>

## **International researchers in Norway: intersections between second languages and professional identity**

**Prieglius Žuklys-Rogoža**, *University of Oslo*

About one-third of researchers in Norway have immigrant background (Statistisk Sentralbyrå, 2025). Surveys show that most in this group do not have sufficient Norwegian proficiency to fully take part in the higher education sector (Gujord et al., 2022). In this presentation, I focus on researchers who learned Norwegian as adults and have since become highly proficient speakers, to show that enacting professional identity in Norwegian can still be challenging even with strong language skills. During fieldwork in two Norwegian higher education institutions over the span of 3 months, I conducted classroom observation of one researcher's seminars in humanities/social science, and I shadowed another researcher in his workplace in STEM. This data was also supplemented by interviews.

By applying a sociolinguistic view on second language acquisition (Block, 2003) and a post-structuralist approach to identity (Bucholtz & Hall, 2005), I investigate how these two researchers' identities are constructed in linguistic interactions and narratives. Specifically, I aim to answer the following questions: (1) what is the relationship between professional identity and language use, and (2) how do researchers negotiate and navigate their second language identities at Norwegian higher education institutions. Preliminary findings show that performing professional identity in Norwegian is closely related to the desired self-identity, while ideological beliefs about

English as the “natural” language for science persist. The study also sheds light on the emic perspective of international researchers and how enacting professional identity in a L2 is strongly linked to affective dimensions.

**References:**

Block, D. (2003). *The Social Turn in Second Language Acquisition*. Edinburgh University Press.

Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. In *Discourse Studies* (Vol. 7, Issues 4–5, pp. 585–614). SAGE Publications.

Gujord, A.-K. H., Molde, E. B., Olsen, A.-M. K., & Wunderlich, I. (2022). Vilkår for læring og bruk av andrespråk i akademia. *Bergen Language and Linguistics Studies*, 12(1), 113–140.

Statistisk Sentralbyrå. (2025). Statistikk om forskerpersonale. (Retrieved 26-11-2025) <https://www.ssb.no/teknologi-og-innovasjon/forskning-og-innovasjon-i-naeringslivet/statistikk/forskerpersonale>

## Posterpresentasjoner

### **Bedömning av flerspråkige elevers språk-, skriv- og læsutveckling i svensk skola**

Helén Egerhag, *Linnéuniversitetet*

Elisabeth Zetterholm, *Linköpings universitet*

Kartläggning og bedömning av flerspråkige elevers kunskaper på sitt andraspråk, svenska, kan ha ulike syften; att bedöma om eleven ska læsa enligt kursplanen i svenska eller svenska som andraspråk, utgöra ett underlag för vad som är nästa steg i språkutvecklingen eller för att upptäcka elever som behöver extra stöd. Resultatet ska ligga till grund för lärares planering og anpassning av undervisningen. En enkät med öppna frågor og intervjuer med speciallärare og specialpedagoger genomfördes för att söka svar på frågan om vilka kartläggningsmaterial som används og hur användbara dessa är för bedömning av flerspråkige elevers språk-, skriv- og læsförmåga. Kvalitativ innehållsanalys har använts för att tolka svaren (Krippendorff, 2019).

De preliminära resultaten visar att olika bedömningsmaterial används men att det är en svår uppgift att avgöra om en svårighet beror på att eleven befinner sig i ett utvecklingskede av andraspråket eller om eleven har læs- og skrivsvårigheter. De som deltog i studien lyfter att de behöver mer stöd og kunskap om andraspråksutveckling där ett starkare samarbeite med eksempelvis modersmållärare og lärare i svenska som andraspråk efterfrågas. En bedömning som bygger på samverkan kan ge en mer nyanserad og rättvis bild av elevens resurser og behov (Egerhag, 2023). Elevens modersmål är en resurs i lærandet, varför eleverna bör uppmuntras att använda sina språkkunskaper för att stärka den flerspråkige identiteten og för att kunskaper i modersmålet stärker utvecklingen av ytterligere språk (t.ex. Cummins, 2021). Behovet av ökad kompetens, samarbeite og kartläggningsmaterial särskilt anpassade för flerspråkige elever blir tydligt i studien.

#### **Referenser:**

Cummins, J. (2021). Rethinking the education of multilingual learners: A critical analysis of theoretical concepts, 19. Multilingual Matters.

Egerhag, H. (2023). Att främja læsutveckling i svenska som andraspråk: undervisning og tidiga insatser. [Doktorsavhandling, Linnéuniversitetet]. [https://lnu.diva-portal.org/smash/person.jsf?pid=authority-person%3A77774&utm\\_source=chatgpt.com&dswid=1790](https://lnu.diva-portal.org/smash/person.jsf?pid=authority-person%3A77774&utm_source=chatgpt.com&dswid=1790)

Krippendorff, K. (2019). Content analysis: an introduction to its methodology. Sage Publications.

## **‘The Minister of the Elderly Understands Me Well’. An ethnographic study of understanding, misunderstanding, and self-understanding among DSA SOSU-students in Denmark**

*Narges Gandchi, University of Aarhus*

Denmark faces significant challenges addressing the shortage of workforce in the social and healthcare sector, particularly in elderly care. The number of citizens over 80 years old is increasing, while many employees retire or leave the profession. A recent report estimates a need for 25,000 additional social and health care workers (incl. SOSU-helpers and -assistants) by 2034. Research indicates that recruiting a workforce with migration background is considered one of the few sustainable solutions, as it both addresses recruitment challenges and supports integration and employment among migrants. SOSU-students with migration backgrounds (often first-generation) are therefore recruited as key contributors to this welfare sector, with prospects for permanent employment.

At the same time, there is a growing need for ongoing linguistic and professional support for SOSU students with Danish as a second language (DSA), as they vary in language proficiency and knowledge of professional language. This paper examines how SOSU-students navigate using professional language and everyday communication with citizens during SOSU-educations.

Drawing on a year-long linguistic-ethnographic study among 10 SOSU-students with DSA across school/training periods, I present examples of communicative challenges in interactions with citizens, colleagues, and supervisors. The findings reveal how the students orient to professional language and knowledge and adopt strategies to compensate for limitations in everyday communication. Nevertheless, their uncertainty in social interactions can lead some colleagues and citizens to question whether they fully understand Danish or have a clear overview of their work.

## **"Puslespillmetoden" som arbeidsmåte i integrert språk- og fagopplæring**

*Ingrid Vee Hagestuen, Høgskulen i Volda*

Mange elever og studenter som lærer norsk som andrespråk, skal samtidig tilegne seg fagkunnskaper. Gjennom en integrert språk- og fagopplæring, kan disse elevene og studentene jobbe med språklige ferdigheter integrert med faglig innhold (Kjelaas & Fagerheim, 2024). En slik tilnærming krever arbeidsmåter som legger til rette for nettopp dette. Puslespillmetoden (The Jigsaw Method) er en undervisningsmetode som går ut på at studentene samarbeider i ulike grupper om å tilegne seg kunnskap (Aronson, 1978).

Prinsippet som metoden er bygget på kan beskrives som et eksempel på stillasbygging (jf. Gibbons, 2015), men i puslespillmetoden er det studentene selv som bygger stillas for hverandre.

Dette forskningsprosjektet er et pågående forskningsprosjekt, og datainnsamlingen skal gjennomføres våren 2026 på et studium i norsk for internasjonale studenter ved en høyere utdanningsinstitusjon i Norge. Deltakerne er om lag 15 studenter fra ulike land som studerer norsk på B1/B2-nivå og samtidig lærer om samfunnsfag. Studentene vil bli observert i en dobbeltime, og det vil i etterkant gjennomføres kvalitative intervju med 3-4 studenter. Prosjektet har som mål å belyse hvordan puslespillmetoden kan fungere som en arbeidsmåte for å la de internasjonale studentene som lærer norsk støtte hverandre i å utvikle både språkferdigheter og fagkunnskaper. Studentenes muntlige produksjon i de ulike gruppesamtalene vil undersøkes med ulike fokus i prosjektet, som vokabular, grammatikk og uttale. I denne presentasjonen vil jeg særlig legge vekt på det faglige vokabularet studentene bruker for å snakke om de samfunnsfaglige temaene.

#### **Referanser:**

Aronson, E. (1978). *The Jigsaw Classroom*. Sage.

Gibbons, P. (2015). *Scaffolding Language. Scaffolding Learning. Teaching English Language Learners in the Mainstream Classroom*. Heinemann.

Kjelaas, I., & Fagerheim, K. (2024). *Integrert språk- og fagopplæring for nyankomne andrespråkselever (2. utg.)*. Universitetsforlaget.

## **Betydningen av kreative metoder i forskning for å styrke nyankomne elevers stemme**

*Kjersti Ree-Skrefsrud, Universitetet i Innlandet*

Denne presentasjonen utforsker hvordan kreative forskningsmetoder kan gi nyankomne elever en aktiv og deltakende rolle i å synliggjøre egne erfaringer og opplevelser. Nyankomne elever kan møte sosiale, språklige og faglige utfordringer i skolen, noe som understreker behovet for å anerkjenne deres stemmer som gyldige og verdifulle bidrag. Å finne metodiske innganger som involverer elevene som aktive deltakere i forskning som angår deres liv, kan utfordre etablerte forestillinger og bidra til å styrke deres handlingsrom. Studien er teoretisk forankret i perspektiver på barns stemme (Lundy, 2007; Norton, 2013) og datamaterialet er hentet fra en studie med sju nyankomne mellomtrinns elever i en mottaksklasse.

Presentasjonen søker å belyse hvordan man ved å kombinere kreative metodiske tilnærminger – som visuelle, muntlige og romlige metoder, inkludert karttegning, barneledede vandringar og samtaler – kan favne en større bredde av elevenes

erfaringer. Funnene peker på at ved å gi elevene mulighet til selv å velge hva og hvordan de ønsker å formidle, styrkes deres opplevelse av medvirkning og innflytelse. En slik tilnærming vil også kunne utfordre tradisjonelle maktforhold i forskning, motvirke forenklete fremstillinger og skape rom for mer nyanserte innsikter. Studien finner også at metodisk variasjon kan bidra til å synliggjøre elevenes perspektiver på en helhetlig måte, forankre forskningen i deres opplevelser og styrke deres rolle som aktive, likeverdige deltakere i forskningsprosessen.

### **Referanser:**

Lundy, L. (2007). 'Voice' is not enough: conceptualising Article 12 of the United Nations Convention on the Rights of the Child. *British educational research journal*, 33(6), 927–942. <https://doi.org/10.1080/01411920701657033>

Norton, B. (2013). *Identity and Language Learning. Extending the Conversation* (2. utg.). *Multilingual Matters*.

## **Å skrive nynorsk når norsk er andrespråket**

*Anna Garnes Sæter, Høgskulen i Volda*

Forskning på norsk som andrespråk har i hovudsak fokusert på bokmål, medan nynorsk som opplæringspråk har fått lite merksemd. Det har vore gjort nokre undersøkingar av haldningar til nynorsk som opplæringspråk, t.d. Fondevik og Osdal (2018) og Myklebust og Osdal (2020). Men det finst få eller ingen empiriske undersøkingar av korleis andrespråksinnlærarar faktisk skriv nynorsk.

Denne posteren presenterer ein studie av korleis vaksne innlærarar av norsk som andrespråk på B1-nivå skriv nynorsk, og korleis dette skil seg frå skrivning på bokmål (Sæter, 2023). Datamaterialet består av 60 tekstar frå Norskprøva: 30 frå 15 innlærarar med nynorsk som opplæringspråk og 30 frå 15 innlærarar i ei kontrollgruppe med bokmål. Analysen kombinerer kvantitative og deskriptive metodar med ei eksplorativ tilnærming.

Resultata viser både likskapar og skilnader mellom dei to gruppene. Noko av det mest interessante er at nynorskgruppa har færre genusavvik enn bokmålsgruppa, noko som indikerer ulik tileigning av grammatiske strukturar. Samstundes har L2-nynorskbrukarar nokre fellestrekk med L1-nynorskbrukarar, som kan sjå ut til å vere bokmålspåverka. Bokmålspåverka avvik førekjem likevel i liten grad hos L2-nynorskbrukarar samanlikna med L1-brukarar. Funna blir tolka i lys av det bruksbaserte rammeverket CREED (Ellis, 2006) og den økologiske modellen for språklæring utvikla av The Douglas Fir Group (2016), som understrekar korleis input og kontekst påverkar læringsprosessen.

Resultata frå studien reiser spørsmålet om andrespråksinnlærarar av nynorsk har behov for ein eigen andrespråksdidaktikk, både på grunn av dei grammatiske skilnadane mellom nynorsk og bokmål og på grunn av nynorsken sin minoriserte posisjon i samfunnet.

### **Referanser:**

Douglas Fir Group. (2016). A transdisciplinary framework for SLA in a multilingual world. *Modern Language Journal*, 100(S1), 19–47.

Ellis, N. C. (2006). Language acquisition as rational contingency learning. *Applied Linguistics*, 27(1), 1–24

Fondevik, B. & Osdal, H. (2018). Norsk som andrespråk=bokmål? I A.K.H. Gujord og G. T. Randen (Red.), *Norsk som andrespråk – perspektiver på læring og utvikling*. (s. 133–163). Cappelen Damm Akademisk.

Myklebust, H. & Osdal, H. (2020). Å lære eit mindretalsspråk som andrespråk – erfaringar frå fleirspråklege ungdomsskuleelevar i to nynorskkommunar. I G. K. Juuhl, S. J. Helset & E. Brunstad (red.), *Vilkår for nynorsk mellom barn og unge* (s. 145–170). Oslo: Cappelen Damm Akademisk. <https://doi.org/10.23865/noasp.106>

Sæter, A. G. (2023). Å skrive nynorsk når norsk er andrespråket. Ein studie av andrespråksskriving hjå vaksne innlærarar [Masteroppgåve]. Høgskulen i Volda.

## **Hva? Hvad siger du? Materialer til undervisning i nabosprog som fremmedesprog i og uden for Skandinavien**

**Kristina Tolinsson Ting**, *University of Tartu, Estonia*

**Antonina Kostina**, *University of Tartu, Estonia*

**Agnė Petrauskaitė**, *Vilnius University, Lithuania*

**Else Berit Molde**, *University of Bergen*

**Marc Daníel Skipstað Volhardt**, *University of Iceland*

**Mie Mortensen**, *University of Tartu, Estonia*

Projektet New Methods and Pedagogies in Teaching Scandinavian Languages er et nordisk-baltisk samarbejdsprojekt med deltagere fra fire universiteter, som alle underviser i skandinavistiske sprog som andet- eller fremmedsprog. Projektet er støttet af Nordplus og har til formål at skabe undervisningsmaterialer med henblik på at forbedre nabosprogsforståelse for studerende i og uden for Skandinavien, som lærer sig et eller flere skandinaviske sprog.

Som undervisere af skandinaviske sprog i meget forskellige kontekster, vil vi udvikle et værktøj, som skal kunne understøtte undervisningen i skandinavisk som andet- og fremmesprog og som nabosprog. Ved at lave en hjemmeside med lydmateriale, som fokuserer på udtalen af dansk, svensk, norsk og i en vis udstrækning islandsk, vil vi udarbejde materialer, som kan bruges af både studerende og undervisere.

Hjemmesiden vil på den ene side indeholde enkelt teoretisk information om fonetikken i de respektive skandinaviske sprog, som er suppleret af lydfiler og ulike opgaver, men det vil også være muligt at sammenligne lydene på tværs af de skandinaviske sprog på en enkel måde, så man forstår, hvordan lyden repræsenteret med bogstavet <a> f.eks. kan variere på tværs af sprogene. Hjemmesiden vil også præsentere overordnede ligheder og forskelle i udtale med særlig tanke på studerende, som ikke har et skandinavisk sprog som deres førstesprog.

Projektets digitale læremidler skal understøtte undervisning i skandinavisk fonetik og øge sprogforståelsen for nabosprog (se f.eks. Cramer & Larsen, 1999; Knudsen & Husby, 2020; Koldtoft, 2024; Madsen, 2006; Teleman, 2008; Zetterholm & Tronnier, 2019). Læremidlet kan anvendes på forskellige niveauer og institutioner. Vores poster præsenterer den første version af læremidlet med henblik på at diskutere disse og få eventuelle forslag til forbedring.

### **Referenser:**

Cramer, J., & Larsen, E. V. (1999). Dansk som nabosprog: Dansk grammatik for svensktalende. Aarhus Universitetsforlag.

Koldtoft, L. (2024). Klogere på dansk sprog – en håndsrækning til svensktalende. Makadam förlag.

Knudsen, C. S. & Husby, O. (2020). Uttaleundervisning. Frå teoretisk innsikt til praktisk anvendelse i klasserommet. Fagbokforlaget.

Lindgren, B., & Havaas, A. (2012). Snacka skandinaviska. Producta förlag.

Madsen, L. (Red.). (2006). Nabosprogsdidaktik. Dansklærerforeningens Forlag.

Teleman, U. (2008). Svenska för danskar. Samfundslitteratur.

Zetterholm, E., & Tronnier, M. (2019). Perspektiv på svenskt uttal: Fonologi, brytning och didaktik (2. uppl.). Studentlitteratur.